

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ ይ. ካ. ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሀብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን፤	፳፩፡ ይ.ካ. ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤	60. <i>Priest: And in order we partake without condemnation, of your holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:</i>
፳፩፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤	፳፩፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	61. <i>Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</i>
፳፪፡ ወኢይደሉ ለቀሳውስት ወለዲያቆናት እለ ኢበ ጽሑ ለጸሎት ሌሊተ ከመ ይባሉ ውስተ ምሥዋዕ ወይትለአኩ፤ ወለእመ ተዐደዉ ዘንተ ትእዛዘ ይከውኑ ውፁኣን እምሕግ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዱስ።	፳፪፡ ሌሊት ለጸሎት ያልመጡ ቀሳውስትና ዲያቆናት ወደ ቤተ መቅደስ ይገቡ ዘንድ ያገለግሉም ዘንድ አይገባቸውም፤ ይህን ትእዛዝ ቢደፋፈሩ ግን ከሕግ የወጡ ይሆናሉ፤ የቅዱስ ሥርዓተ ተፈጸመ።	62. <i>The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law. End of preparatory service.</i>
* * *	* * *	* * *
ቅዱስ ሐዋርያት	የሐዋርያት ቅዱስ	THE ANAPHORA OF THE APOSTLES ¹
፩፡ አኩቴተ ቊርባን ዘአበዊን ሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲን ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስን ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፩፡ የአባቶቻችን የሐዋርያት የቊርባን ምስጋና የጸሎታቸው በረከት በጳጳሳቲ አለቃና በጳጳሳችን ዕገሌ በሁላችንም ላይ ይደር፤ አገራችንን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. <i>The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our patriarch ... and our archbishop ... and our country Ethiopia, and with the people, world without end. Amen.</i>
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	2. <i>Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit.</i>
፫፡ ይ.ካ. አእኩትዎ ለአምላክን፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ገብ እግዚአብሔር አምላክን ፤	፫፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	3. <i>Priest: You give thanks unto our God. People: It is right, it is just. Priest: Lift up your hearts. People: We have lifted them up unto the Lord our God.</i>

¹ According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ ይ. ካ. ነአኩተከ እግዚአብሔር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ ዘበደጋሪ መዋዕል ፈኖክ ለነ ወልደከ መድኅን ወመቤዝወ መልአክ ምክርክ፤</p> <p>፭፤ ዝ ቃል እንተ እምነክ ውእቱ ወቦቱ ኩሎ ገበርክ በፈቃድክ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፮፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ፤</p> <p>ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሱን አባ እገሌ፤</p> <p>እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት፤ ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፤</p> <p>፯፤ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤ ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላውያን፤ ማርያም ወላዲተ አምላክ፤ ስምዖን ጴጥሮስ ወእንድርያስ ያዕቆብ ወዮሐንስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ ታዴዎስ ወናትናኤል ወያዕቆብ ወልደ አልፍዮስ ወማትያን ፲ወ፪ቱ ሐዋርያት፤ ወያዕቆብ ሐዋርያ እትሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም ጳውሎስ ወጢሞቴዎስ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ቀሌምንጦስም ሰባ ሁለቱ አርድእት አምስት መቶ ባልንጀሮች ሃይማኖታቸው የቀና ሦስት መቶ አሥራ ስምንት ሊቃውንት፤ የሁሉም ጸሎት ትድረስን ከእነሱም ጋራ እኛን ጎብኝ፤</p>	<p>፬፤ ይ.ካ. አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ እናመሰግንሃለን፤ በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበጋዝ መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን የሰደድህልን፤</p> <p>፭፤ ይህ ቃል ካንተ የተገኘ ነው፤ በርሱም ሁሉን በፈቃድህ አደረግህ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፮፤ ይ.ዲ. ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለሊቀ ጳጳሳቱ ስለአባ እገሌ፤</p> <p>ብፁዕም ስለሚሆን ስለአባ እገሌ፤ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ፤ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ፤</p> <p>፯፤ በሃይማኖት ስላረፉ ስለቅዱሳንና ስለሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን የወለደች ማርያም ጴጥሮስ የተባለ ስምዖን፤ እንድርያስም፤ ያዕቆብና ዮሐንስ፤ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፤ ቶማስና ማቴዎስ፤ ታዴዎስና ናትናኤል፤ የአልፍዮስ ልጅ ያዕቆብ ማትያስም፤ ዐሥራ ሁለቱ ሐዋርያት፤ የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ ቆጶስ የጌታችን ወንድም ሐዋርያ ያዕቆብ፤ ጳውሎስ፤ ጢሞቴዎስ፤ ሲላስና በርናባስ ቲቶ ፊልሞና ቀሌምንጦስም ሰባ ሁለቱ አርድእት አምስት መቶ ባልንጀሮች ሃይማኖታቸው የቀና ሦስት መቶ አሥራ ስምንት ሊቃውንት፤ የሁሉም ጸሎት ትድረስን ከእነሱም ጋራ እኛን ጎብኝ፤</p>	<p>4. <i>Priest:</i> We give you thanks, O Lord, in your beloved Son our Lord Jesus, whom in the last days you did send unto us, your Son the Saviour and Redeemer, the mess-enger of your counsel,</p> <p>5. This Word is He who is from You, and through whom you did make all things by your will.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>6. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbi-shop Abba (.....) while they yet give you thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.</p> <p>7. And for the sake of all the saints and martyrs who have gone to their rest in faith: Matthew and Mark, Luke and John, the four Evangelists; Mary the mother of God, Simon Peter and Andrew, James and John, Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew, Thaddeus and Nathaniel, James the son of Alphaeus and Matthias, the twelve Apostles; and James the apostle, brother of our Lord, Bishop of Jerusalem; Paul, Timothy, Silas, and Barnabas; Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred followers, the three hundred and eighteen orthodox scholars; may the prayers of them all come unto us and visit us together with them.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፤ ወተዘከር እንተ ላዕለ ኩሉ ዘሐዋርያት ቤተ ክርስቲያን በሰላማ ወበክቡር ደም እንተ በክርስቶስ ተገብረ፤	፳፤ ከሁሉ በላይ የምትሆን የሐዋርያትንም ቤተ ክርስቲያን አስብ፤ በፍቅርዋ በክርስቶስም በተደረገው በከበረ ደም፤	8. And you remember the peace of the universal apostolic Church which was made by Christ through His precious Blood.
፱፤ ተዘከር ኩሉ ሊቃነ ጳጳሳት፤ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን ፤	፱፤ በውነት የቃልን መንገድ የሚያቀኑ ሊቃነ ጳጳሳቱን ጳጳሳቱን ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ንም ሁሉ አስብ ፤	9. Remember all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word.
* * *	* * *	* * *
፲፤ ወይበል ንፍቅ ካህን ጸሎተ ቡራኬ ዘባስልዮስ፤ እ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ ሕዝቡክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን ወምድራውያን፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ይባርክ ሠራዲ ካህን በበገጹ ለለ ይቤ ንፍቅ ባርክ ፤	፲፤ ንፍቅ ካህን ባስልዮስ የተናገረውን የቡራኬ ጸሎት ይበል፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና በምድራውያን በረከት ባርክ፤ ሕዝቡን ይባርክ፤ ንፍቅ ቁስ ባርክ ባለው ቊጥር ሠራዲው ቁስ በየስልቱ ይባርክ ፤	10. The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction" of Basil: O! Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, bless your people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly: Benediction over the people. When the assistant priest says "bless", the ministering priest shall bless in the appointed direction.
፲፩፤ ወፈኑ ላዕሌን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ፤ ወረሲ ንዋገወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት ወአሚን፤ ወፈጽም ለነ አሚን ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደጋ ሪት እስትንፋስ፤	፲፩፤ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ፤ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጃች በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን፤ እስከ መጨረሻዬ ቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን ፤	11. And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Your Holy Church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of your Holy Trinity unto our latest breath
፲፪፤ እ እግዚአቦሉ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝቡክ ፈውሶሙ፤ ወምርሆሙ ለአበዊን፤ ወለአጋዊን እለሐሩ ወተአንገዱ፤ ወሚጠሙ ንበማኅደሪሆሙ በሰላም ወበ ጥዲና፤	፲፪፤ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ የታመሙ ወገኖችህን ጉብኝ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው፤	12. O my Lord Jesus Christ visit the sick of your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling places in peace and in health.
፲፫፤ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ፤ ቡራኬ መንገለ ሰማይ፤ ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመጸኃክ ወረሲ ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር፤ ቡራኬ ላዕለ ምድር፤	፲፫፤ የሰማዩን ነፋስ ባርክ፤ ወደ ሰማይ ይባርክ፤ ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ፤ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ፤ ወደ ምድር ይባርክ ፤	13. Bless the airs of heaven (benediction towards heaven), and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with your grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth (benediction towards the earth).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፡ ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ሚጥልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ፤	፲፬፡ ሰላምህንም አጽናልን፤ ሁል ጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ፤	14. And establish for us your peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always.
፲፭፡ ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡአን ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ኩሎ ጊዜ፤ ለኩሉ ለለ፩ዱ በበአስማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎሎሙ፤	፲፭፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው፤	15. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase your peace.
፲፮፡ ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጋዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአእረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤	፲፮፡ አምላካችን ሆይ፤ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶችንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ፤	16. Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.
፲፯፡ ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ በዕጣን ወቀርባን ወወይን ወቅብዕ ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት፤	፲፯፡ አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቀርባን፤ ወይንና ሜሮን፤ ዘይትም መጋረጃም የንባብ መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ፤ ሕዝቡን ይባርክ፤	17. And bless those who give gifts of incense (<i>benediction over the people</i>), and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their re-ward in the heavenly Jerusalem.
፲፰፡ ወለኩሎሙ እለ ተጋብኑ ምስሌነ ይጎሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ አምላክነ ተሳሃል ላዕሌሆሙ ወለኩሎሙ እለ አምጽኑ ምጽዋተ በቅድመ መንበርክ መፍርህ ወመደንግፅ ተወክፎሙ፤	፲፰፡ ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው፤ በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው፤	18. And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our God have mercy upon them: and all them that give alms before your awful and terrifying throne, receive.
፲፱፡ ወአንጌ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ስደት ወዴዋዌ፤	፲፱፡ የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ፤ በሰንሰለት የታሠሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም፤	19. And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፤ ወእለ እጉዛን በቅኔ መሪር አምላክን አድናቆም በም ሕረትካ፤ ኦ ሊቅን ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎሙ እለ እዘዙን ከመ ንዘከሮሙ በጊዜ አስተብቀዎትን ግዜ ተዘከሮሙ በመንግ ሥትክ ለማያዊት፤ ወሊ ተኒ ለጋጥእ ገብርክ ተዘ ከረኒ፤	፳፤ መሪር በሆነ አገዛዝ የተያ ዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው፤ መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እን ድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግ ሥትህ አስባቸው፤ ኃጥእ አገልጋይህን እኔንም አስ በኝ፤	20. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in your mercy. And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: O our Master Jesus Christ, remember them in your heavenly king-dom, and remember me, your sinful servant.
፳፩፤ ኦ እግዚአ አድኅን ሕዝ በከ ወባርክ ርስተክ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፤	፳፩፤ አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ፤ ሕዝቡን ይባርክ፤ ጠብቃቸው እስከ ዘላለ ምም ከፍ ከፍ አድርጋ ቸው፤	21. O Lord, save your people and bless your inheritance (<i>benediction over the people</i>), feed them and lift them up for ever. ²
፳፪፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃን ጳጳሳት፤ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ።	፳፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱ ንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላ ቸው ።	22. <i>Asst. Deacon:</i> Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፳፫፤ ይ. ካ. ለእሱኒ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ዘፈኖክ እምሰማይ ወልደክ ውስተ ማኅፀን ድንግል ተፀውረ በከርሥ ሥጋ ኮነ፤ ወወ ልድክ (ወልደቱ) ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ፤	፳፫፤ ይ.ካ. የእሊህንም የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤ ልጅ ሆነ ከሰማይ ወደ ድንግል ማኅፀን የሰደድኸው በማኅፀን ተወሰነ፤ ሥጋም ሆነ፤ ልጅህም (መወለዱም) በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ፤	23. <i>Priest:</i> To those and to all grant rest to their souls, and have mercy upon them. Your Son whom you did send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and your Son became known by the Holy Spirit.
፳፬፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ፤	፳፬፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	24. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.
፳፭፤ ይ. ካ. ለከ ለዘይቀውሙ ቅድሜክ እልፍ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት ቅዱሳን መላእክት ወሊቃን መላእክት ወክቡራን እን ሰላክ እለ ጁቱ ክንፊሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል፤	፳፭፤ ይ.ካ. አእላፊ አእላፋት ትእልፊተ አእላፋት የሚሆኑ ቅዱሳን መላእክት የመላእክትም አለቆች ክንፋቸው ስድስት የሚሆን ክቡራን አርባ ዕቱ እንሰላም ከፊትህ ለሚቆሙልህ ለእንተ፤	25. <i>Priest:</i> There stand before you thousand thousands and ten thousands times ten thousands and the Holy angels and archangels and your honorable four creatures, each with six wings.
፳፮፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፳፮፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	26. <i>Deacon:</i> Look towards the east.

² Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ይ. ካ. በ፪ኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ ቀጾሙ ወበ፪ኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ እግርሙ ወበ፪ኤ (ከነፊሆሙ) ከንፍ ይሠሩ እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም፤	፳፯፡ ይ.ካ. በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ፤	27. <i>Priest:</i> With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world.
፳፰፡ ይ. ዲ. ንጎጽር፤	፳፰፡ ይ.ዲ እናስተውል፤	28. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፳፱፡ ይ. ካ. ወዘልፈ እንከ ኩሎሙ ከመ ኪያከ ይቁድሱ ወይዌድሱ ወምስለ ኩሎሙ እለ ይቁድሱከ ወይዌድሱከ፤	፳፱፡ ይ.ካ. ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ ሁሉ ጋራ እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ፤	29. <i>Priest:</i> And they all constantly hallow and praise You: with all them that hallow and praise You;
፴፡ ዓዲ ተወከፍ ዘዚአንሂ ቅዱሴ እለ ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም፤	፴፡ ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የምንልህን የኛንም ምስጋና ተቀበል፤	30. receive also our hallowing which we utter unto You: Holy Holy Holy perfect- Lord of hosts,
፴፩፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፴፩፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	31. <i>Deacon:</i> Answer you.
፴፪፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፴፪፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላነው፤	32. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፴፫፡ ይ. ካ. አማን መልዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ በእግዚአን ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ቅዱስ ወልድክ መጽአ ወእምድንግል ተወልደ ከመፈቃደክ ይፈጽም ወሕዝበለክ ይግበር፤	፴፫፡ ይ.ካ. የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በእምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት በሰማማይና በምድር መላ፤ ቅዱስ ልጅህ መጣ፤ ከድንግልም ተወለደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ፤ ሕዝቡንም ላንተ ያደርግ ዘንድ፤	33. <i>Priest:</i> Truly heaven and earth are full of the holiness of Your glory through our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ Your Holy Son. He came and was born of a virgin that he might fulfill Your will and make a people for you.
፴፬፡ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ፤ ተዘከረን እግዚአብሔር ለቅን (በውስተ መንግሥትክ)፤ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ፤ በከመ ተዘከርከ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ፡፡	፴፬፡ ይ. ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፡፡	34. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom; remember us, Lord, Master, in your kingdom; remember us, Lord, in your kingdom, as you did remember the thief on the right hand when you was on the tree of the holy Cross.
***	***	***

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ ወእምዝ ንፍቅ ካህን ደውግር ዕጣን ወያቅርብ ሎቱ ማዕጠንተ ወይዕጥን እዴሁ ወያዕርግ በበፎቱ ጊዜ ላዕለ ኅብስት ወጽዎ፤	፳፭፡ ከዚህ በኋላ ንፍቅ ቁስ ዕጣኑን እግብቶ ማዕጠንቱን ያቅርብለት፤ እጁንም አጥኖ ሦስት ጊዜ ከሥጋው ላይ ሦስት ጊዜ ከደሙ ላይ ያሳርግ፤	35. <i>Then the assistant priest shall put on grains of incense and bring the censer to the priest who shall take the incense with his two hands and pass it over the bread and the cup three times severally.</i>
፳፮፡ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም፤ (ሐሚሞ) ከመሕመማን ያድጎን እለተወከሉ በላዕሌሁ፤	፳፮፡ ይ.ካ. በርሱ ያመኑትን ሕመማን ታሞ ያድን ዘንድ እጆቹን ለሕማም ዘረጋ፤	36. <i>Priest: He stretched out his hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him.</i>
፳፯፡ ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ከመሞተ ይሥዓር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ ወይኪድ ሲኦለ፤ ቅዱሳን ይምራሕ ሥርዓተ ይትክል ወትንሣኤሁ ያዕቅ፤	፳፯፡ ሞትን ይሸር ዘንድ፤ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቈርጥ ዘንድ፤ ሲኦልንም ይረግጥ ዘንድ፤ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፤ ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ፤ ትንሣኤውንም ይገልፅ ዘንድ ለሕማም ተሰጠ፤	37. <i>Who was delivered to the passion that he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.</i>
፳፰፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊከሙ ቀላውስት፤	፳፰፡ ይ.ዲ. ቀላውስት እጆቻችሁን አንሡ፤	38. <i>Deacon: Priests, rise up your hands.</i>
፳፱፡ ይ. ካ. በይኦቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ፤	፳፱፡ ይ.ካ. እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	39. <i>Priest: In the same night in which they betrayed him he took bread in his holy blessed and spotless hands; At this time he shall raise the bread.</i>
፴፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፡ ይ.ሕ. ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፤	40. <i>People: We believe that this is He, truly we believe.</i>
፴፩፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ጎቤክ ጎበ አቡሁ አእኩተ ባረክ ወፈተተ፤ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፫ተ ጊዜ፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ጎበ ፩ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤	፴፩፡ ይ.ካ. ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ ባረከ፤ ቈረሰ፤ በኅብስቱ ላይ ፫ ጊዜ ይባርክ፤ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከእምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤	41. <i>Priest: He looked up to heaven toward you, his Father; gave thanks, blessed and broke; Benediction, over the bread three times, and then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i>
፴፪፡ ይ.ካ ወወሀቦሙ ለእሊ አሁ አርዳኢሁ ወይቤሉሙ ንሥኡ ብልዑ ዝክስት «እማሬ» ሥጋ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለጎድገተ ኃጢአት፤	፴፪፡ ይ.ካ. ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው፤ ንሱ ብሉ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረድ ሊሆን ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው፤	42. <i>Priest: And he gave to his disciples and said unto them: Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin.</i>

³ Representing the four nails and spear.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፫፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነሐምን ወንት አመን፤ ንሴብሐክ ኦ እግዚእን ወአምላክን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነሐምን፤</p>	<p>፵፫፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>43. <i>People:</i> Amen, amen, amen: We believe and confess, and we glorify you, O our Lord and our God that this is He we truly believe.</p>
<p>፵፬፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ እእኩቶ ባሪኮ ፤ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፫ተ ጊዜ ፤ ወቀዲሶ መጠዎሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይ ቤሱሙ ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ <<እማሬ>> ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው (ለቤዛ ብዙ ጋን)፤ ለሥርዐተ ጋጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤</p>	<p>፵፬፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን አመስግኖ ባርኮ በጽዋው ላይ ፫ ጊዜ ይባርክ ፤ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው ፤ ንሱ ጠጡ ይህ ጽዋ «እማሬ» ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈላ ደሜ ነው አላቸው፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤</p>	<p>44. <i>Priest:</i> And likewise also the cup: giving thanks, blessing it (<i>benediction over the cup three times</i>), and hallowing it, he gave it to his disciples, and said unto them, take, drink; this (<i>pointing</i>) cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፵፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነሐምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግዚእን ወአምላክን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነሐምን፤</p>	<p>፵፭፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፤</p>	<p>45. <i>People:</i> Amen amen amen: we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God, and that this is He we truly believe.</p>
<p>፵፮፡ ይ. ካ. ወሶበ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚአየግበሩ፤</p>	<p>፵፮፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ ርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ ፤</p>	<p>46. <i>Priest:</i> And as often as you do this do it in remembrance of me.</p>
<p>፵፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚእ ወትንሣኤክ ቅድስተ፤ ነሐምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዐክ ኦ እግዚእን ወአምላክን፤</p>	<p>፵፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ፤ ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግናለን እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን፤ ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም ፤</p>	<p>47. <i>People:</i> We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess, You we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፰፡ ይ. ካ. ይእዜኒ እግዚአእንዘ ንዜከር ሞተከ ወትንሣኤከ፤ ንትአመነከ ወናቂርብ ለከ ዘንተ ኅብስተ፤</p> <p><<እማሬ>> ወዘንተ ጽዋዐ <<እማሬ>> እንዘ ነአኩተከ፤</p> <p>ወቦቱ ረሰይከ ለን ለተድላ ንቁም ቅድሜከ ወለከ ንትከሀን፤ ንስእለከ እግዚአ ወናስተ በቀዑከ ከመ ትፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለዲበ ዝንቱ ኅብስት <<እማሬ>> ወላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>>፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ካ. አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባለን፤ እናምንሃለን፤ እያመነንህ ይህን ኅብስት «እማሬ» ይህንም ጽዋ «እማሬ» እናቀርብልሃለን፤ በፊትህ እንቆም ዘንድ አንተንም እናገለግል ዘንድ በርሱ ተድላን አደረግህ ልን፤ አቤቱ እንለምንሃለን፤</p> <p>እንማልድሃለንም፤ በዚህ «እማሬ» ኅብስት ላይ ቅዱስ መንፈስን ኃይልንም ታላድር ዘንድ፤ በዚህም «እማሬ» በጽዋው ላይ፤</p>	<p>48. <i>Priest:</i> Now, Lord, we remember Your death and Your resurrection. We confess you and we offer unto you this (<i>pointing</i>) bread and this (<i>pointing</i>) cup, giving thanks unto you; and thereby you have made us worthy of the joy, standing before you and ministering to you. We pray you and beseech you, Lord, that you would send the holy Spirit and power upon this (<i>pointing</i>) bread and upon this (<i>pointing</i>) cup.</p>
<p>፵፱፡ ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ደ ጊዜ ወላዕለ ጽዋዕ ፩ደ ጊዜ፤ ወላዕለ ፪ኤሆሙ ፩ደ ጊዜ፤</p>	<p>፵፱፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ፤</p> <p>አንድ ጊዜ ኅብስቱን፤ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ ሁለቱንም አንድ ጊዜ ይባርክ፤</p>	<p>49. May He make them the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, world without end.</p> <p><i>Benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both.</i></p>
<p>፶፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአመሐረን፤ እግዚአመሐከን፤ እግዚአተሣላለን፤</p>	<p>፶፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፤</p>	<p>50. <i>People:</i> Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፶፩፡ ይ.ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤</p>	<p>፶፩፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤</p>	<p>51. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፶፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደትውልድ ለዓለመ ዓለም፤ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባዕቱ፤</p>	<p>፶፪፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤</p> <p>በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤</p>	<p>52. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p> <p><i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀበሙ ለኩሉሙ ለእላ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለእጽንዖ ሃይማኖት ዘበእማን ከመኪያክ ይቀድሱ ወይ ወድሱ ወለወልድክ ፍቁርክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምላ መንፈስ ቅዱስ፤ ለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፫፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ እንድ አድርገህ ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስ ንም ለመመላት እውነተኛ ውንም ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው፤ እንተን ይቀድሱና ያመስግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ፤</p> <p>ይ.ሕ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>53. <i>Priest:</i> Grant it together unto all them that take of it, that it maybe unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise you and your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit.</p> <p><i>People:</i> Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፶፬፡ ይ. ካ. ሀበነ ንገበር በዘዚእክ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ፤ ፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ካ. የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ እንድ እንሆን ዘንድ ስጠን፤ በዚህም ጽርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>54. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever.</p> <p><i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፶፭፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>55. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of His glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.</p> <p><i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፶፮፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፤</p> <p>ይ. ሕ. ከማሁ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፶፮፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤</p> <p>ይ.ሕ. እንደርሱ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>56. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us.</p> <p><i>People :</i> The people shall repeat his words.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፶፯፡ ይ.ዲ. ተንሥኩ ለጸሎት፤</p> <p>ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፤</p> <p>ይ. ካ. ሰላም ለኩልኩሙ፤</p> <p>ይ. ሕ. ምስላ መንፈስክ፤</p>	<p>፶፯፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤</p> <p>ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤</p> <p>ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤</p> <p>ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>57. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer.</p> <p><i>People:</i> Lord have mercy upon us.</p> <p><i>Priest:</i> Peace be unto you all.</p> <p><i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሉ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤</p>	<p>58. <i>Priest:</i> "Prayer of Fraction". And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፱፡ ከመ የሀበነ በበረከት ንንሣኦ ዘእምቅዱስ ምሥጢር ጽንዓተ ለነ የሀበነ፣ ወኢመነሂ እምውስቴትነ ኢያርስሕ፣ አላ ለኩሎሙ ተድላሆሙ ይረሲ ለእስ ይትጫጠዉ ንሥኦተ ቅዱስ ምሥጢር ዘሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፶፱፡ ከቅዱስ ምሥጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን ለኛ መጽናትን ይስጠን፣ ከኛ ወገን ማንንም አያጉስቱል፤ የክርስቶስ ሥጋና ደም የሚሆን ቅዱስ ምሥጢር ህንመቀበልን ለሚቀበሉ ሁሉ ተድላ ያድርግላቸው እንጂ፣ ይኸውም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤</p>	<p>59. To grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the holy mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.</p>
<p>፷፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጸእ መንግሥትክ፣ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር፣ ሲሳየነ ዘለለዕለትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአብሔር ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እም ኩሎ እኩይ እስመ ዚእክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፷፡ ይ.ዲ. ጸልዩ፤ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ፤ በሰማይ የምትኖር፣ ስምህ ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን፣ የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፤ በደላችንንም ይቅር በለን፤ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ፤ መንግሥት ያነተናትና፤ ኃይልም ምስጋናም ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>60. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, Your will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil: for yours is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.</p>
<p>፷፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእኅዝ ንሥኦተ ዘቅዱስክ ምሥጢር ጽንዓተ ለነ ተሀበነ ወኢመነሂ እምውስቴትነ ኢታርስሕ፣ አላ ኩሎ ባርክ በክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፷፩፡ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር የቅዱስ ምሥጢር ህንመቀበል ለኛ ጽንዕ አድርገህ ትሰጠን ዘንድ ከእኛ ወገን ማንንም አታጉስቱል፤ በክርስቶስ ሁሉን ባርክ እንጂ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ፤ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>61. <i>Priest:</i> Lord our almighty God, grant us that we partake effectually of the holy mystery, and condemn none of us, but bless all in Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበላነ ቺተ ጊዜ።	፳፱፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችን አይደለም፤ ሦስት ጊዜ ።	62. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)
* * *	* * *	* * *
፷፫፤ ወእምዝ በተባርዮ ኩሎሙ ይብሉ ቺተ ጊዜ ፤ ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤	፷፫፤ ከዚህ በኋላ ሁሉም እየተቀባበሉ ሦስት ጊዜ ይበሉ፤ የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት ወዮ፤ ወዮ፤ ወዮ፤ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ።	63. <i>Then, in succession, they shall all say three times:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the World ye ye ye, ⁴ stand before the Saviour of the world.
፷፬፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤	፷፬፤ መድኃኔ ዓለምን ያመለግኑታል፤ ወዮ፤ ወዮ፤ ወዮ፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤	64. and they encircle the Saviour of the world ye ye ye, even this body and blood of the Saviour of the world.
፷፭፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ በአሜኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ ፤ ወቦ ዘይብሉ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ፤ ወዘውእቱ ዘያፊድ፤	፷፭፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ወዮ፤ ወዮ፤ ወዮ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤ ሐዋርያት ፍለጋውን ተከተሉ የሚሉም አሉ፤ ይኸውም የያፊድ ነው፤	65. Let us draw near the face of the Saviour of the world ye ye ye. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ. <i>There are others who say:</i> In the faith which is of him the Apostles followed His steps. (and these are the words of Yared).
፷፮፤ ይ. ዲ. ንፍቅ እንዘ ይበውእ፤ አርገዉ ጥጋተ መኳንንት፤	፷፮፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ሲገባ ፤ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ፤	66. <i>The assistant deacon shall say while entering:</i> You princes, open the gates.
፷፯፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤	፷፯፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	67. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow down your heads.
፷፰፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘለዓለም ማእምር ዘገቡእ ወዘገሃድ፤ ቅድሜክ አትሐቱ ርእሶሙ ሕዝብክ ወለክ አግረሩ ቀፊተ ልብ ዘሥጋ፤ ርእ ዘእምድልው ማጎደርክ ባርክ ኪያሆሙ ወኪያሆን፤ አጸምዕ ሎሙ እዝነክ ወስምዖሙ ጸሎቶሙ፤	፷፰፤ ይ.ካ. የተለወረውንና የተገለፀውን የምታውቅ ዘለዓለማዊ እግዚአብሔር ሆይ፤ ወገኖችህ በፊትህ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ የሥጋ ልቡናቸውንም አስገዙ፤ ከተዘጋጀ ማደሪያህ ሁኑህ እይ፤ ወንዶችንም ሴቶችንም ባርክ፤ ጆሮህን ቀቅርላቸው፤ ጸሎታቸውንም ሰማቸው፤	68. <i>Priest:</i> Lord eternal, who knows what is hidden and what is manifest, before you your people have bowed their heads, and unto you have subdued the stubborn hearts of their body; look from your worthy dwelling-place, bless them, men and women; incline your ear to them and hearken unto their prayer.

⁴ This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the body of Christ.

⁵ One of the Ethiopian Church men in the Sixth Century. During the period from 423 to 545 he arranged the Church songs in three different kinds, Arrayay, Geed and Izl.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፱፡ ወአጽንዕ በኃይለ የማንክ ክድን ወርዳሕ እምሕ መሜ እኩይ ዐቃቤ ሉሙ ኩን ለሥጋነሂ ወለነፍ ስነሂ ወስክ ሉሙሂ ወሉ ንሂ ሃይማኖተክ ወፈሪ ሆተ ስምክ ፤</p> <p>፷፩፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፷፩፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፡ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ ፤</p> <p>፷፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤ እግዚአንሳን እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ ዓለም፡ አንተ ውእቱ ዘተ ፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፤</p> <p>፷፫፡ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድክ እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይ ቤሉ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ አሐንፃ ለቤተ ክርስቲያን ቅድስት፡ ወኢይክልዋ አናቅጸ ሲኦል አማስኖታ ወአን ቀልቅሎታ፡ ወለክ እሁበክ መራትተ ዘመን ግሥተ ሰማያት ዘአሠርክ በምድር ይኩን እሠረ በሰማያት፡ ወዘፈታሕክ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት፡</p>	<p>፳፱፡ በቀኝህ ኃይል አጽናቸው፡ ከክፉ ምቀኝነት ሰውራቸው ርዳቸውም፡ ጠባቂ ሁናቸው፡ ለሥጋችንም ለነፍሳችንም ሃይማኖትህንና ስምህን መፍራትን ለሴቶችም ለወንዶችም ጨምራላቸው፡</p> <p>፷፩፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፡ ከርሱ ጋራ፡ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፷፩፡ ይ.ዲ በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም፤</p> <p>፷፪፡ ይ.ካ. የንስሐ ጸሎት ፤ አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ፤ የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ ፤</p> <p>፷፫፡ ባንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፡ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ መሠረት ነህ፤ በዚህችም መሠረት ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ፤ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፉትና ሊያነዋውጧት አይችሉም፤ ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ፤ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ፤</p>	<p>69. Establish them with the strength of your right hand, help them and protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to their souls; and increase to them, both men and women, your faith and the fear of your name,</p> <p>70. Through your only-begotten Son, through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>71. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.</p> <p>72. <i>Priest:</i> "Prayer of penitence". O Lord God, the Father almighty, it is you that heal the wounds of our soul and our body and our spirit,</p> <p>73. because You have said, with the mouth of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, that which He said to our father Peter, You are a rock and upon this rock I will build my holy Church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven; what you have bound on earth shall be bound in heaven, and what you have loosed on earth shall be loosed in heaven:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፬፡ ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲክ ወአ እማቲክ በበአስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ፤ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርክ ዕገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ፤</p>	<p>፪፬፡ ወንዶቼም ሴቶቼም አገልጋዮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ፤ ነጻም የወጡ ይሁኑ፤ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በአገልጋይህ እገሌ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ በሥሩ፤</p>	<p>74. Let us all your servants and your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also your sinful and guilty servant whether they have wrought wittingly or unwittingly.</p>
<p>፪፭፡ ዕቀቦሙ እግዚአ ወተማኅ ፀኖሙ ለእሱ አግብርቲክ አበውየ ወአኃውየ ወአ ኃትየ፤</p>	<p>፪፭፡ አቤቱ እሊህን አገልጋዮችህን አባቶቼንና ወንድሞቼን እኅቶቼንም አጽንተህ ጠብቃቸው፤</p>	<p>75. Keep them, Lord, and defend them, your servants, my fathers, brothers and sisters.</p>
<p>፪፮፡ ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ አነ ገብርክ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ፤</p>	<p>፪፮፡ ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ ፍታኝ፤</p>	<p>76. And also loose me, your humble and sinful servant.</p>
<p>፪፯፡ ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ወእም አፈ ዚአየኒ አነ ገብርክ ኃጥእ ወአባሲ፤</p>	<p>፪፯፡ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፤ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በአገልጋይህ ቃል፤</p>	<p>77. And absolve them and set them free out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me your sinful and unrighteous servant.</p>
<p>፪፰፡ ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ ዘታዕትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሐሆሙ ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ፤ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአብሔር ኃጢአቶሙ እስመጌር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ፤</p>	<p>፪፰፡ መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ፤ የወንዶቼንና የሴቶቼን አገልጋዮችህን ንስሐቸውን ተቀበል፤ የዘለዓለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽ ላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና ፤</p>	<p>78. O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that take away the sin of the world, accept the penitence of your servants and your handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for you are good and the lover of man.</p>
<p>፪፱፡ ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ወመሥተሣህል ርትቀመዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ ኃጢአትየ፤</p>	<p>፪፱፡ ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ መዓትህ የራቀ ፤ ምሕረትህም የበዛ ፤ እውነተኛም የምትሆን የኔን ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ፤</p>	<p>79. O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive my sins;</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፮፡ ወለኩሉሙ አግብርቲክ ወአእማቲክ አድኅኖሙ እምኩሉ አበሳ ወመርገም፤</p> <p>ለእመ አበስነ ለክ እግዚአእመሂ በቃልነ፤ ወእመሂ በምግባርነ፤ ወእመሂ በሕሊናነ ጎድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል፤ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፳፮፡ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህን ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፤ በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን፤ በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይልን አቃልልን፤ ይቅርም በለን፤</p>	<p>80. and deliver all your servants and hand-maids from all transgression and curse. If we have transgressed against you, Lord, whether in our word or in our deed or in our thought, release, remit, pardon and have mercy, for You are good and the lover of man, Lord our God.</p>
<p>፳፩፡ ኦ እግዚአረሰየነ ፍቱሓነ ወግዑዛነ፤ ወለኩሉሙ ሕዝብክ ፍትሐሙ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ፍትሐኒ፤</p>	<p>፳፩፡ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና፤ አቤቱ የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም አገልጋይህን ፍታኝ፤</p>	<p>81. O Lord, absolve us and set us free, and absolve all your people, and absolve me your sinful servant.</p>
<p>፳፪፡ ወእምዝ ይሚጥ ገጸ መንገለ ሕዝብ ወይዕትቦሙ ሥልሰ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፤ ወለእለኒ ሀለዉ ምስሌሁ ይዝክ ሮሙ ወዓዲ ይበል፤</p> <p>ተዘከሮ እግዚአለአብ ክቡር ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፤</p> <p>ወብፁዕ ጳጳስ አባ ዕገሌ፤ አምላክነ ዐቂበ ዕቀቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙኃ ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም፤</p>	<p>፳፪፡ ከዚህ በኋላ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ሕዝቡን ሦስት ጊዜ ይባርክቸው፤ ከእነርሱም ጋራ ያሉትን ስማቸውን ይጥራ ዳግመኛም ይበል፤</p> <p>ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ዕገሌን አስበው፤ ብፁዕ የሚሆን አባ ዕገሌንም አስበው፤ አምላካችን ሆይ፤ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን፤</p>	<p>82. <i>Then he shall turn his face towards the people, bless them three times, make mention of them that are with him and say also:</i></p> <p>Remember, Lord, the honourable father, our Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....).</p> <p>Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.</p>
<p>፳፫፡ ተዘከራ እግዚአለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር፤ ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን፤</p>	<p>፳፫፡ አቤቱ ሀገራችንንም ኢትዮጵያን አስባት፤ የሚጣጧትን ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት፤</p>	<p>83. Remember, O Lord, our country Ethiopia. subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፬፤ ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያ ቆናተ አናጉንስጢሳውያን ወመዘምራን ደናግለ ወመ ነኩሳተ ዕቤራተ ወዕጓለ ማውታ ዕደ ወአንስተ አዕሩገ ወሕፃናተ፤ ወኩ ሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይ ማኖተ ክርስቶስ፤</p>	<p>፹፬፤ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱ ንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤ አንባቢዎችንና መዘምራኑን፤ ደናግሉንና መነኩሳቱን፤ ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶችንና ሽማግሌዎችንና ልጆችን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን፤ የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው፤</p>	<p>84. Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagunsts (readers) and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.</p>
<p>፹፭፤ በዝየ ይዝክር ሐዲሳነ ሙታነ፤ ተዘከርሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአጋዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፋ በርትዕት ሃይማኖት ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤</p>	<p>፹፭፤ ከዚህ ሊደርስ አዲስ የሞቱትን ያንሣ፤ አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እንቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው፤ ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር፤</p>	<p>85. <i>At this moment he shall make mention of those that have lately died.</i> Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob.</p>
<p>፹፮፤ ወለነኒ አድጎነን እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ ጌጋይ ወእምኩሉ ክሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ ግዘት ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን፤</p>	<p>፹፮፤ እኛንም ከኃጢአት ሁሉ፤ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ፤ ከክሕደትም ሁሉ፤ በሐሰትም ከመማል ሁሉ፤ ከመግዘትም ሁሉ አድጎን፤ በክህደትና በርኩስት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድጎን፤</p>	<p>86. And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathemas and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.</p>
<p>፹፯፤ ጸግወን እግዚአ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤ ከመንርሐቅ ወንጉዩይ እንከ እስከ ለዘሉፋ እምኩሉ ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜ ክር፤</p>	<p>፹፯፤ አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን ዕውቀትንም ስጠን፤ እንግዲህ ከሚፈታተንን ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘለዓለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ፤</p>	<p>87. Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge, that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፰፡ ሀበነ እግዚአንብር ፈቃድክ ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ፤ ወጸሐፍ አስማተነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት ምስለ ኩሉሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ፤ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፹፰፡ አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን፤ ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>88. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፹፱፡ ይ. ዲ. ነጽር፤</p>	<p>፹፱፡ ይ.ዲ. ተመልከት፤</p>	<p>89. <i>Deacon:</i> Give heed.</p>
<p>፺፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ.ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፤ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፺፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>90. <i>Priest:</i> Holy things for the holies. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, and one is the Holy Spirit.</p>
<p>፺፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ.ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፺፩፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>91. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፺፪፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፤</p>	<p>፺፪፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስተ እንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ ፫ት ጊዜ በዚማ አሰምቶ ይበል፤</p>	<p>92. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: (Three times in loud chant).</i></p>
<p>፺፫፡ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ይሕ. ከማሁ፤ ይ.ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ፤ ፫ተ ወ፩ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ይ.ሕ. ከማሁ፤ ወእምዝ ይ.ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ይሕ. ከማሁ ይኒ እግዚአ መሐረን ክርስቶስ፤</p>	<p>፺፫፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይሕ. እንደርሱ፤ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ይሕ. እንደርሱ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን</p>	<p>93 O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. <i>People:</i> Repeat O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. <i>People:</i> repeat. fifteen times in a low voice chant, <i>People:</i> repeat. Then Priest O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. People repeat <i>Priest:</i> O Lord Christ have mercy upon us.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፡ ይ.ዲ. ጸሎት እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ አትሕቱር እስክሙ ፤	፲፬፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	94. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.
፲፭፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ ሀለ። ወተሣሃሎሙ በከመ እበየ ሣህልክ ወበከመ ብዝነ ምሕረትክ ደምስስ አበላ ሆሙ፤ ክድኖሙ ወዕቀ ቦሙ እምነሱ እኩይ፤	፲፭፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፤ እንደ ይቅር ታህም ብዛት ይቅር በላቸው፤ እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋ ላቸው፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም፤	95. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> Lord our God, look upon your people that are penitent, and according to your great mercy have mercy up-on them, and according to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.
፲፮፡ ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አሳዲረክ ዘቀዳሚ ምግባሮሙ፤ ደምሮሙ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፤ በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም አሜን።	፲፮፡ የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።	96. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with your holy church: through the grace and compassion of your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
* * *		
፲፯፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፲፯፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	97. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፲፰፡ ይ. ካ. ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ <<አማራ >> ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይት ወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን፤ ይ. ሕ. አሜን፤	፲፰፡ ይ.ካ. በአውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ «አማራ» ነው፤ አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረድም ሊሆን የሚችል፤ ይ.ሕ. አሜን፤	98. <i>Priest:</i> This (pointing) is the true holy body of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for remission of sin unto them that receive of it in faith. <i>People:</i> Amen.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፲፱፡ ይ. ካ. ደም ክቡር
ዘበአማን ዝ ውእቱ
<<አማራ>> ዘእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይት
ወሀብ ለሕይወት ወለ
መድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜ
ጠዉ እምኔሁ በአሚን፤
ይ. ሕ. አሜን፤

፳፡ ይ. ካ. እስመ ዝንቱ
ውእቱ <<አማራ>> ሥጋሁ
ወደሙ ለአማኑኤል አም
ላክነ ዘበአማን፤
ይ. ሕ. አሜን፤

፳፩፡ ይ. ካ. አአምን አአምን
አአምን ወእትአመን
እስከ ደኃሪት እስትንፋስ
ከመ ዝንቱ ውእቱ
<< አማራ >> ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአም
ላክነ ወመድኃኒነ ኢየ
ሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ
እምእግዝእተ ኩልነ ቅድ
ስት ድንግል በ፪ ማር
ያም፣ ወረሰዮ ፩፻ ምስለ
መለኮቱ ዘእንበለ ቱስ
ሕት ወኢትድምርት፤
ዘእንበለ ፍልጠት ወኢ
ውላጤ ወኮነ ሰማዕተ
በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ
ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመ
ጠዎ በእንቲአነ ወበ
እንተ ሕይወተ ኩልነ፤
ይ. ሕ. አሜን፤

፳፪፡ ይ. ካ. አአምን አአምን
አአምን ወእትአመን
ከመ ኢተፈልጠ መለኮቱ
እም ትስብእቱ ኢአሐተ
ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ
ዓይን አላ መጠዎ በእን
ቲአነ ለሕይወት ወለ
መድኃኒት ወለሥር የተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜ
ጠዉ እምኔሁ በአሚን፤
ይ. ሕ. አሜን፤

፲፱፡ ይ.ካ. በእውነት አምነው
ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይ
ወትና መድኃኒት የኃጢ
አት ማስተሥረያም
ሊሆን የሚሰጥ የጌታች
ንና የአምላካችን የኢየሱስ
ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ
«አማራ» ነው፤
ይ. ሕ. አሜን፤

፳፡ ይ.ካ. በእውነት የአምላ
ካችን የአማኑኤል ሥጋ
ውና ደሙ ይህ
«አማራ» ነውና፤
ይ.ሕ. አሜን፤

፳፩፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምና
ለሁ አምናለሁ፤ እስከ
መጨረሻዬ ተም እስትን
ፋስ እታመናለሁ፤ በሁ
ለት ወገን ድንግል ከም
ትሆን ከሁላችን እመ
ቤት ከቅድስት ማርያም
የነሣው የጌታችንና የአም
ላካችን የመድኃኒታችንም
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው
ደሙ ይህ «አማራ»
እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀ
ልና ያለትድምርት ያለ
መለወጥና ያለ መለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ
ያደረገው፤ በጳንጤናዊ
ጲላጦስም ዘመን ባማረ
ምስክርነት ምስክር የሆነ፤
ስለ እኛና ስለሁላችንም
ሕይወት አሳልፎ የሰ
ጠው፤
ይ.ሕ. አሜን

፳፪፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምና
ለሁ አምናለሁ፤ መለኮቱ
ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበት
(ወይም የዓይን ጥቅሻ
ያህል ስንኳ) እንዳልተለ
የም እታመናለሁ፤ ስለ
እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይ
ወትና ለመድኃኒት ለኃጢ
አትም ማስተሥረያ ሊሆን
አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች
ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው
እንጂ፤
ይ.ሕ. አሜን፤

99. *Priest:* This (*pointing*) is the true precious blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto those who drink of it in faith.
People: Amen.

100. *Priest:* For this (*pointing*) is the body and blood of Emmanuel our very God.
People: Amen.

101. *Priest:* I believe, I believe, I believe and I confess, unto my latest breath, that this (*pointing*) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which he took from the Lady of us all, the Holy Mary of twofold virginity, and made it one with his godhead without mixture or confusion, without divi-sion or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.
People: Amen.

102. *Priest:* I believe, I believe, I believe and I confess that his god-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.
People: Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፫፡ ይ. ካ. አለምን አለምን አለምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ <<አማሬ >> ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚ እነ ወአምላክነ ወመድኃ ኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዝ ውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግ ደት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፪፫፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፤ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ <<አማሬ>> እንደ ሆነ እታመናለሁ፤ ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>103. <i>Priest:</i> I believe, I believe, I believe and I confess that this (pointing) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, and that to him are rightly due honour and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፪፬፡ ወእምዝ ይንሣእ ካህን በእዴሁ ዓስበ ዲያቆን ዘቦቱ ትእምርተ መስቀል ወይደዮ ውስተ ጽዋዕ፤ ወይጥማዕ ቦቱ ደመ ወይ ዕትብ ሥጋ በትእምርተ መስቀል ቅድመ ዲበ ክፍል ዐቢይ እንተ አፍኣሁ ወዳግመ እንተ ውስጡ ወሃልሰ ዲበ ክፍል ንዑስ ፤ ወካዕበ ይዕትብ በሥጋ ደመ እንዘ ይብል ቡሩክ እግ ዚአብሔር እስከ ተፍ ጸሜቱ፤ ወያምጽእ ንፍቅ ዲያቆን ማየ ለካህናት ወይትሐፀቡ እዴሆሙ አምላላ ቅዱሳን በነፍ ሶሙ ።</p>	<p>፪፬፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ ትእ ምርተ መስቀል ያለበ ትን ዓስበ ዲያቆን በእጁ አንሥቶ ከጽዋው ይጨ ምረው፤ በርሱ ደሙን ጠምቶ ሥጋውን በትእ ምርተ መስቀል ይባርክ፤ አስቀድሞ በአፍኣው ያለ ውን ታላቁን ክፍል፤ ሁለተኛም የውስጡን ክፍል ሦስተኛም ታናሹን ክፍል፤ ዳግመኛም እስከ መጨረሻው ቡሩክ እግዚ አብሔር እያለ በሥጋው ደሙን ይባርክ፤ ንፍቅ ዲያቆን ለካህናቱ ውኃ ያቅርብ፤ በነፍሳቸው ቅዱ ሳን ለመሆናቸውም አም ላል እጃቸውን ይታጠቡ።</p>	<p>104. <i>Then the priest shall take in his hand the "Asbadikon"⁶ which bears the sign of the cross, dip it into the Chalice, into the blood, and with it make the sign of the cross on the Body: First on the large outer parts, second on the inner parts, third on the small parts. Then, with the Body, he shall make the sign of the cross over the Blood and say:</i> Blessed be God, almighty Father, our God. And blessed be the only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ. And blessed be the Holy Spirit the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. <i>Then the assistant deacon shall offer water to the priests to wash their hands signifying that they are holy in their souls.</i></p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

⁶ The central part of the Host.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፭፡ ወእምዝ ይበል ዘንተ ጸሎተ፤ እግዚአብሔር አምላኪየ ናሁ ሥጋ ወልድከ መሥዋዕት ዘያዎምረክ፤ ወበዝንቱ አናሕሲ ሊተኩሉ ኃጢአትየ እስመ በእንቲአየ ሞተ ወልድከ ዋሕድ፤</p>	<p>፪፭፡ ከዚህም በኋላ ይህን ጸሎት ይበል፤ አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ፤ ደስ የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ፤ በዚህም ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ፤ ስለ እኔ አንድ ልጅህ ሙቷልና፤</p>	<p>105. Then he shall say this prayer: Lord my God, behold the sacrifice of your Son's body which pleases you. Through it blot out all my sins because your only-begotten Son died for me.</p>
<p>፪፮፡ ወናሁ ደመ መሢሕክ ንጹሕ ዘተክዕወ በእንቲአየ በቀራንዮ ይኬልሕ ህየንቴየ፤ ዝንቱ ደም ነባቢ ይኩን ሠራዬ ኃጢአትየ ለገብርክ፤</p>	<p>፪፮፡ ስለእኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም ደም እነሆ ስለ እኔ ይጮኻል፤ ይህ የሚናገር ደም የኔን አገልጋይህን ኃጢአት የሚያስተሠርይ ይሁን፤</p>	<p>106. And behold the pure blood of your Messiah, which was shed for me upon Calvary, cries aloud in my stead. Grant that this speaking blood maybe the forgiver of me your servant.</p>
<p>፪፯፡ ወተወክፍ ስእለትየ በእንቲአሁ እስመ በእንቲአየ ኩናተ ወቅንዋተ ተወክፈፍቁርክ ወሐመ ከመያሥምርክ፤ ወእምድኅረ ድኅንኩ ገብአ ሰይጣን ውስተ ልብየ ወነደፈኒ በአሕፃሁ፤ ሀበኒ እግዚአምሕረተክ እስመ መስተዋቅስ ጽኑ ውእቱ፤</p>	<p>፪፯፡ ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል፤ ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ፤ ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላፃዎቹ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ፤ ጽኑ ከሳሽ ነውና፤</p>	<p>107. And accept my prayers for its sake, because your beloved accepted the spear and the nails for my sake, and suffered to please you. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, your mercy, because he is a powerful accuser.</p>
<p>፪፰፡ ወበሥንቀ ኃጢአት ቀተለኒ ተበቀል ሊተ እምደፋሪ ዘኢይጸግብ አስሕቶትየ እምሕይወትየ፤</p>	<p>፪፰፡ ኃጢአትንም ምክንያት (ስንቅ) አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ፤</p>	<p>108. And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.</p>
<p>፪፱፡ አንተ እግዚአንጉሥየ ወአምላኪየ ወመድኃንየ አጽምም ሊተ ቊስለ ነፍስየ ወሥጋየ ለገብርክ፤</p>	<p>፪፱፡ አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የአገልጋይህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቊስል አድርቅልኝ፤</p>	<p>109. You, Lord, my King and my God and my Saviour bind up the wounds of the soul and body of me your servant.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፲፡ ወእምቅድመ ተመጥዎ ቊርባን ይበሉ ኩሎሙ እለ ይነሥኡ እምሥጢር ቅዱስ፤</p> <p>ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩከ፤ ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወአርኩስኩ ነፍስየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ በአርአያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ፤ ወአልብየ ምግባር ወኢምንትኒ፤</p> <p>፪፻፩፡ ወባሕቱ በእንተ ተኬን ምትከ ወበእንተ ትስብእ ትከ በእንተ መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልክ ክቡር ወበእንተ ሞትክ ማሕየዊት ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልስት ዕለት እስከለከ ወአስተበቀብኩ ኦ እግዚእየ ከመ ታንጽሐኒ እም ኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ ኃጢአት ወርኩስ፤</p> <p>፪፻፪፡ ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲክ ኢይኩነኒ ለቅስት ወኢለ ኩነኒ ፤ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፤ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ ኦ ሕይወተ ዓለም በስእለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም ወላዲትክ ወዮሐንስ መጥምቅ፤ ወበጸሎተ ኩሎሙ ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፪፻፲፡ ቊርባንን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ፤</p> <p>እቤቴ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ርኩስት ከሆነኝ ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም፤ እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና፤ በአርአያህና በእምሳሊህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌያለሁና፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና፤</p> <p>፪፻፩፡ ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩስትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁም፤</p> <p>፪፻፪፡ የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ፤ በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለብሳ ነገር በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን ።</p>	<p>110. <i>Before receiving the Holy Communion, all communicants shall say:</i> O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for you to come under the roof of my polluted house, for I have provoked you to wrath, and have done evil in your sight, and through the transgression of your commandment have polluted my soul and my body which you did create after your image and your likeness, and in me dwells no good thing.</p> <p>111. But for the sake of Your contrivance and Your incarnation for my salvation, for the sake of Your precious cross and Your life-giving death, for the sake of Your resurrection on the third day, I pray You and beseech You, O my Lord, that You would purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.</p> <p>112. And when I received Your holy mystery let it not be unto me for judgment nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.</p>
***	***	***

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፻፫፡ ወእንዝ ይትሜጦ ይ. ካ. ለባሕቲቱ፤ ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ኢይ ኩን ዝንቱ ምሥጢርክ አበላ ላዕሌየ አላ ይኩን ለአንጽሖ ነፍስየ ወሥ ጋዩ፤

፪፻፬፡ ወእምዝ ይትመጦ ቅድመ ቱርባን ለሊሁ ወካዕበ ይመጡ ለንፍቅ ካህን ወንፍቅሂ የሀቦ ደመ ለካህን፤ ወእምዝ ይንሣሕ ለሊሁ በእዴሁ ደመ ንፍቅ ካህን ወእምዝ ይመጡ ለካህናት ውእቱ ካህን ሥጋ ወንፍቅሂ ደመ፤

፪፻፭፡ ይ. ካ. እንዝ ይሜጡ በቅዱሴ እግዚእ፤ ሥጋሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለቀድሶ ሥጋ ወነፍስ ወመን ፈስ፤ ወበቅዱሴ ሐዋርያት፤ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት ቅዱስ ሥጋሁ ለክርስቶስ፤ ወበቅዱሴ ሊቃውንት፤ ሥጋሁ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን ዘነሥሐ እምእግዝእተ ኩልነ ማርያም፤ ዘይቀርብሂ ይበል አሜን፤

፪፻፫፡ ሲቀበልም ይ.ካ. ለብቻው፤ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ይህ ምሥጢርህ በእኔ በደል አይሁንብኝ ሥጋዬንና ነፍሴን ለማንጸት ይሁንልኝ እንጂ፤

፪፻፬፡ ከዚህም በኋላ አስቀድሞ ቱርባኑን ራሱ ይቀበል፤ ዳግመኛም ለንፍቁ ካህን ያቀብል፤ ንፍቁም ደሙን ለካህኑ ያቀብለው፤ ከዚህም በኋላ ንፍቁ ካህን ደሙን እርሱ በእጁ ይቀበል ከዚህ በኋላ ያው ሠራዊው ካህን ሥጋውን ለካህናቱ ያቀብል፤ ንፍቁም ደሙን፤

፪፻፭፡ ይ.ካ. ሲያቀብል በጌታችን ቅዱሴ፤ ሥጋንና ነፍስን ደመ ነፍስንም ለማክበር የሚሆን የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፤ በሐዋርያትም ቅዱሴ፤ ከሰማይ የወረደ የሕይወት ኅብስት የሚሆን የክርስቶስ ክቡር ሥጋ፤ በሊቃውንት ቅዱሴ፤ ከሁላችን እመቤት ከማርያም የነሣው እውነተኛ የሚሆን የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋ፤ የሚቀበለውም አሜን ይበል፤

113. *While receiving the Holy Communion, the priest shall say to himself:*
O my Lord Jesus Christ, let not this mystery of yours be iniquity in me; rather let it be for the purifying of my soul and my body.

114. *Then he shall first receive the Host, after-wards he shall give it to the assistant priest who gives him the Blood. The assistant priest shall himself receive of the Blood. The priest shall give the priests of the Body, the assistant priest shall give them of the Blood.*

115. *While offering the Body, the priest shall say the following at the time of the Anaphora of the Lord:*
The body our Lord Jesus Christ for the sanctification of body, soul and spirit.
At the time of the Anaphora of the Apostles he shall say:
The bread of life which came down from heaven, the holy body of Christ.
At the time of Anaphoras of the Fathers⁷ he shall say:
The body of Emmanuel our very God which he took from the Lady of us all, Mary.
And he who receives shall say: Amen.

⁷ Basil, Athanasius, Gregory, etc.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፲፮፡ ቅድመ ይቅረቡ ሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ወኤ ጲሰቆጳሳት፣ ወእምድ ኀሬሆሙ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወካዕበ ኩሎሙ በበመዓርጊ ሆሙ ወእምድኅረ ዕደው ይትመጠዋ አንስት ሕፃናትስ እለ ይጠመቁ ይትመጠዉ እምቅድመ ሕዝብ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፲፯፡ ወእምድኅረ ተመጥዎ ቊርባን እንዘ ሀሎ በአፋሁ ይበል ኩሎ ለለጅዱ ጅዱ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ፤ ኀበኒ እግበር ፍሬ ዘያ ሠምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እግበር ዘዚ አከ ፈቃደ፤</p> <p>፪፲፰፡ በተእምኖ እጼውዐከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፤</p> <p>፪፲፱፡ ወእምዝ ይብላዕ ዘተ መጠወ ወጊዜ ተመጥ ዎቱ ይደሉ ከመ ያን ብር እጼሁ ዲበ አፋሁ ወይሒኮ በለኖሳስ እስከ ያጸሪ አፋሁ በፍርሐት ወበረዓድ፤ ወእምዝ ይበል፤ ምላዕ አፋየ ስብሐተ ወልብየ ሐሢተ ወነፍ ስየ ትፍሥሕተ ለዘተ መጠውኩ እምዝንቱ ምሥጢር አምላካዊ ዘኮነ ሰብእ በእንተ መድኃኒተ ሰብእ፤</p>	<p>፪፲፮፡ አስቀድሞ ሊቃነ ጳጳሳትና ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት፤ ከነርሱም በኋላ ቀሳውስትና ዲያቆናት ይቀረቡ፤ ዳግመኛም ሁሉ በየማዕረጋቸው ይቀረቡ፤ ከወንዶችም በኋላ ሴቶች ይቀበሉ የሚጠመቁ ሕፃናት ግን ከሕዝቡ አስቀድሞ ይቀበሉ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፲፯፡ ቊርባን ከተቀበለ በኋላ በአፋ ሳለ ሁሉም እያ ንዳንዱ እንዲህ ይበል፤ የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምት ሆን፤ ይህን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ፤ በጌትነ ትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፤ የአንተ ንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ፤</p> <p>፪፲፰፡ በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ መንግሥትህንም እጠራለሁ፤ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፤ ምስጉን ክቡር የምት ሆን ኃያል አንተ ነህና፤ ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ፤</p> <p>፪፲፱፡ ከዚህ በኋላ የተቀበለውን ይብላ በሚቀበልበትም ጊዜ እጁን ከአፋ ላይ አኑሮ ቀስ ቀስ እያለ ያላምጠው በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ሁኖ አፋን እስኪያጸራ ድረስ፤ ከዚህም በኋላ እንዲህ ይበል፤ ሰውን ለማዳን ሰው ከሆነ ከአምላካዊ ምሥጢር በተቀበለሁ በእኔ በአንደበቴ ምስጋናህን በልቡናዬ ሐሢትን በሰውነቴም ደስታን ምላ፤</p>	<p>116. <i>First of all the patriarch shall receive, then the archbishop then the bishops. After them the priests and deacons. After that every one according to his degree.⁸ Then the men, then the women. But the babies who have already been baptised shall receive before the people.</i></p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>117. <i>When any receives the Host he shall say the following while the Host is still in the mouth: Holy holy holy Trinity ineffable, grant me to receive this body and this blood for life and not for condemnation. Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto you, to the end that I may appear in your glory and live unto you doing your will.</i></p> <p>118. <i>In faith I call upon you, Father, and call upon your Kingdom: Lord, hallowed be your name upon us, for you are mighty, praised and glorious, and to you be glory, world without end.</i></p> <p>119. <i>Then he shall eat what he hath received. While chewing he shall put his hand on his mouth. He shall chew in fear and trembling without making any sound till he finishes. Then he shall say: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness; fill me who have received of this divine mystery, O you who have become man for the salvation of man.</i></p>

⁸ The assistant deacons, anagnostes, etc.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፩፡ ወይበል ንፍቅ ቀሊስ እንዝ ይሜጡ ደመ ፣ ዝንቱ ጽዋዕ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት ክቡር ደሙ ለክርስቶስ፣ ወዘይትሜጦ ይበል አሜን ወአሜን ፤

፪፩፩፡ ጸሎት ዘባስልዮስ ወት እዛዝ ዘሀገርነ፣ ወእንዝ ሀሎ ደም በአፉሁ ይበል በሕሊናሁ ፣ ኦ እግዚአብሔር ወእምላኪያ ኢየሱስ ክርስቶስ ናሁ ተመጠውኩ ሥጋክ ንጹሐ ወደመክ ክቡረ ይኩነኒ ለሥርየተ ኃጢአትየ ወለጎድገተ አበላየ ፤

፪፩፪፡ ኦ ወልድ ዋሕድ ወመፍቀሬ ሰብእ ምላዕ አፋየ ሰብሐቲክ ከመ እሰብሐ አኩቴተክ እስመ አንተ ቀዳሚ ዘተሰባእክ ወተሰባሕክ ቦቱ ከመ ታድጎነኒ እስከ ለዓለመ ዓለም ወአድጎንከኒ በእንተ ስምክ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም ፤

፪፩፫፡ ሰብሐት ለክ ኦ እግዚአብሔር ወእምላኪያ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘወሀብከኒ ዕሩየ በእደ ዚአሁ ለገብርክ እገሌ፣ እሴብሐክ ወእስክላክ ከመ እኩን ውስተ መርዒትክ ወከመ ትጉልቄኒ ምስለ አባግዒክ ወተወከፈኒ ፤

፪፩፬፡ ይእዜኒ ኢትዝክር ሊተ አበላየ አክኩቶ ለጸጋ ዚአክ ዘተውሀበ ሊተ ወለፈድኤትክ እንተ ኮነት ምስሌየ፤

፪፩፡ ንፍቅ ቁስም ደሙን ሲያቀብል ይበል ፣ ይህ የሕይወት ጽዋ ከሰማይ የወረደ የክርስቶስ ክቡር ደሙ ነው ፣ የሚቀበለውም ይበል አሜን ወአሜን ፤

፪፩፩፡ የባስልዮስ ጸሎት ያገራችንም ትእዛዝ ነው፣ ደሙ በአፉ ሳለ በሕሊናው ይበል ፤ ጌታዬ እምላኬም ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ንጹሐ ሥጋህንና ክቡር ደምህን እነሆ ተቀበልሁ፣ ለኃጢአቴ ማሥተሥረያ ይሁኑኝ፣ ስለ በደሌም ሁሉ፤

፪፩፪፡ ሰውን የምትወድ ወልድ ዋሕድ ሆይ፣ ምስጋናህን በእንደበቴ ምላ፣ ምስጋናህን እመሰግን ዘንድ ቀድሞ አንተ ሰው የሆንህ፣ በርሱም የተገለጸህ፣ እስከ ዘለዓለሙ ታድጎኝ ዘንድ ነውና ስለቅዱስ ስምህም ለዘለዓለሙ አዳንኸኝ ፤

፪፩፫፡ ጌታዬ እምላኬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ በአገልጋይህ በእገሌ እጅ ሥጋህንና ደምህን እንድ አድርገህ ለሰጠኸኝ ለአንተ ምስጋና ይገባል፣ እመሰግንሃለሁ እለምንሀማለሁ፣ ከምእመናን ጋራ እንድ እሆን ዘንድ ከበጎችህም ትቁጥረኝ ዘንድ ተቀበለኝ፤

፪፩፬፡ አሁንም ኃጢአቴን አትቀጠርብኝ፣ ለእኔ የተሰጠኝን ጸጋህንና በእኔ ያለኝ ረድኤትህን እመሰግናለሁ ፤

120. *When the assistant priest gives the blood he shall say:*

This is the cup of life that came down from heaven; this is the precious blood of Christ.

Then he who receives shall say: Amen and amen.

121. *The prayer of Basil and the ordinance of our country. When the blood is in his mouth he shall say in his heart:*

O my Lord and my God Jesus Christ, behold I have received Your Holy Body and your precious Blood. Let them be for the remission of my sins and the blotting out of my trespasses.

122. *O the only-begotten Son and lover of man, fill my mouth with your praise that I may praise your glory, for you are He who aforetime became man and declared himself through His incarnation in order to save me for ever; you have redeemed me for ever for the sake of your holy name.*

123. *Glory be to you, O my Lord and my God Jesus Christ, who have granted me (your body and your blood) at the hand of your servant.... I glorify you and pray you that I maybe in the midst of your flock and that you will number me with your sheep and accept me.*

124. *And now remember not my trespasses. I give thanks for Your grace which has been granted unto me, and for Your help which has been with me.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀጅ፡ ይበል ዲያቆን እንዘ ይትሜጦ ጽዋዕ ፤ ጽዋዕ ሕይወት እትሜጦ ወስመ እግዚአብሔር እጼውዕ፤ ወእምዝ ይበል ፤ ጸልዩ በእንተኣነ ወበ እንተ ኩሎሙ ክርስቲ ያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበ ፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐኩ ወዘምሩ ፤	ጀጅ፡ ዲያቆን ጽዋውን ሲቀበል እንዲህ ይበል፤ የሕይወት ጽዋን እቀበላ ለሁ፤ የእግዚአብሔርንም ስም እጠራለሁ፤ ከዚህ በኋላ እንዲህ ይበል ፤ ስለ እኛና መታሰቢያቸ ውን አድርጉ ስላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ፤ በሰላም በኢየሱስ ክርስ ቶስም ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም ፤	125. <i>Deacon: When he re- ceives the cup he shall say: I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord.⁹ Then he shall say: Pray you for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.</i>
ጀጅ፡ ወእምዝ ይዘምሩ ካህናት በሰብሐተ መዝሙር ዘጀ ወሃ ወኢያጽርዑ አላ በበ፩ዱ አው በበ፪ቱ ይዘምሩ፤	ጀጅ፡ ከዚህ በኋላ ካህናት በጀ፻ኛው መዝሙር ምስጋና ይዘምሩ፤ አን ዳንድ ወይም ሁለት ሁለት እየሆኑ ይዘምሩ እንጂ አያስታጉሉ ፤	126. <i>And then the clergy shall sing Ps. 150. They shall sing one by one or two by two according to their number, without ceasing.</i>
ጀጅ፡ ይ. ካ. እንዘ ይወጽእ እለ ጸዋዕክ እግዚአ ወእለ ቀደስክ ክፍል በጽዋዔክ፤ ወእጽንዕ በኃይልክ ወዕቀብ በፍ ቅርክ ወደምር ውስተ ዘለዓለም መንግሥትክ በክርስቶስ፤ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም አሜን፤	ጀጅ፡ ይ.ካ. ሲወጣ፤ አቤቱ የጠራሃቸውን ያከበርሃ ቸውንም በመጥራትህ አድላቸው፤ በኃይልህም አጽና፤ በፍቅርህ ጠብቅ፤ የዘለዓለም በሚሆን መንግሥትህም በክርስ ቶስ አንድ አድርግ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል፤ ከእርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘለዓለሙ አሜን ፤	127. <i>The priest shall say when he goes out. Those whom You have called, Lord, and hallowed, make happy with Your call, establish with Your power, keep with Your love, join in Your everlasting kingdom through Christ, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and deminiorion, both now and ever and world without end. Amen.</i>
ጀጅ፡ ወይዕትብ እንዘ ይወ ዕእ ዲበ ፃሕል ፩ደ ጊዜ፤ ወእምዝ ይመጡ ለሕዝብ ውእቱ ካህን ሥጋ ወዲያቆን ደመ፤ ወእንዘ ይሜጡ ይበል ከመ ቀዳሚ፤ ወሕዝ ብኒ እንዘ ይትሜጠዉ ይበሉ አሜን ፩ደ ጊዜ ዲበ ሥጋ ወ፪ተ ጊዜ ዲበ ደም ፤	ጀጅ፡ ሲወጣ አንድ ጊዜ ከፃሕሉ ላይ ይባርክ፤ ከዚህም በኋላ ካህኑ ለሕዝቡ ሥጋውን፤ ዲያቆኑም ደሙን ያቀ ብል፤ ሲያቀብልም እንጂ ቀደመው ይበል፤ ሕዝ ቡም ሲቀበሉ በሥጋው ላይ አንድ ጊዜ አሜን፤ በደሙ ላይ ሁለት ጊዜ አሜን አሜን ይበሉ ፤	128. <i>When the priest goes out he shall bless over the Paten once. Then he shall offer the body the people, and the deacon shall offer the blood. When he offers he shall say as at first.¹¹ And when the people receive they shall say "Amen" once after the body and twice after the blood.</i>

⁹ Ps. 116:13.¹⁰ From the temple.¹¹ See 115.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፳፱፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ ሕዝብ፤
ይ.ካ. እግዚአብሔር ዘለ
ዓለም ብርሃነ ሕይወት
ዘወሀብኩን እግዚአብሔር
ብርቲክ ጽንዑት ወዕ
ቅበተ በዘሀሉ ዕለ
ታት ወለያልይ እንዘ
ተዓቅብ በሰላም፤ ባርክ
በዘይእዜ መዋዕል ወበ
ዘይመጽእ እምድኅር
በእግዚእነ ኢየሱስ ክር
ስቶስ፤ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእ
ኂዝ ይእዜኒ ወዘል
ፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን፤

፪፴፡ ወእምዝ ይ. ዲ. ነክተቶ
ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ
ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ
ነፍስ ይኩነን ፈውስ
ዘተመጠነ ንስእል ወን
ትመሐፀን እንዘ ንሴ
ብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ፤

፪፴፩፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአ
ብሔር ይነግር አፋዮ
ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም፤
ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ
ያት ኢታብኣነ እግዚአ
ውስተ መንሱት፤

፪፴፪፡ ይ. ዲ. ተመጠነ እም
ሥጋሁ ቅዱስ ወእም
ደሙ ክቡር ለክርስቶስ፤

፪፴፫፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚ
አብሔር ይነግር አፋዮ
ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም፤
ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ
ያት ኢታብኣነ እግዚአ
ውስተ መንሱት፤

፪፳፱፡ ሕዝቡም ከተቀበሉ
በኋላ፤
ይ.ካ. ለዘለዓለሙ የሕ
ይወት ብርሃን የምት
ሆን እግዚአብሔር፤
አቤቱ ባለው መዓል
ትና ሌሊት ለኛ ለአገ
ልጋዮችህ በሰላም እየ
ጠበቅህ መጠበቅን
ጽናትንም የሰጠኸን፤
በዛሬው ዕለት ኋላም
በሚመጣው ዕለት
በጌታችን በኢየሱስ ክር
ስቶስ ባርክ፤ በርሱ ያለ
ክብር ጽንዕ ለአንተ
ይገባል፤ ከእርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ዛሬም ዘወትርም ለዘለ
ዓለሙ፤ አሜን፤

፪፴፡ ከዚህ በኋላ ይ. ዲ. ሥጋ
ውን ደሙን ተቀብለን
እግዚአብሔርን እናመሰ
ግነዋለን፤ ለነፍሳችን
አነዋወር መድኃኒት
ይሆን ዘንድ የተቀበልን
እኛ አምላካችንን እግዚ
አብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን፤ አደራም
እንላለን፤

፪፴፩፡ ይ. ካ. አንደበቱ የእግ
ዚአብሔርን ምስጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥ
ረትም ሁሉ ቅዱስ የሚ
ሆን ስሙን ያመሰግ
ናል ለዘለዓለሙ፤
ይ. ሕ. በሰማይ ያለህ
አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን፤

፪፴፪፡ ይ. ዲ. ከክርስቶስ ከቅ
ዱስ ሥጋውና ከክቡር
ደሙም ተቀበልን፤

፪፴፫፡ ይ.ካ. አንደበቱ የእግዚ
አብሔርን ምስጋና ይና
ገራል፤ የሥጋ ፍጥረ
ትም ሁሉ ቅዱስ የሚ
ሆን ስሙን ያመሰግ
ናል፤ ለዘለዓለሙ፤
ይ. ሕ. በሰማይ ያለህ
አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን፤

129. *And after the people
have received:*

Priest: O eternal God,
light of life, you have
given, Lord, unto us
your servants strength
and protection, during
the present days and
nights keeping all in
peace. Bless them on the
day that now is and on
those that shall be
hereafter, through our
Lord Jesus Christ,
through whom to you
with him and with the
Holy Spirit be glory and
dominion, both now and
ever and world without
end. Amen.

130. *Then the deacon shall
say:*

We thank God for that
we have partaken of his
holy things; we pray
and trust that that
which we have received
may be healing for the
life of the soul while we
glorify the Lord our
God.

131. *Priest:* My mouth shall
speak the praise of the
Lord, and let all flesh
bless his holy name
forever and ever.¹²

People: Our father
who are in heaven, lead
us not, Lord, into
temptation.

132. *Deacon:* We have re-
ceived of the holy body
and the precious blood
of Christ.

133. *Priest:* My mouth shall
speak the praise of the
Lord, and let all flesh
bless his holy name
forever and ever.

People: Our Father who
are in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

¹² Ps. 145:21.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፱፬፡ ይ. ዲ. ወናኢተቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅ ድስተ ፤	፪፱፬፡ ይ.ዲ. ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል ዘንድ ልናመሰግንው ይገባናል ፤	134. <i>Deacon:</i> And let us give thanks unto him that makes us meet to communicate in the precious and holy mystery.
፪፱፭፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማት ኢታብኢነ እግዚአውስተ መንሱት ፤	፪፱፭፡ ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤	135. <i>Priest:</i> My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፪፱፮፡ ይ. ካ. ለእመ ኮነ ዕዝል፤ አሌዕለክ ንጉሥየ ወእምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ለዓለም ወለዓለም ዓለም ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማት ኢታብኢነ እግዚአውስተ መንሱት ፤	፪፱፮፡ ይ.ካ. ዕዝል ቢሆን፤ ገዢዬና አምላኬ ከፍከፍ አደርግሃለሁ፤ ለስምህም ምስጋናን አቀርባለሁ፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤	136. <i>The priest shall say when singing in "Izl".</i> I will extol you, my King and my God, and I will bless your name forever and ever. ¹³ <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፪፱፯፡ ይ. ካ. ኩሉ አሚረ እባርክከ ወእሴብሕ ለስምክ ለዓለም ወለዓለም ዓለም ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማት ኢታብኢነ እግዚአውስተ መንሱት ፤	፪፱፯፡ ይ.ካ. ቀኑን ሁሉ አመሰግንሃለሁ፤ ለስምህም ምስጋናን አቀርባለሁ፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤	137. <i>Priest:</i> Every day will I bless you, and I will praise your name for ever and ever. ¹⁴ <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፪፱፰፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማት ኢታብኢነ እግዚአውስተ መንሱት ፤ አኮ በኩሉ ዕዝል ዘይት በሀል አላ በበዓላተ እግዚአን ወበበዓላተ እግዚአን ወበእሑድ ሰንበት ።	፪፱፰፡ ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ በዕዝል ሁሉ የሚባል አይደለም፤ በጌታችን በዓላት በእመቤታችንም በዓላት፤ እሑድ እሑድ ነው እንጂ፤	138. <i>Priest:</i> My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. <i>People:</i> Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation. <i>This is not said in every "Izl" but only at the feasts of our Lord and those of our Lady, and on Sundays.</i>

* * *

* * *

* * *

¹³ Ps. 145:1.¹⁴ Ps. 145:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ገጽ 82: ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ ፡ ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሉ ይእገዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክር ስቶስ ፡	ገጽ 82: ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ ፡ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንንና የመድ ኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን፡	139. Priest: "Pilot of the soul". Again we offer our supplication to the almighty God, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.
ገጽ 83: ነአኩተክ እስመ ክፈልከነ ንንሣእ ዘእምቅዱስ ምሥጢርክ ኢይኩን ለርስሐት ወኢለኩነኔ አላ ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ በ፩ዱ ወል ድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፡ አሜን፡	ገጽ 83: ክቅዱስ ምሥጢርህ እንቀበል ዘንድ አድለ ኸናልና እናመስግንሃ ለን፡ ለኃጢአት ወይም ለፍርድ አይሁን፡ ነፍ ስንና ሥጋን ደመ ነፍስን ለማደስ ይሁን እንጂ፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፡ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱ ስም ጋራ፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	140. We give you thanks, for you have granted us to take of your holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgement, but for the renewal of soul, body and Spirit; through your only- begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
ገጽ 84: ትእዛዝ ዘባስልዮስ ፡ ወለእመ ተርፈ ሥጋ ወደም ይመጥዎሙ ካህን ለካህናት ወለ ዲያቆናት እምቅድመ አቀርባ ማይ ለለ፩ዱ ጀተ ጊዜ ከመ ይኩን ሥሉስ ምስለ እንተ ነሥኡ ቀዲሙ፡ ወለ እመ በዝን ይንሥኡ ፫ተ ፫ተ ጊዜ ወእ ምደምኒ ከማሁ ክመ፡ እስመ ኢይትዌለጥ ገበ ከዊን ኅብስት ወወይን፡	ገጽ 84: የባስልዮስ ትእዛዝ ፡ ሥጋና ደም ቢተርፍ ካህኑ ማየ መቀረፋን ከመጣቱ አስቀድሞ ለካህናቱና ለዲያቆናቱ ለያንዳንዳቸው ሁለት ሁለት ጊዜ ይስጣቸው፡ ቀድሞ ተቀበከሉት ጋራ ሦስት ይሆን ዘንድ፡ የተረፈውም ብዙ ቢሆን ሦስት ሦስት ጊዜ ይቀ በሉ፡ ከደሙም እንደ ዚሁ ኅብስትና ወይን ወደ መሆን አይለወጥ ምና፡	141. Commandment of Basil: If there remains any- thing of the body and blood let the priest give of them to each of the priests and deacons twice before any of them drink water so that everyone may have received thrice includ- ing the first time. If it is not much left every one take three times. Let him do the same with the blood, because the Body and Blood can never turn again into bread and wine.
ገጽ 85: ይ. ካ. ዝማሬ ፡ ወእምዝ ይበል በግዕዝ ዜማ በ፪ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ ወበዕዝል ዜማ በ፪ ሃሌ ሃሌ ሉያ እሱን ዘበለማያት ይትቀደስ ስምክ፡ ሥረይ ለነ ኩሉ አበላነ ኢታብላነ ወስተ መንሰት እግዚአ አድኅነነ እም ዕለት እኪት ወባልሐነ እም ኩሉ መንሰት ፡	ገጽ 85: ይ.ካ. ዝማሬውን ፡ ከዚህም በኋላ ይህን ይበል ፡ በግዕዝ በ፪፡ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ በዕዝል ደግሞ ሃሌ ሃሌ ሉያ በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ ኃጢአታ ችንን ሁሉ አስተሥር ይልን፡ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡ ከክፉ ቀን አድኅን፡ ከፈተናም ሁሉ አድኅን፡	142. The priest shall sing from "Zimmari". ¹⁶ Then he shall sing a song of two stanzas as follows: Halleluia halleluia, our Father who are in heaven, hallowed be your name, forgive us all our trespasses, lead us not into temptation; Lord deliver us from the evil day, and save us from every temptation.

* * *

* * *

* * *

¹⁶ Although the title is given as printed, the prayer following is said instead to the Prayer "Pilot of the Soul" which is mentioned in Para 81 of the Anaphora of the Lord, and so also is the case in the other anaphoras.

¹⁷ Songs prepared by Yared in the sixth century.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጀፀ፫፡ ወእምድኅረ ተፈጸመ አስተናጽሖ ፤</p> <p>ይ. ካ. መልዐት እግዚአ ምሥጢርክ ቅድስት እንተ ኢትማስን ዘወሀ ብክነ ለነ ኃይለ ወመድ ኃኒትነ ተዝካረ ሞትክ ዘህልው ምስሌክ ፤</p>	<p>ጀፀ፫፡ አስተናጽሖ ከፈጸመ በኋላ ፤</p> <p>ይ.ካ. አቤቱ የማታልፍ ቅድስት ምሥጢርህ ለሁሉ ተሰጠች፤ ካንተ ጋራ ያለ የሞትህን መታ ሰቢያ ኃይልንና መድኃኒትን ለኛ የሰጠኸን ፤</p>	<p>143. <i>After the Body and Blood have been entirely consumed he shall say:</i> <i>Priest:</i> O Lord, your holy undefiled mystery has been completed, which you have given to us for power and salvation, a memorial of your death which is with you.</p>
<p>ጀፀ፬፡ ወርኢነ ምሥጢረ ትን ሣኤክ ቅድስት፤ ወአ ውርሰነ ሕይወተ ወዕ ቀበነ ቦቱ በዛቲ ሰዓት ወበኩሉ ጊዜ ፤ እስመ አንተ ንጉሥ ክቡር ላዕለ ኩሉ፤ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ለክ ናዐርግ አኩቴተ ዕበየ ወክብረ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>ጀፀ፬፡ ክብርት የምትሆን የት ንሣኤህንም ምሥጢር አየን፤ ሕይወትንም አውርሰን፤ በዚህች ሰዓት በየጊዜውም ሁሉ በርሱ ጠብቀን፤ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ በሁሉ ላይ- የክብርህ ንጉሥ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን ገናን ትን ክብርንም እናቀርብልሃለን፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>144. And we have seen the mystery of the holy resurrection. Let us be inheritors of life, and through it keep us in this hour and at all times for you are a glorious King over all, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. Unto You we offer thanks giving, majesty and honour, with Your good heavenly Father and with the Holy Spirit, the life giver, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>ጀፀ፭፡ ጸሎት እምድኅረ ማየ መቀረር ኅቡረ ይበሉ፤ ዘኩሉሙ ውእቱ፤</p> <p>እጼሊ ኀቤክ ወእስእለክ እግዚእየ ወአምላኪየ፤ ኖላዊ ኄር ዘአፍቀርክ መርዔተክ ወመጠክ ነፍ ሰክ ቤዛ አባግኒክ ከመ ተሀበኒ ሥጋክ ወደ መክ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይወት ዘለዓለም ፤</p>	<p>ጀፀ፭፡ ከማየ መቀረር በኋላ የሚጸለይ ጸሎት ነው፤ የሁሉም ነውና በአንድ ነት ይደገሙ፤</p> <p>አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ወዳንተ እጸልያለሁ እለምንሃለሁም፤ መን ጋህን የወደድህ ቸር ጠባቂ ለበጎችህ ቤዛ ሰውነትህን የሰጠህ በእውነት የጽድቅ መብል ሥጋህንና የዘለዓለም የእውነት መጠጥ የሚሆን ደምህን ትሰጠኝ ዘንድ ፤</p>	<p>145. <i>Prayer after drinking water to be said by all together:</i> I pray unto you and ask you, my Lord and my God, good shepherd who did love your flock and give your life a ransom for your sheep that you may grant me Your body and your blood as a meat indeed for righteousness, and a drink indeed for everlasting life.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀጳጳ፡ ወካዕበ እስክለክ ወእስተበቀዕክ ኦ እግዚእየከመ ኢይግዓዝ ወኢያርስሕ ነፍስየ ወሥጋየ ዝንቱ ሥጋክ ወደምክ ዘነሣእኩ፤ አላ ይኩነኒ ዘያሐይወኒ ወዘያጥዕየኒ ወዘያሌብወኒ ፈሪሃ ዚአከ፤ ወዘይሜህረኒ አፍቅሮተክ ከመ አድሉለክ በኩሉ መዋዕለሕይወትየ ወእስብሕክ ዘእንበለ አጽርዖ ፤	ጀጳጳ፡ ዳግመኛም ጌታዬ ሆይ፤ ይህ የተቀበልሁት ሥጋ ህፍ ደምህ ሥጋዬንና ነፍሴን እንዳያስነቅፍና እንዳያሳድፍ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁ፤ ፈጽሞ የሚያድነኝ አንተን መፍራትንም የሚያስረዳኝ ፍቅርህንም የሚያስተምረኝ ይሁን እንጂ፤ በሕይወቴ ዘመን ሁሉ ላንተ አደላ ዘንድ ያለማቋረጥም አመሰግንህ ዘንድ ፤	146. And further I pray you and beseech you, O my Lord, that this your body and your blood which I have received shall neither be for my shame nor for the guilt of my soul and my body, but let them give me life and health; and teach me your fear, and instruct me in your love, so that I may please you all the days of my life and glorify You without ceasing.
ጀጳጳ፡ ኦ እግዚአ ኦንጽሓ ለነፍስየ ወካዕበ አጽርዖ ከመ ትኩን ለከ መሥዋዕተ፤ ወረስዮ ለልብየ ወይጎድር ይሕየው ወይምላዕ ላዕሌሁ መንፈስ ቅዱስ፤ እስመ ሥጋክ ወደመክ ነሣ እኩ በተአምኖ ወተመጠውኩ እምእደ ካህናናቲክ ወበላዕኩ፤ እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመዓለም አሜን ፤	ጀጳጳ፡ አቤቱ ሰውነቴን አንጻት፤ ላንተ መሥዋዕት ትሆን ዘንድ ዳግመኛም አጥራት፤ ልቡናዬንም እንዲድን መንፈስ ቅዱስ እንዲያድርበትና እንዲመላበት አድርገው፤ ሥጋህንና ደምህን እምኔ ተቀብያለሁና፤ ከካህናቱም እጅ ተቀብዬ በላሁ፤ ላንተ ምስጋና ይገባል፤ ለዘለዓለሙ አሜን ፤	147. O Lord, cleanse my soul and purify it also so that it maybe a sacrifice unto you, and dispose my heart that the Holy Spirit may live and dwell in it and fill it, because I have accepted your body and your blood in faith and received them from the hands of your priests, and eaten them; for yours is the glory, world without end. Amen.
ጀጳጳ፡ ይ. ዲ. በእንተ አኩቴትነ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር በመጽሐፈ ሕይወት ይጽሐፍ ስእለተነ፤ ወአምላክ ዘለዓለም ይዘክረኑ በምዕራፈ ቅዱሳን በዘዚአሁብርሃን ፤	ጀጳጳ፡ ይ.ዲ. ስለ ማመስገናችን እንማልዳለን፤ እግዚአብሔር በሕይወት መጽሐፍ ልመናችንን ይጽፍ ዘንድ ለዘለዓለሙ የሚኖር አምላክም በቅዱሳን ማደሪያ በርሱ ብርሃን ያስበን ዘንድ ፤	148. <i>Deacon:</i> For the sake of our thanks offering we beseech God to write our prayers in the book of life, and the eternal God to remember us in the dwelling-places of the saints in his light.
ጀጳጳ፡ በእንተ እለ ተድጎሩ አበዊነ ወአጋዊነ ወአጋቲነ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ ጽሑፍ ወያስተሐምም ለኩሉ፤ ወይሚጥ እምኔሆሙ ማእሠረ ዝንቱ ዓለም ወየሀበሙ ግዕዝ ወፍቅረአሚነ ወተስፋ ሠናየ በእንተ ሥጋሁ ወደሙለወልደ እግዚአብሔር ለዓለመዓለም አሜን፤ ለይኩን ለይኩን፡፡	ጀጳጳ፡ ወደ ጌላ ስላሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን ስለ እንቶቻችንም እንማልዳለን፤ እግዚአብሔር ትጋትን ይሰጣቸው ዘንድ፤ ለሁሉም ያስብ ዘንድ፤ የዚህን ዓለም ማሠሪያን ከነርሱ ይመልስ ዘንድ፤ ሥርዓትን ፍቅርንና ማመንን በጎ ተስፋንም ይሰጣቸው ዘንድ፤ ስለ እግዚአብሔር ልጅ ሥጋና ደም ለዘለዓለሙ አሜን፤ ይሁን ይሁን ፡፡	149. On behalf of our fathers and our brothers and our sisters, who have absented themselves, we beseech God, grant them diligence, care for them all, deliver them from the bonds of this world and grant them a good nature, love, faith, and good hope through the body and blood of the Son of God, world without end. Amen. So be it, So be it.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀ፻፲፡ ይ . ካ. አንብሮ እድ ፡ እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘኢይ ጠፍዕ ነጽሮሙ ለአግብ ርቲክ ወለአእማቲክ ወዝ ራዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪ ሆተ ስምክ ይፍረዩ በበ ረከት ወትልቆሙ ምስለ እለ ተውሀቦሙ ሥጋክ ወደምክ ፤	ጀ፻፲፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፡ ለዘለዓለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚ አብሔር ሆይ፤ ወንዶች ንና ሴቶችን አገልጋዮች ህን ተመልከታቸው፤ ስምህን መፍራትንም በልቡናቸው ዝራ፤ በረከ ትን ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ተጠራቸው፤	150. <i>Priest:</i> “The laying on of the Hand”. O eternal God, light of life unquenchable, look upon your servants and your handmaids and plant in their hearts the fear of your name, in order that they may bear fruit in blessing, and count them with those who have been given your body and your blood.
ጀ፻፩፡ ወይኩን እዴክ ዘየጎድር ላዕሌሆሙ ዲበ እለ አት ሐቱ አርእስቲሆሙ ቅድሜክ ሕዝብክ ዕድ ወአንስት አዕሩግ ወሕፃ ናት ደናግል ወመነኩ ላት ዕቤራት ወዕጓለ ማውታ፤	ጀ፻፩፡ እጅህም በላያቸው የሚ ያድር ይሁን፤ ራሳቸ ውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖችህ ላይ በወንዶችም በሴቶችም በሽማግሎችና በሕፃናቱ፤ በደናግሉና በመነኩላ ቱም፤ በባልቴቶችና አባት እናት በሞቱባቸው ላይ ፤	151. And let your hand rest upon them that have bowed their heads be- fore you, your people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.
ጀ፻፪፡ ወኪያነሂ ደምር ህየ ወክድን ወርዳእ ወአ ጽንዕ ወኃይል በኃይለ ሊቃነ መላእክቲክ እም ኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ፤	ጀ፻፪፡ እኛንም ከዚያ ጨምር፤ ሠውርና እርዳ አጽና፤ በመላእክት አለቆች ኃይ ልም አበርታ፤ ከክፉ ሥራ ሁሉ ለየን፤ በበ ጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ፤	152. And join us also with them; protect and succour and establish and strengthen us with the strength of your archangels; from all evil works keep us apart, and in all good works unite us.
ጀ፻፫፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።	ጀ፻፫፡ ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል፤ ክርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘለዓለሙ አሜን ።	153. Through Your only- begotten Son, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen. ¹⁷
* * *	* * *	* * *
ጀ፻፬፡ ይ. ካ. ንፍቅ ወዕቀቦሙ በርትዕት ሃይማኖት በስ ብሐት ወክብር በኩሉ መዋዕለ ሕይወቶሙ ፤	ጀ፻፬፡ ይ.ካ. ንፍቅ፤ በሕይወ ታቸው ዘመን ሁሉ በቀናች ሃይማኖት በጌት ነትና በክብር ጠብቃቸው፤	154. <i>Asst. Priest:</i> And keep them in the right faith in glory and honour all the days of their life.

¹⁷ See the Anaphora of St. Dioscorus 68-71.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፭፡ ወረሰዮሙ ውስተ ፍቅር ወሰላም እንተ ትትሌዓል እምኩሉ ሕሊና ወእም ኩሉ ልቡና በሰእለት ወበእስተብቀዖት እንተ ትገብር በእንቲአነ እግ ዝእተ ኩልነ ወላዲተ እምላክ ቅድስት ወንጽ ሕት ማርያም፤ ወበ፬ቱ ዓበይት ብርሃናውያን ሚካኤል ወገብርኤል ሩፋኤል ወሱርያል፤ ወበ ፬ቱ እንስሳ እለ እንበለ ሥጋ፤ ወበ፳ ወ፬ቱ ካህናተ ሰማይ፤</p>	<p>፪፻፭፡ ከሕሊና ሁሉ ከልቡናም ሁሉ ከፍ ባለች ሰላምና ፍቅር አኑራቸው፤ እም ላክን የወለደች የሁላችን እመቤት ቅድስት ንጽ ሕት ማርያም ስለኛ በም ታደርገው ልመናና አማ ላጅነት፤ ብርሃናውያን በሚሆኑ በአራቱ ታላላቆች በሚካኤልና በገብርኤል፤ በሩፋኤልና በሱርያል፤ ሥጋ በሌላቸው በአራቱ እንስሳም፤ በሃያ አራቱም ካህናተ ሰማይ፤</p>	<p>155. And make them to be in love and peace which passes all knowledge and all understanding, through the prayers and supplications of the Lady of us all, the mother of God, the holy and pure Mary, and the four great ones, full of light, Michael, Gabriel, Raphael and Surial, and the four beasts incorporeal, and the twenty-four heavenly priests,</p>
<p>፪፻፮፡ ወአበዊነ ልዑላነ ዝክር ቅዱሳን አብርሃም ይስ ሐቅ ወያዕቆብ አርአስተ አበው፤ ወዮሐንስ መጥምቅ ፲ ወ ፬፻ ወ፵፪ ሕፃናት ቅዱሳን፤ ወአበዊነ ሊቃውንት ሐዋርያት ቅዱሳን፤ ወቅዱስ ማርቆስ ሐዋርያ ወሰማዕት ወወንጌላዊ፤ ፸ወ፪ አርድእት፤ ፳፻ ቢጽ ፫፻፲ ወ፳ ርቱላነ ሃይማኖት፤ ፫ቱ ደቂቅ አናንያ ወአዛርያ ወሚሳኤል፤ ወ፯ቱ ደቂቅ ቅዱሳን፤</p>	<p>፪፻፮፡ ቅዱሳን በሚሆኑ የስማቸው አጠራር ከፍ ባለው በአበው አለቆች በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም፤ በመጥምቅ ዮሐንስም፤ ቅዱሳን በሚሆኑ በአሥራ አራት እልፍ ከአራት ሺህ ሕፃናት፤ ቅዱሳን በሚሆኑ ሊቃውንት፤ በአባቶቻችን በሐዋርያት፤ ሐዋርያና ሰማዕት ወንጌላዊም በሚሆን በቅዱስ ማርቆስ፤ በ፸፪ቱም አርድእት፤ በአምስት መቶም ባልንጀሮች፤ ሃይማኖታቸው በቀና በ፫፻፲፰ ሊቃውንት፤ በ፫ቱ ደቂቅ በአናንያና በአዛርያ በሚሳኤልም፤ ቅዱሳን በሚሆኑ በ፯ቱ ደቂቅ፤</p>	<p>156. and remember our great holy fathers Abraham, Isaac and Jacob, the patriarchs, and John the Baptist, and the hundred and forty four thousand holy babes,¹⁸ and our fathers the scholars Apostles, and the holy Apostle Mark, martyr and evangelist, and the seventy-two disciples, and the five hundred brothers, and the three hundred and eighteen orthodox fathers, and the three children Hananiah, Mishael and Azariah, and the seven holy young men.¹⁸</p>

¹⁸ Whom Herod killed.

¹⁹ Maximos, Tamikirosn Mardimos, Constantin, Youhannes, Antonios, Theodosius. They were servants of Dacius, king of Ephesus. When he ordered them to worship his gods they refused and he imprisoned them. When he released them they hid in a cave till the end of their lives.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፻፯፡ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት፤ ወቅዱስ ጊዮርጊስ፤ ወቅዱስ ቴዎድሮስ ምሥራቃዊ ወቅዱስ በናድ ሌዎስ፤ ወቅዱስ መርቆሬዎስ ወቅዱስ ማማስ፤ ወቅዱስ አቦሊ፤ ወቅዱስ ፊላታዎስ፤ ወቅዱስ መር ምህናም፤ ወቅዱስ አባ ዲር፤ ወቅዱስ ገላውዴዎስ፤ ወቅዱስ ፋሲለደስ፤ ወቅዱስ ፊቅጦር፤ ወቅዱስ ሚናስ፤ ወቅዱስ ቂርቆስ፤ ወእሙኢየሱጣ፤ ወኩሎሙ ሰማዕታት ወአባ ኖብ ድንግል ዓዛል ወመስተ ጋድል ሰማዕተ ዋሕድ፤ ወእግዚእ አብ ዐቢይ ወጻድቅ አባ እንጦንስ ወአቡነ አባ ጳውሊ፤ ወአበዊነ ቅዱሳን ፫ቱ መቃርሳት፤ ወአቡነ አባ ዮሐንስ ሐጺር ወጻድቅ፤ አባ ቡላ ወአቡነ አባ ብሶይ፤ ወአቡነ አባ አሞን፤ ወአቡነ አባ ዮሐንስ ከማ፤ ወአቡነ አባ ጳንጦሌዎን፤ ወአቡነ አባ ሲኖዳ፤ ወአቡነ አባ ብስንዳ፤ ወአቡነ አባ ለትጽን፤ ወአቡነ አባ ጳኩሚስ ወአቡነ አባ አበከረዙን፤ ወአቡነ አባ በርሱማ ወአበዊነ ቅዱሳን ሮማውያን መክሊሞስ ወደማቴዎስ፤ ጽኑዕ ወቅዱስ አባ ሙሴ፤ ማዕዘን ሰማዕታት ወኩሎሙ ለባስያነ መስቀል ጸድቃን ወኔራን ወመልአከዛቲ ዕለት ቡርክት፤ በረከቶሙ ወጸጋ ረድኤቶሙ ወትንብልና ሣህሎሙ ወትረ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፪፻፯፡ የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታትም መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጢፋኖስ፤ በቅዱስ ጊዮርጊስም፤ የምሥራቅ ሰው በሚሆን በቅዱስ ቴዎድሮስ፤ በቅዱስ በናድሌዎስም፤ በቅዱስ መርቆሬዎስም፤ በቅዱስ ማማስ፤ በቅዱስ አቦሊ፤ በቅዱስ ፊላታዎስ፤ በቅዱስ መርምህናም፤ በቅዱስ አባዲርም፤ በቅዱስ ገላውዴዎስም፤ በቅዱስ ፋሲለደስ፤ በቅዱስ ፊቅጦርም፤ በቅዱስ ሚናስም፤ በቅዱስ ቂርቆስ በእናቱ በኢየሱጣም፤ በሰማዕታትም ሁሉ፤ የወልድ ዋሕድ ሰማዕት ጋድል ተጋዳይና ድንግል በሚሆን በአባ ኖብ፤ ጌታና ደገኛ አባት በሚሆን በጻድቁ በአባ እንጦንስም፤ በአባ ታችን በአባ ጳውሊ፤ በቅዱሳን አባቶቻችን በሦስቱ መቃርሳትም፤ በአባታችን በአባ ዮሐንስ ሐጺር፤ በጻድቁ በአባ ቡላም በአባታችን በአባ ብሶይም፤ በአባታችን በአባ አሞንም በአባታችን በአባ ዮሐንስ ከማ፤ በአባታችን በአባ ጳንጦሌዎንም፤ በአባታችን በአባ ሲኖዳም፤ በአባታችን በአባ ብስንዳም፤ በአባታችን በአባ ለትጽንም፤ በአባታችን በአባ ጳኩሚስ፤ በአባታችን በአባ አበከረዙን፤ በአባታችን በአባ በርሱማ፤ በአባታቶቻችን ቅዱሳን ሮማውያን በመክሊሞስና በደማቴዎስ፤ ጽኑ ቅዱስ በሚሆን በአባ ሙሴም፤ በአርባ ዘጠኙ ሰማዕታት፤ መስቀልን በለበሱ ደጋግ በሚሆኑ በጻድቃንም ሁሉ፤ በተባረከች በዚህች ቀን መልአክም፤ በረከታቸውና የረድኤታቸውም ጸጋ የይቅርታቸውም ልመና ዘወትር በሁላችን ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን፤</p>	<p>157. And St. Stephen archdeacon and pro martyr, St. George, St. Theodore of the East, St. Banadlios, St. Marcorius, St. Mamas, St. Aboli, St. Philataos, St. Marmihanam, St. Abadir, St. Galawdeos, St. Fasiladas, St. Victor, St. Minas, St. Kirkos and his mother Iyalota, and all the martyrs, and the chasty Abba Nob the brave who fought and was martyred for the sake of the only-begotten Sou of God. And the great father the lord and righteous Abba Antony, our father Abba Paul, our holy fathers the three Macarii, our father Abba Youhannes the short, the righteous Abba Baula, our father Abba Besoi, our father Abba Amon, our father Abba Youhannes Kama, our father Abba Pantaleon, our father Abba Senoda, our father Abba Besenda, our father Abba Latsium, our father Abba Pachomius, our father Abba Abak-arazun, our father Abba Barsoma, our holy Roman fathers Maximos and Domatios, the strong and holy Abba Moses, the forty-nine martyrs,²⁰ and all who wear the cross, righteous and good, and the angel of this blessed day. Their blessing and the grace of their help and pleadings be always with our country Ethiopia world without end. Amen.</p>

²⁰ They were killed by the barbarians in the western desert of Egypt. There is at present a church in memorial of them at the monastery of St. Makarius.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀ፻፳፡ ይ. ሕ. ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመክ ሀብን ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ፡ ወሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም ፤	ጀ፻፳፡ ይ.ሕ. የቆቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ሰላምህን ስጠን፤ ሰላምህ ንም አጽናልን፤ ኃጢአታችንንም ይቅር በለን፤ በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን ፤	158. <i>People:</i> O peaceful King of peace, Jesus Christ, grant us your peace and confirm unto us your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.
ጀ፻፶፡ ይ. ዲ. አድንጉ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ ፤ ይ. ሕ. አሜን እግዚአብሔር ይባርክነ ወይሣሃለን ፤	ጀ፻፶፡ ይ.ዲ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤ ይ.ሕ. አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን ይባርክን፤	159. <i>Deacon:</i> Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of his servant the priest. <i>People:</i> Amen, may He bless us at the hand of his servant the priest.
ጀ፻፷፡ ይ. ካ. እንዘ ይባርክ በትእምርተ መስቀል ፤ ኦ እግዚአ አድንገን ሕዝብክ ወባርክ ርስተክ ፤ ቡራኬ ቸተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ ፤ ረዓዮሙ ወአልዕሉሙ እስከ ለዓለም፤ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚአን ወአምላክነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤	ጀ፻፷፡ ይ.ካ. በመስቀል አመሳ ቅሎ ሲባርክ ፤ አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባርክ ፤ በሕዝቡ ላይ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፤ እስከ ዘለዓለሙ ጠብቃቸው፤ ከፍ ከፍም አድርጋቸው፤ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት፤ ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት፤	160. <i>Priest:</i> While blessing with the sign of the cross he shall say: O Lord, save your people and bless your inheritance. ²¹ (Benediction over the people three times). Feed them, lift them up for ever, and keep your church which you did purchase and ransom with the precious blood of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,
ጀ፻፷፩፡ ወጸዋዕካ ትኩን ማጎደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ ንጹሕ ወለ ሕዝብ ቅዱስ እለ መጸእክሙ ወእለ ተጋባ እክሙ ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ ለእግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ፤	ጀ፻፷፩፡ ለነገሥታትና ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት፤ በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤ የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ፤	161. and which you have called to be a dwelling-place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in this holy church, and you who have taken the holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ.

²¹ Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ይሥረይ ለክሙ ኃጢአተክሙ ዘገበርክሙ እመሂ በእእምሮ አው በኢያእምሮ፤ በዘንሰፊ ይምህርክሙ ወበዘይ መጽእ ይዕቀብክሙ በእንተ ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደሙ ሕግ ወሥርዓት ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባ ያት ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፻፪፡ ወእምድጎረ ፈጸመ ግብር የሀብ ቡራኬ ወውእቱ ይባርክ በአጽባዕቱ ውስተ ፍጽሞሙ ለሕዝብ ፤ ቀሳውስትሰ በተእገዝ እድ ይትባረኩ በበይናቲሆሙ፤ ወሶበ ይባርክ ይበል ለቀሳውስት ፤ ሢመተ እዴሁ ለአቡነ ጴጥሮስ ፤ ወለሊሆሙ ይበልዎ ፤ እግዚአብሔር ይሢምክ ውስተ ዘለዓለም መንግሥቱ፤ ወለዲያቆናትሂ ፤ እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ወያብርህ አዕይ ንተ አልባቢክ ፤ ለምእመናንሂ ፤ እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ወያርኢ ገጸ ላዕሌክ፤ ወለእንስትሂ ከማሁ፤ እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ወያርኢ ገጸ ላዕሌክ፤</p>	<p>በማወቅ ወይም ባላማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ፤ ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው፤ የሕግና የሥርዓት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፻፪፡ ሥራውን ከፈጸመ በኋላ ቡራኬ ይስጥ ፤ እርሱም በጣቱ የሕዝቡን ፊታቸውን ይባርክ ፤ ቀሳውስቱ ግን እጅ በእጅ ተያይዘው እርስ በርሳቸው ይባረኩ፤ በሚባርክበትም ጊዜ ለቁሶቹ እንዲህ ይበል፤ የአባታችን የጴጥሮስ የእጁ ሹመት፤ እነርሱም ይበሉት ፤ እግዚአብሔር በዘለዓለም መንግሥቱ ይሹምህ ፤ ለዲያቆናቱም እንዲህ ይበል ፤ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክህ ዐይነ ልቡናህንም ያብራልህ ፤ ለምእመናንም እንዲህ ይበል ፤ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክህ ፊቱንም ይግለጽልህ፤ ለሴቶችም እንዲህ ይበል፤ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክሽ ፊቱንም ይግለጽልሽ፤</p>	<p>May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly. May he forgive your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of his blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>162. <i>At the end of the service he shall give benediction, and bless with his finger every one of the people, touching his forehead. But the priests he shall bless by clasping the hand of every one. And when he blesses the priests he shall say to each:</i> The power of our father Peter.²² <i>And they shall say:</i> May God appoint you in his everlasting kingdom. <i>And to each of the deacons he shall say:</i> May God, most high, bless you, and enlighten the eyes of your heart. <i>And to each of the faithful he shall say:</i> May God, most high, bless you and lift up his face upon you. <i>And to each of the woman he shall say:</i> May God, most high, bless you and lift up his face upon you.</p>

²² is with you, meaning: It is not right for me to bless you because you yourself are a priest having the power of Peter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀጅ፫፡ ወእምዝ ይ. ካ. እግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤	ጀጅ፫፡ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይኑር፤	163. <i>Then he shall say:</i> The Lord be with you all.
ጀጅ፬፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብርቱህ በሰላም፤ ሥርየተ ይኩነን ዘተመ ጦነ ሥጋክ ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሉ ኃይሉ ለጸላፂ፤ በረከተ እዴክ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኝሠን ወው ስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን፤	ጀጅ፬፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ አሜን፤ እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርክን፤ የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁኑን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሠልጥን፤ ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን፤ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤ በበጎ ውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን፤	164. <i>People:</i> And with your spirit, Amen. May God bless us, his servants, in peace. Remission be unto us who have received your body and your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all hope for the blessing of your holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us.
ጀጅ፭፡ ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ፤ ጸጋ ነሣኦን ወሕይወተ ረከብን በኃይል መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያክ እግዚአ ነክኩት ነሣኦን ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ፤ ይ. ዲ. ዕትዉ በሰላም ።	ጀጅ፭፡ ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ቡሩክ ነው፤ ጸጋን ተቀበልን፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኝን፤ እቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን፤ ይ.ዲ. በሰላም ግቡ ።	165. Blessed be He that has given us His holy body and his precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto you, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit. <i>Deacon:</i> You go in peace.
* * *	* * *	* * *
ጀጅ፮፡ ትእዛዝ፤ ኢይደሉ እምድኅረ ተመጥሞ ቊርባን ተሐፅቦ አእዳው ወእእጋር ወተዐርቆ አልባስ፤ ወሰጊድ ወእስተብርኮ ወወሪቀ ምራቅ ወአውፅእ ደም፤ ቀሪጸ አጽፋር ወተላጽዮ ፀጉር ሰዕርት ሐዊረ ፍኖት ወተፋትሐ ምስለ ሰብእ፤ ወበዊዕ ውስተ ቤተ ብለኔ፤ በሊዕ ወሰትይ ዘእንበለ ዐቅም፤ ወተራክቦ ምስለ ብእሲት ወዘይመስሎ ለዝንቱ ኢይደሉ እምድኅረ ነሣኦ ቊርባን፤	ጀጅ፮፡ ትእዛዝ፤ ቊርባን ከተቀበሉ በኋላ እጅና እግርን መታጠብ፤ ከልብስም መራቆት፤ መስገድና መንበርከክ አይገባም፤ ምራቅን መትፋትና ደም ማውጣት፤ ጥፍርን መቀረጥ፤ ጠጉርንም መላጨት፤ መንገድ መሄድ፤ ከሰውም ጋራ መፈራረድ፤ ወደ ውሽባ ቤት መግባት፤ ያለ መጠን መብላትና መጠጣት፤ ከሴት ጋራ መገናኘት፤ ይህን የመሰለ ሁሉ ቊርባን ከተቀበሉ በኋላ አይገባም፤	166. <i>Commandment:</i> After partaking of the Holy Communion a man shall not wash his hands or feet, shall not take off his clothes or bow down or kneel, shall not spit, or let blood, or cut his nails, or cut his hair, or go in a journey, or sue in the court, or go to a bathing place, or eat too much, or drink too much, or lie with a woman. None of these or the like should be done after receiving the Holy Communion.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፰፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ እንዘ
ይሜጡ አውሎጊያ ጀተ
ዘተመይጡ ቅድመ፣
እግዚአብሔር አምላክን
ወፈጣሪን ዘይሁብ ሠና
ይቶ ወሲሳየ ለኩሉ
ዘሥጋ አንተ ውእቱ
ዘትሁብ በረከተ ለአግ
ብርቲክ ለእሱ ይፈርሁ
ለመክ ቅዱስ በፋሕ
የማነክ ቅዱስ የምኒ
በዛቲ ሰዓት ፤

፪፰፭፡ ወባርክ ዘንተ ኅብስተ
በላዕለ እዳያ ወይኩን
በረከትከ ወሠናያቲክ
በላዕሌሁ፣ ወይኩን
ዓዲ ለኩሉ ዘይነሥእ
እምኔሁ መድኃኒተ
ወፈውስ ለነፍስ፣ ንይለ
ወጽንዐ ለሥጋ ወለ
ሥርየተ ኃጢአት፤ ዘንተ
ሲሳየ ዘወሀብክን ለእ
ኩቱተ ዚእክ ውእቱ
ወከመ ንሰብሕ ለመን
ግሥትክ ሥሉስ ቅዱስ
አብ ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ፤

፪፰፬፡ ኦ እግዚአ በረከተ ዚእክ
ይኩን ላዕለ ዝንቱ
ኅብስት ወላዕለ ዘይ
ሁብ ወላዕለ ዘይነሥእ
እምኔሁ ወላዕለ እለ
ይትለክኩ በፈሪሆትክ፤

፪፩፡ ስብሐት ለአብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ይእኬኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን ፤
ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዱሴ
ዘሐዋርያት በሰላመ እግ
ዚእብሔር አሜን ።

፪፰፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ፣ አስቀድሞ
የተመለሱትን ሁለቱን
ኅብስቶች ሲሰጥ፣
አምላካችንና ፈጣሪያችን
እግዚአብሔር ለሥጋዊ
ሁሉ ቸርነትንና ምግብን
የሚሰጥ ነው፤ ቅዱስ
ስምህን ለማፈሩ ባሮችህ
በረከትን የምትሰጥ አንተ
ነህ፤ ዛሬም - በዚህች
ሰዓት ቅዱስ ቀኝህን
ዘርጋ ፤

፪፰፭፡ በእኔ እጅ ላይ ይህን
ኅብስት ባርክ፣ በረከ
ትህና ቸርነትህ በላዩ
ላይ ይሁን፣ ዳግመኛም
ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ
ለነፍስ መድኃኒትና
ፈውስ፣ ለሥጋም ኃይ
ልና ጽንዕ ፣ ለኃጢአትም
ማስተሥረያ ይሁን፤
ይህን ኅብስት የሰጠክን
አንተን ለማመስገን ነው፤
ልዩ ሦስት አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤
መንግሥትህንም እና
መሰግን ዘንድ ነው፤

፪፰፬፡ አቤቱ ያንተ በረከት
በዚህ ኅብስት ላይ፤
በሚያቀበለውም ላይ፤
ከርሱ በሚቀበለውም
ላይ፤ አንተን በመፍ
ራት በሚያገለግሉም ላይ
ይሁን ፤

፪፩፡ ለአብና ለወልድ ለመ
ንፈስ ቅዱስም ምስጋና
ይገባቸዋል፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን ፤
ሐዋርያት የተናገሩት
የቅዱሴ ሥርዓት ደረሰ
ተፈጸመ፤
በእግዚአብሔር ሰላም
አሜን ።

167. *The assistant priest shall say while distributing the remaining two loaves:*²³
Lord our God and creator, giver of good and food to all flesh, who grants blessing to your servants who fear your holy name, stretch forth your holy right hand today at this hour,

168. and bless this bread which is on my hand: let your blessing and goodness be upon it, let it also be to those who receive it a medicine and a healing for the soul, power and strength of the body, and forgiveness of sin. This bread which you have given us is for your thanksgiving, so that we may glorify your kingdom, holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit.

169. O Lord, let your blessing be upon this bread, upon him who distributes it, upon those who receive it, and upon those who serve you in fear.

170. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
The Anaphora of the Apostles is finished in the peace of the Lord, Amen.

²³ The custom is to offer the priest, at the beginning of the service, three loaves that he may choose one of them for the Host. The remaining two loaves, although not consecrated, are considered as holy bread, and are distributed among the clergy at the end of the service.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ቅዱሴ እግዚእ

የጌታ ቅዱሴ

THE ANAPHORA OF THE LORD¹

፩፤ እመጽሐፈ ኪዳን ዘነገ ሮሙ እግዚእን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅ ድመ ዕርገቱ ውስተ ሰማይ እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን፤

፩፤ ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ኮማረጉ በፊት ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን፤

1. From the Book of "Kedan" which our Lord and our Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles before his ascension to heaven and after his resurrection from the dead. The blessing of his grace and the gift of his help be with our Archbishop Abba (.....) with all of us Christians forever. Amen.

በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሃሉ ምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሜን፤

የጸጋው በረከት የረድኤ ቱም ሀብት በሊቀ ጳጳሳችን በዕገሌ በሁላችንም ላይ ይነር፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤

፪፤ ደ. ዲ. በሰማይ የሃሉ ልብክሙ፤

፪፤ ደ.ዲ. ልቡናችሁ በሰማይ ይነር፤

2. *Deacon:* Lift up your hearts unto heaven.

ደ. ሕ. እወ የሃሉ በሰማይ ልብነ በእንተ ስምክ አጽንዐነ ወረሰየነ ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ወእምላክነ፤

ደ.ሕ. አዎን ልቡናችን በሰማይ ይነር፤ ስለ ስምህ አጽናን፤ ጌታችንና እምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ የቲዘጋጀንም አድርገን፤

People: Yes, our hearts are in heaven. For your name's sake strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our Lord and our God.

፫፤ ደ.ዲ. ወለእመቦ ዘተሐየሰ ምስለ በጹ ይኅድግ ሎቱ፤

፫፤ ደ.ዲ. ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖር ይተውለት፤

3. *Deacon:* If there is any one who is quarreling with his neighbour, let him forgive him.

ደ. ሕ. ለለምዕራፋ፤ በከመ ምሕረትክ እምላክነ ወአኮ በከመ አበላነ ፫ተ ጊዜ፤

ደ.ሕ. በየምዕራፋ እምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤ ፫ተ ጊዜ፤

The people shall say at every pause: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).

፬፤ ደ. ዲ. እመቦ ዘተሐየሰ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ፤

፬፤ ደ.ዲ. በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን፤

4. *Deacon:* If there is doubt in the heart of any one let him believe,

ደ.ሕ. በከመ ምሕረትክ እምላክነ ወአኮ በከመ አበላነ፤

ደ.ሕ. እምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤

People: According to your mercy our God, and not according to our sins.

¹ The Lord used to appear to the disciples during the forty days after his resurrection "speaking of the things pertaining to the kingdom of God" (Acts 1:3). In his teaching to his disciples, he gave them this Anaphora. It is celebrated on the following occasions.

- a) On the 6th. Hedar (November), the memorial day of the consecration of St. Mary's church at the Qosquam Monastery in Upper Egypt. It is related that the Lord, accompanied by his apostles, attended the church on that day.
- b) On 20th. Sané (Báouna - June) the memorial day of the consecration of St. Mary's Church at Philippi.
- c) On the 16th. Nahasé (August), the memorial day of the ascension of St. Mary's body to heaven after her death.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፤ ይ. ዲ. እመቦ ነውረ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ፤ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤	፩፤ ይ.ዲ. የአሳብ ነውር ያለ በት ቢኖር አይቅረብ፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤	5. <i>Deacon:</i> If there is any blemish in the heart of any one let him not approach. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፪፤ ይ. ዲ. እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ፤ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤	፪፤ ይ.ዲ. በኃጢአት የወደቀ ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤	6. <i>Deacon:</i> If there is any one who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፫፤ ይ. ዲ. እመቦ ድውየ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ፤ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤	፫፤ ይ.ዲ. አሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር አይቅረብ፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤	7. <i>Deacon:</i> If there is any one who has a diseased conscience let him not approach. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፬፤ ይ. ዲ. እመቦ ስዑብ ወዘ ኢኮነ ንጹሐ ይትገንሥ፤ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤	፬፤ ይ.ዲ. ኃጢአትን የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤	8. <i>Deacon:</i> If there is any who is an adulterer and is impure, let him be sent out. <i>People:</i> According to your mercy our God, and not according to our sins.
፭፤ ይ. ዲ. እመቦ ነኪር እም ትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከላዕ፤ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤	፭፤ ይ.ዲ. ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፤	9. <i>Deacon:</i> If there is any who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come). <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፮፤ ይ. ዲ. እመቦ ዘያስተ ሐቅር ነቢያተ ያግኅሥ ርእሶ እመዓተ ዋሕድ ወያድኅን ነፍሶ፤	፮፤ ይ.ዲ. ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት ራሱን ያርቅ፤ ነፍሱንም ያድን፤	10. <i>Deacon:</i> If there is any one who disdains the prophets let him deliver himself from the wrath of the Only-begotten and save his soul.
፯፤ መስቀለ ኢይግፋዕ ወይ ጉየይ እመዓተ እግዚአብሔር እስመ ዘይሬእየነ ብነ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወመላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይሔውዱ ቤተ ክርስቲያን፤	፯፤ መስቀልን አይበድል፤ ከእኩ እግዚአብሔርም መዓት ይራቅ፤ የሚያየን ብርሃን አብ ክልጁ ጋራ ቤተ ክርስቲያንን ከሚጉበኙ ከቅዱሳን መላእክትም ጋራ አለና፤	11. Let him not oppose the cross, but flee from the wrath of the Lord, because there are those who look upon us, namely the Father of light with his Son and his holy angels who visit the church.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፲፪፡ ነጽሩ ነፍሰክሙ ወለን ጽሑ ነፍስተክሙ ወለቢ ጽክሙሂ ኢትዝክሩ አባ ሳሆሙ ርእዩ ከመ መኑሂ ኢየሀሉ በመዓት ምስለ ካልዑ ፤

፲፫፡ እግዚአብሔር ይፌኢ፣ አልዕሉ አልባቢክሙ ፣ ንቅረብ ለመድኃኒተ ሕይወት፣ ወቅድሳተ በጥበበ እግዚአብሔር ንንሣእ ዘተውህበ ለነ ጸጋ፤

፲፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፣ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፤

፲፭፡ ይ. ካ. ቅዱስ በቅዱሳን ፫ተ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ወትረ በሰማይ ወበምድር ፫ተ ጊዜ፤

፲፮፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር፤ ይ. ሕ. ከማሁ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ዘሀሉ ወይሄሉ ወትረ በሰማይ ወበምድር፤

* * *

፲፯፡ አኩቲተ ቊርባን ዘእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፣ በረከተ ሣህሉ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ፣ ለዓለመ ዓለም አሜን፤

፲፪፡ ነፍሳችሁን ተመልከቱ፣ ሰውነታችሁንም ንጹሕ፣ አድርጉ፣ የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ፣ ማንም ከወንድሙ ጋር በቁጣ እንዳይኖር አስተውሉ፤

፲፫፡ እግዚአብሔር ያያል፣ ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፣ ወደ ሕይወት መድኃኒት እንቅረብ፣ ጸጋሁኖ የተሰጠንንም ሥጋውንና ደሙን በእግዚአብሔር ጥበብ እንቀበል፤

፲፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤

፲፭፡ ይ.ካ. በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ ፫ተ ጊዜ፤ ይ.ሕ. ዘወትር በሰማይና በምድር ፫ተ ጊዜ፤

፲፮፡ ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር የአማልክት አምላክ ዘወትር በሰማይና በምድር ያለ የሚኖርም፤

* * *

፲፯፡ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የቊርባን ምስጋና፤ የይቅርታው በረከት በጳጳሳቱ አለቃና በሊቀ ጳጳሳችን ዕገሌ፣ በሁላችንም ላይ ይደር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፣ ለዘለዓለሙ አሜን፤

12. Look at yourselves, and cleanse yourselves and do not make mention of your neighbours' sins. Be careful that no one should bear any wrath against his neighbour.

13. God is looking. Lift up your hearts. Let us come near the medicine of life. Let us receive the holiness which is granted unto us by grace through the wisdom of the Lord.

14. *Priest:* The Lord be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: You give thanks unto our God.

People: It is right, it is just.

Priest: Lift up your hearts.

People: We have lifted them up unto the Lord our God.

15. *Priest:* He is holy among the holy ones. (*to be repeated thrice*).

People: Always in heaven and on earth. (*to be repeated thrice*).

16. *Priest:* Holy holy holy God.

The people shall repeat his words.

People: Holy holy holy Lord God of gods who was and who is always in heaven and on earth.

* * *

17. Anaphora of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The blessing of his forgiveness be with our Patriarch ..., with archbishop ..., with all of us Christians and our country forever, Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፡ ይ. ካ. ነስተተክ አምላክ ቅዱስ ፈጻሚ ነፍሱን ወሀቤ ሕይወትን ዘኢይ ማሰን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልድክ መድኃኒን ዘይዜኑ ዘዚአክ ፈቃደ እስመ ፈቀድክ ከመ ንድጋን ብከ፤	፲፰፡ ይ.ካ. ቅዱስ አምላክ ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ነፍሳችንን ፍጽምት የም ታደርግ፤ ሕይወታችንን የምትሰጥ፤ የማይጠፋ መዝገብ ያንድ ልጅህ የመድኃኒታችን አባት፤ ያንተን ፈቃድ የሚናገር፤ ባንተ እንድን ዘንድ ወደሃልና ፤	18. <i>Priest:</i> We give you thanks, holy God, the perfecter of our souls and giver of our life, O undefiled treasure, Father of your only-begotten Son, our Saviour, who declares your will, because you have desired that we should be saved through you.
፲፱፡ የአኩተክ ልብን እግዚአ አንተ ኃይሉ ለአብ ወጸጋ ለአሕዛብ፤ አእምሮ ርትዕ፤ ጥበበ ስሑታን፤ መፈ ውሰ ነፍስ፤ ዕበየ ትሑ ታን ሀገሪትን ፤	፲፱፡ አቤቱ ልባችን ያመሰግን ሃል ፤ የአብ ኃይሉ የአሕዛብም ጸጋ አንተ ነህ፤ የቅን ዕውቀት፤ የስሑታን ጥበብ፤ ነፍሱን የምታድን፤ ለተዋረዱት ክብር፤ አገራችን ፤	19. Our hearts give thanks to you, Lord. You are the strength of the Father, grace to the Gentiles, knowledge to the upright, wisdom to the sinners, healer of the soul, exalter ² of the humble, our city.
፳፡ አንተ ውእቱ ምርጉዝ ጸድቃን፤ ተስፋሆሙ ለሰ ዱዳን መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ፤ ብርሃነ ፍጹ ማን ወልደ አምላክ ሕያው፤ አብርሀ ላዕሌን እምዘኢይትአተት ጸጋክ፤ ትክለተ ወጽንዐተ ተአ ምኖ ወጥበበ ወኃይለ ሃይማኖት ዘኢይፀንን ወዘ ኢይትመየጥ ተስፋ፤	፳፡ የጸድቃን ምርኩዝ ለተሰ ደዱት ተስፋቸው፤ ለሚ ታወኩት ጸጥታቸው አንተ ነህ፤ የፍጹማን ብርሃን የሕያው አምላክ ልጅ ከማይለይ ጸጋህ አብራልን፤ መተከልን መጽናትንም መታመንና ጥበብን፤ የማያዘነብል የሃይማኖትን ኃይል የማ ይለወጥ ተስፋንም፤	20. You are the staff of the righteous, the hope of the persecuted, and the refuge of the sufferers. O light of the perfect, Son of the living God, shine upon us with your unfailing grace granting us firmness, strength, faithfulness, wisdom, the power of faith which is immovable and immutable hope.
፳፩፡ አእምሮ መንፈስ ሀብ ለትሕትናን ከመ ዘልፈ በርቱዕ ንጹሐን ንኩን አግ ብርቲክ እግዚአ ፤ ወኩሉ ሕዝብ ኪያክ ይሴብሑ ፤ ይ. ሕ. ኪያክ እግዚአ ነስተት ወንሴብሐክ፤	፳፩፡ የነፍስ ዕውቀትን ለትሕ ትናችን ስጥ ፤ አቤቱ እኛ ባሮችህ በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን ዘንድ ፤ ሕዝቡም ሁሉ አንተን ያመሰግናሉ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን እናክብርህማ ለን፤	21. Grant, Lord, to our humility spiritual insight so that we, your servants, maybe truly pure. And all the people shall glorify you. <i>People:</i> We thank you and glorify you, Lord.
፳፪፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፳፪፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከቁ ፪-፱ እይ)	22. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed.... (<i>The Anaphora of the Apostles 6-9</i>).
፳፫፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤	፳፫፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ.ሐዋ.ከቁ.፲-፳፩ እይ)	23. <i>The assistant priest shall say the "Prayer of Benediction" (The Anaphora of the Apostles 10-21).</i>

² i.e. You are heavenly city.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚአ ወተሳሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፳፬፤ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳትን አለቆች ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶሳትን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው፤	24. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፳፭፤ ይ. ካ. እወ እግዚአ ኪያክ ነአኩት ወኪያክ ንባርክ ወዘልፈ ንስአለክ እግዚአ አበ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ ብርሃን፤	፳፭፤ ይ.ካ. አቤቱ እውነት ነው አንተን እናመሰግናለን፤ አንተን እናከብራለን፤ የልዑላን አባት፤ ለብርሃን መዝገቦች የምትነግሥ አቤቱ ዘወትር እንለምንሃለን፤	25. <i>Priest:</i> Yes, Lord, we thank you and bless you, and always pray you, God the Father of the exalted ones, ³ who reignest over the treasures of light.
፳፮፤ ሐውጻ ለኢየሩሳሌም እም ሰማያት፤ እግዚአሙ ለሥልጣናት አርእስተ መላእክት ወኃይለ አጋዕዝት ወስብሐተ መናብርት፤ ዐፀፍተ ብርሃናት፤ ትፍሥሕተ ፍግዕ ወንጉሠ ነገሥት፤ አብ ዘይእኅዝ ኩሎ በእድ ወይመልክ፤	፳፮፤ በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጐብኛት፤ የመላእክት አለቆች የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው፤ የአጋዕዝትም ኃይል፤ ብርሃንን የተጐናጸፉ የመናብርትም ክብራቸው፤ የደስታ ደስታ፤ የነገሥታት ንጉሥ ሁሉን በእጅ ይዞ የሚገዛ አብ፤	26. Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities, the archangels, the power of the lords, the glory of the thrones, dressed in lights, the highest happiness, King of kings, Father who takes hold of all with his hand, and reigns.
፳፯፤ ወበምክረ ዚአክ ወልድክ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቅለ በእንተ መድኃኒትነ፤	፳፯፤ አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን ለማዳን የተሰቀለ፤	27. Through your will your only-begotten Son Jesus was crucified for our salvation.
፳፰፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤ ይ.ካ. ዘበቃለ ኪዳክ ቦቱ ኩሎ ንበርክ ሠሚረክ ቦቱ፤	፳፰፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤ ይ.ካ. በቃል ኪዳንህ ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ፤	28. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up. <i>Priest:</i> Through the Word of Your covenant, You did all that You desired according to Your will.
፳፱፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤ ይ. ካ. ወፈነውኮ ውስተ ማኅፀን ድንግል ተፀንሰ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ፤	፳፱፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤ ይ.ካ. ወደ ድንግል ማኅፀንም ሰደድከው፤ በማኅፀን ተፀንሰ፤ ሥጋም ሆነ፤ መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ፤	29. <i>Deacon:</i> Look to the east. <i>Priest:</i> And you did send him into the womb of a virgin, He was conceived in side the womb, was made flesh, and his birth was made known by the Holy Spirit.

³ The Angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፡ ይ. ዲ. ንነጽር፤ ይ. ካ. እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም፤ ወሕዝበ ሰከ ይሥራዕ ቅዱስ፤</p> <p>፴፩፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ሰብሐቲክ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፴፪፡ በዝዮ ዕርገተ ዕጣን ወይ ዕጥን እዴሁ ወያዕርግ በበቺቱ ላዕለ ጎብስት ወጽዋዕ ፤ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ሐመ ከመ ሕሙማን ያድጎን እለ ተወከሉ በላዕሌሁ፤</p> <p>፴፫፡ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ ተዘከረን እግዚአ ኦሊቅ በውስተ መንግሥትክ፤ ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ በከመ ተዘ ከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሉክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ ፤</p> <p>፴፬፡ ይ. ካ. ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ሐመ ከመ ሕሙማን ያድጎን ወያጽን ያሙ ለእለተንተኑ፤ ግዱ ፋን ይርከብ ወሙታን ያሕዩ ከመሞተ ይሥ ዐር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ፤</p>	<p>፴፩፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤ ይ.ካ. ከድንግል ተወልዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም ንጹሕ አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ ፤</p> <p>፴፩፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአ ብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፴፪፡ ንፍቅ ቄስ ዕጣኑን ወግሮ ያቅርብለት፤ እጁንም አጥኖ ሦስት ሦስት ጊዜ ከሥጋውና ከደሙ ላይ ያሳርግ፤ ይ.ካ. እጆቹን ለሕማም ዘረጋ፤ በርሱ ያመኑ ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ ፤</p> <p>፴፫፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ ትህ አስበን ፤ አቤቱ ሊቅ ሆይ በመንግ ሥትህ አስበን ፤ አቤቱ በጌትነትህ አስበን፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያ ታዊ ዘየማንን እንዳሰብ ከው፤</p> <p>፴፬፡ ይ.ካ. በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ፤ ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ፤ የተፍገ መገሙትንም ያጸናቸው ዘንድ፤ የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ፤ የሞቱትንም ያድን ዘንድ፤ ሞትንም ይሽር ዘንድ፤ የሰይጣንንም ማሠ ሪያ ይቁርጥ ዘንድ ፤</p>	<p>30. <i>Deacon:</i> Let us give heed. <i>Priest:</i> Being born from the Virgin, so that He might fulfill Your will and hallow a people to you.</p> <p>31. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>32. <i>At this time the assistant priest shall bring closer the censor to the priest who shall cense his hands and pass them over the bread and the cup three times.</i> <i>Priest:</i> He stretched forth His hands to suffer. He suffered to cure the sick who have trusted in him.</p> <p>33. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom. Remember us, Lord Master, in your kingdom. Remember us. Lord, in your kingdom, as you did remember the thief on the right hand when you were the holy cross which was made of wood.</p> <p>34. <i>Priest:</i> He who has been given to suffering by his own will, suffered in order that he might heal the sick, strengthen those who were about to fall; find those who were outcast; give life to the dead; destroy death; break the bonds of Satan;</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭፡ ፈቃደ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲኦለ ወያርት አናቅጸ ሕይወት፤	፴፭፡ ያባቱን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ፡ ሲኦልንም ይፈግጥ የሕይወትንም ደጅ ይከ ፍት ዘንድ፤	35. Fulfill his Father's will; tread down Hell; open the gates of life;
፴፮፡ ለጸድቃን ያብርህ ሥር ዓተ ይትክል ጽልመተ ያእትት ወሕፃናተ ያልሀቅ ወትንሣኤሁ ያግህድ፤ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ፤	፴፮፡ ለጸድቃን ያበራ ዘንድ፤ ሥርዓትንም ይተክል ዘንድ፤ ጨለማን ያርቅ ዘንድ፤ ሕፃናትንም ያሳ ድግ ዘንድ፤ ትንሣኤው ንም ይገልጥ ዘንድ፤ እርሱን አሳልፈው በሰ ጡበት በዚያች ሌሊት፤	36. Enlighten the righteous; establish the law; re- move the darkness; cause the children to grow, and make known his resurrection. In the same night in which they betrayed him.
፴፯፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት፤	፴፯፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ፤	37. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፴፰፡ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፀዓት እለ እንበለ ነውር፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ፤	፴፰፡ ይ.ካ. ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፀዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ይዞ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	38. <i>Priest:</i> He took bread in his holy, blessed and spotless hands, <i>At this time he shall raise the bread.</i>
፴፱፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፱፡ ይ.ሕ. እናምናለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእው ነት እናምናለን፤	39. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፵፡ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ወፈተተ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ በዝዩ ያንቅዖ፤ ወመጠወ ለእርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል ንሥኡ ብልዑ ዝ <እማሬ> ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፌ ተት ለኅድገተ ኃጢአት፤	፵፡ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ቁረሰ፤ ፫ት ጊዜ ይባርክ፤ በዚህ ጊዜ ወጋ ወጋ ያድርገው፤ ይህ «እማሬ» ኅብስት ሰጋጢአት ማስተሥረዖ ስለናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡ ብሉ ብሉ ነግሮ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤	40. <i>Priest:</i> gave thanks, blessed and broke (benediction three times. <i>Then he shall indent the Host with his thumb)</i> and gave it to his disciples saying unto them; Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be broken for you for the forgiveness of sin.
፵፩፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሌብ ሐከ ኦ እግዚእን ወአምላ ክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፵፩፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመን ማለን፤ ጌታችንና አምላ ካችን ሆይ፤ እናመሰግ ንዓለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	41. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we praise you, O our Lord and our God; that this is He truly we believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፪፡ ይ. ካ. ወሶበ ዘንተ ተጉብሩ ተዘክረ ዚአየ ግበሩ፤ ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሲሐክ አእኩተክ ባሪከክ ወቀዲሰክ ወወሀ ብኩሙ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤ በአማን ደምክ ዝንቱ <<እማሬ>> ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትነ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤</p> <p>፵፫፡ ወይክንክ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤ ነአምን ወንት አመን፤</p> <p>፵፬፡ ይ. ካ. ይእዜኒ እግዚአ እንዘ ንዜከር ሞተክ ወትንሣኤክ ንትአመነክ፤</p> <p>፵፭፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ፤ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዕክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤</p> <p>፵፮፡ ይ. ካ. ወናቀርብ ለክ ዘንተ ኅብስተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኩተክ ለክ ለዘባሕቲትክ ዘእም ዓለም መድኅን አምላክ፤ እስመ አንተ አዘዝክነ ንቁም ቅድሜክ ወለክ ንትከህን፤ በእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲክ ንሴብ ሐክ እግዚአ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p> <p>፵፯፡ ይ. ካ. ንስእለክ እግዚአ ወናስተበቀዕክ ከመ ተፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስተ ወላዕለ ዝ <<እማሬ>> ጽዋዕ ፤</p>	<p>፵፪፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ በት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ፤ እንደዚሁም የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመስግንህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው፤ ቡራኬ ሦስት ጊዜ፤ ስለ ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ «እማሬ» ደምህ ነው ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤</p> <p>፵፫፡ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤ ይ.ሕ.አሜን አሜንአሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም፤</p> <p>፵፬፡ ይ.ካ. አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እየሰብን እናምንሃለን ፤</p> <p>፵፭፡ ይ. ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንነግራለን፤ ዕርገትህንና ዳግ መኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤</p> <p>፵፮፡ ይ.ካ. ከዓለም መድኅን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ፤ ይህን ኅብስትና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን፤ በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና፤ ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p> <p>፵፯፡ ይ.ካ. አቤቱ በዚህ «እማሬ» ኅብስትና በዚህ «እማሬ» ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ትልክ ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤</p>	<p>42. <i>Priest:</i> When you do this do it in remembrance of me. And likewise also the cup, putting wine into it, giving thanks, blessing, hallowing, you gave to them. (<i>benediction three times</i>). Truly this (<i>pointing</i>) is Your blood which has been shed for our sins. <i>People:</i> Amen.</p> <p>43. <i>Priest:</i> He shall then move the cup with his right hand in the shape of the cross. <i>People:</i> Amen amen amen: we believe and confess.</p> <p>44. <i>Priest:</i> Now, Lord, remembering your death and resurrection, we believe in you.</p> <p>45. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in the ascension and your second advent. We glorify you, and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God:</p> <p>46. <i>Priest:</i> And we offer you this bread and this cup giving thanks unto you alone, O God the Saviour of the world, because you did order us to stand before you and to serve you. For this reason, we, your servants, glorify you, O Lord. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p> <p>47. <i>Priest:</i> Lord, we pray and beseech you to send the Holy Spirit and power upon this (<i>pointing</i>) bread and upon this (<i>pointing</i>) cup:</p>

⁴ That is to say the words: For this reason, we, your servants, glorify you, O Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፰፡ ይረሰዮ ሥጋሁ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፡ ወደሞ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፡ ዓዲ ላዕለ ፪ኤሆሙ ፩ደ ጊዜ፡ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለሙ ዓለም፡ ይ.ሕ. አሜን፡ እግዚአ መሐረነ፡ እግዚአ መሐረነ፡ እግዚአ ተሣ ሃለን፡</p>	<p>፵፰፡ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ውን ፩ ጊዜ ይባርክ፡ ደሙንም ፩ ጊዜ ይባርክ፡ ያደርገው ዘንድ ለዘለ ዓለሙ፡ ዳግመኛ በሁለቱ ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ፡ ይ.ሕ. አሜን፡ አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፡</p>	<p>48. to make them the body (<i>benediction once</i>) and the blood (<i>benediction once, then benediction once more over both</i>) of our Lord and our Saviour Jesus Christ forever. <i>People:</i> Amen, Lord pity us; Lord spare us; Lord have mercy upon us.</p>
<p>፵፱፡ ይ.ካ. ዓዲ ናቄርብ ለከ ዘንተ አኩቴተ ዘለዓለም ሥላሴ እግዚአ አበ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኩሉ ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ ወይሠወጥ ባቲ ለከ ዝንቱ አምኃ፡</p>	<p>፵፱፡ ይ.ካ ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህንን ምስጋና እናቀር ብልሃለን፡ የኢየሱስ ክር ስቶስ አባት አቤቱ ፍጥ ረት ሁሉ ነፍስም የምትን ቀጠቀጥልህና ፍርሃቱ አድርባት የሚኖር ይህ ምስጋና ለአንተ ይገባል፡</p>	<p>49. <i>Priest:</i> Again we offer unto you this thanks- giving, eternal Trinity, Lord the Father of Jesus Christ, whom every creature and soul fear, and the fear enters into the soul. This thanksgiving is fitting unto you.</p>
<p>፶፡ አኮ መብልዐ ወመስቴ ዘአቅረብን ለቅድሳቲክ ግበር ሰነ ኢይኩነን ለኩነኔ ወኢ ለዘርክዮ ጸላኢ ወኢለንጉል፡ አላ ፈወሰ ለሥጋን ወለጽንዐ መንፈስን፡</p>	<p>፶፡ ለቅድሳትህ መብልንና መጠጥን ያቀረብን አይ ደለም፡ ለመፈራረጃ ለጠ ላትም መሳደቢያ ለጥፋ ትም እንዳይሆንብን አድ ርግልን፡ ለሥጋችን ደኅ ንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ ይሁንልን እንጂ፡</p>	<p>50. We have not offered unto your holiness meat or drink. Suffer them not to be for our judgement or an occasion of reproach by the enemy or for our destruction, but health to our flesh and strength of our spirit.</p>
<p>፶፩፡ እወ እግዚአ አምላክነ ሀበነ በእንተ ስምክ ንጉሣይ እምኩሉ ሕሊና ዘኢያ ሠምረክ፡</p>	<p>፶፩፡ አዎን አቤቱ አምላካችን ስለ ስምህ አንተን ደስ ከማያሰኝ አላብ እንለይ ዘንድ መለየቱን ስጠን፡</p>	<p>51. Yes, Lord our God, grant us, for the sake of your great name, to flee from all thoughts which displease you.</p>
<p>፶፪፡ እግዚአ ሀበነ ይሰደድ እምኔን ኩሉ ምክረ ሞት ለዘበስምክ ተጽሕፈ በውሳጢተ መንጠላዕት በመቅደስክ ዘአርያም፡</p>	<p>፶፪፡ በአርያም ባለች በመቅደ ስህ መጋረጃ ውስጥ በስምህ ከተጻፍን ከእኛ የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ ዘንድ መራቁን ስጠን፡</p>	<p>52. Lord grant us that the counsel of death may depart from us, we who are written – through your name – within the veil of your sanctuary in the highest heaven.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ስመ ዚአክ ይስማዕ ሞት ወይደንግዕ፡ ወቀላያት ይሠጠቃ ወጸላ። ይት ከየድ፡ መንፈሱ ንጉል ይርዕድ ወከይሲ ይትገ ጎሥ ወኢአሚን ይር ሐቅ፡ ወዐላዊ ይትመን ደብ መዓት ይጎሣዕ ቅንዓት ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይትገሠጽ፡</p> <p>ወይሠረወ መፍቀርያን ወርቅ፡ ዓማ ለይስስል ሐባሊ ለይትነፃሕ ወይዘ ርዘር ኩሉ ዘፍጥረታተ ጎምዝ፡</p>	<p>፶፫፡ ያንተን ስም ስምቶ ሞት ደደንግጥ፡ ቀላያትም ይሠ ንጠቁ፡ ጠላትም ይረገጥ፡ የጥፋት መንፈስም ይን ቀጥቀጥ፡ ከይሲም ይወ ገድ፡ አለማመንም ይረቅ፡ ወንጀለኛ ይቸገር፡ ቀጣ ጸጥ ይበል፡ ቅናት ጥቅም አያማኝ፡ ኃጢአትን የሚያ ዘወትር ይገሠጽ፡</p> <p>ወርቅን የሚወዱ ይነቀሉ፡ ድካም ይወገድ፡ ሐሰተኛ ይጣል፡ መርዝ ያላቸው የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን፡</p>	<p>53. Let Death hear your name and be troubled. Let the depths be cut asunder and the enemy be trodden down. Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked. Let those who love money be cast out, let infirmity be removed, let the liar be cast out, and let all poisonous creatures be scattered.</p>
<p>፶፬፡ ሀብ እግዚአብሔር ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥያተ ከመ ኪያክ ይርአያ ወይስብ ሐክ ወይወድሳክ እንዘ ይዘክራክ ወይትቀነያ ለክ እስመ አንተ ባሕቲትክ መክፈልቶን፡</p>	<p>፶፬፡ አቤቱ ለአዕይንተ ልቡና ችን ውስጣዊ ብርሃንን ስጥ፡ እያሰቡህና ላንተ እየተገዙ አንተን ለይ ተው ያከብሩህና ያመሰ ግኑህ ዘንድ ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና፡</p>	<p>54. Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that they may see, thank and glorify you, remembering you and serving you, because you only are their portion.</p>
<p>፶፭፡ ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአብሔር ዘኩሉ ለክ ይት ቀነይ ለእለ በጸጋ ከሠትክ ፈጽሞ ወአጽንዕ፡ እለ በጸጋ ፈውስ ዕቀብ፡</p> <p>ለእለ በኃይለ ልሳን ይሴ ብሔ አሚን ዘበቃለ ልሳን ተምህሩ አርትዕ፡ እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሉፋ አድንን፡ መዓስበ ሐውዕ፡ እንለማውታ ተወከፍ እለ በሃይማኖት አዕረፋ ተወከፍ፡</p>	<p>፶፭፡ ሁሉ የሚገዛልህ የእግዚአብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ የገለጽህላቸውን ጸጋ ፈጽም፡ አጽናም፡ በደገንነት ጸጋ ያሉትንም ጠብቅ፡</p> <p>በአንደበት ኃይል ለሚያ መሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን ሃይማኖት አቅና፡ ሁልጊዜ ፈቃድ ህን የሚሠሩትን አድን፡ ባል የሌላትን ጉብኝ፡ እናት አባት የሌለውን ተቀበል፡ በሃይማኖት ያረፉትንም ተቀበል፡</p>	<p>55. O Son and Word of God, served by all creatures, make perfect and strengthen the grace which you have revealed to them, and keep those who have the grace of health; Make straight that faith, which those who praise you with the strength of the tongue, learnt by the exercise of the tongue. Save those who always fulfill your will. Visit the widow. Accept the orphans. Accept those who have gone to their rest in faith.</p>
<p>፶፮፡ ሀብን ለነኒ ክፍለ እግዚአብሔር ኩሉሙ ቅዱሳ ኒክ፡ ሀብን ኃይለ ናሥም ርክ በከመ እሙንቱ አሥ መሩክ፡</p>	<p>፶፮፡ አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን፡ እነርሱ ደስ እንዳሰኙህ ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይልን ስጠን፡</p>	<p>56. Grant us, Lord, a portion with all your saints. Grant us power to please you as they have pleased you.</p>
<p>፶፯፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናብ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግ ወነ፡</p>	<p>፶፯፡ ይ. ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፡ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ፡</p>	<p>57. Deacon: With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the wonderful communion of the Holy Spirit</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፰፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልድ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባእቱ፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤</p>	<p>58. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generation of generations, world without end. <i>At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.</i></p>
<p>፶፱፡ ይ. ካ. ሕዝቡን ረዓይ በርትዕ ወቅድሳት እግዚአብሔር ለኩልን ድማሬ ለእለ ንትሜጦ እምቅድሳቲክ ንጽጉብ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት በጽድቅ፤</p>	<p>፶፱፡ ይ.ካ. በቅንነትና በንጽሕና ወገኖችህን ጠብቅ፤ እንጠግብ ዘንድ ከሥጋህ ከደምህ ለምንቀበል ለሁላችንም አቤቱ አንድነትን ስጠን፤ መንፈስ ቅዱስን፤ ኃይልንም በእውነት የሃይማኖትንም ጽናት ስጠን፤</p>	<p>59. <i>Priest:</i> Feed your people in truth and holiness. Grant, Lord, unity unto us who receive of your mystery that we may be truly satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength of faith in righteousness,</p>
<p>፷፡ ከመ ለዝሉፉ ኪያክ ናእኩት ወወልደክ ፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፷፡ ሁልጊዜ አንተን እናመሰግን ዘንድ፤ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>60. to thank you always and your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit forever.</p>
<p>፷፩፡ ይ. ካ. ሀብን ንጎበር በዚህ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈው ሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፷፩፡ ይ.ካ የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>61. <i>Priest:</i> Grant us to be united through Your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፷፪፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፷፪፡ ይ.ካ የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>62. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፷፫፡ ይ. ካ. ፈንዎ ለጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቅ፤ ይ. ሕ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን፡፡</p>	<p>፷፫፡ ይ.ካ. የጽድቅ መንፈስ ጳራቅሊጦስን ላከው፤ ይ.ሕ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፡፡</p>	<p>63. <i>Priest:</i> Send the Paraclete, the Spirit of righteousness. <i>People:</i> Send upon us the grace of the Holy Spirit.</p>
***	***	***

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፬፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚእ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p> <p>ጸሎተ ፈትቶ፤</p> <p>፳፭፤ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበ ቊዕ ዘኩሎ ትእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p> <p>፳፮፤ እገኒ ለከ እግዚእ አምላኪያ ዘትነበር ዲበ ሠረገላ ኪሩቤል ወሱራፌል ወተዐርፍ በልዑላን፤ ትሑታን ተአምር እስመ ዘውስተ ብርሃን ሀሎከ፤</p> <p>፳፯፤ አ ዘታዐርፎ ለዓለም ምሥጢረ ንቡአ በዲበ መስቀል ዘአንተ አርአይከ ለነ ወመኑ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ፤</p> <p>፳፰፤ እንቲአከ ሥልጣነ ዘወሀብኩሎ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀነዩ ለከ በየውሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናዩ፤ ወበእንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዘኩሎ ትእግዝ እግዚአብሔር አምላክን፤</p>	<p>፳፬፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ለሁላችሁ ሰላም ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p> <p>የመፈተት ጸሎት፤</p> <p>፳፭፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤</p> <p>፳፮፤ አቤቱ አምላኬ በኪሩቤል የምትኖር፤ በልዑላንም የምታርፍ ለአንተ እገዛ ለሁ፤ ትሑታንን ታውቃለህ፤ በብርሃን አለህና፤</p> <p>፳፯፤ ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ በመስቀል ላይ የተሠወረ ምሥጢርን ያሳየህ አንተ ነህ፤ እንዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ ማነው ?</p> <p>፳፰፤ በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያትህ ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው፤ ስለጌታችን ስለ አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ይኸውም ሁሉን የሚገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፤</p>	<p>64. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p><i>"Prayer of Fractioning".</i></p> <p>65. <i>Priest:</i> And again we supplicate the almighty God, the Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.</p> <p>66. I praise you, Lord my God, who sit upon the Cherubim and do rest in the high ones.⁵ You know the humble because you are in the light.</p> <p>67. O You who do cause the world to rest, you did show the hidden mystery on the cross. Who is merciful and Holy like You?</p> <p>68. You did give your power to your apostles who served you with meekness of heart and offered to you a sweet Savory.</p> <p>For the sake of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.</p> <p>The almighty God is our Lord.</p>

⁵ i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፡ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀበን ዮም ኅድግ ለን አበላን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለን፤ ኢታብእን እግዚአ ውስተ መንሱት አላ አድጎን ወባልሐን እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፤	፳፱፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፡ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ፡ ስምህ ይቀደስ፤ መንግ ሥትህ ትምጣ፤ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች፤ እን ዲሁ በምድር ትሁን፤ የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፤ በደላችንም ይቅር በለን፤ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፋ ሁሉ አድጎን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይልም ምስጋናም ለዘለ ዓለሙ፤	69. <i>Deacon:</i> Pray you! <i>People:</i> Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven, give us this day our daily bread; forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not, Lord, into temptation but deliver us from all evil; for yours is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.
፷፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር እምላክን ዘኩሉ ትእገዝ ንስእለክ ወናስተበቀዑክ እንቲአክ ሥልጣን ኢታር ሕቅ እምኔን፤	፷፩፡ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ እንለምንሃለን እን ማልድሃለንም ያንተን ሥልጣን ከኛ እንዳታርቅ፤	70. <i>Priest:</i> Lord our al- mighty God, we pray you and beseech you that you may not remove your power from us,
፷፪፡ በከመ ሥልጣን ዘወሀብ ከሙ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀነዩ ለክ በየዋሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለክ መዓዛ ሠናየ፤ ዘበእንተ እግዚእን ወእምላክን ወመ ድጋኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፤ አሜን፤	፷፪፡ አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓ ዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠ ሃቸው ሥልጣን፤ ስለ ጌታችንና ስለ መድኃኒታ ችን ስለ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	71. even that power which you did give to the apostles who served you with meekness of heart and who offered unto you a sweet savory. For the sake of our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever. Amen.
፷፫፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም፤	፷፫፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመ ድኃኔ ዓለም ፊት ይቆ ማሉ፤	72. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,
፷፬፡ ወይኤልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤	፷፬፡ መድኃኔ ዓለምን ያመለግ ኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤	73. and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.
፷፭፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጽ ለመድኃኔ ዓለም በአሚን ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፷፭፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤	74. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him we give thanks to Christ.
፷፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አርገወ ኖጋተ መኳንንት፤	፷፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ፤	75. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.
፷፯፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእስክሙ፤	፷፯፡ ይ.ዲ የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	76. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፻፶፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወሱራፌል ወት ኔጽር ዲበ ሕዝብከ ወር ስትከ ባርክ አግብርቲክ ወአእማቲክ ወደቂቆሙ ፤	፩፻፶፪፡ ይ.ካ፤ በሱራፌልና በኪሩ ቤል ላይ የምትቀመጥ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ ሕዝብህንና ርስት ህን የምትመለከት፤ ወን ዶቹንና ሴቶቹን አገል ጋዮችህን ልጆቻቸውንም ባርክ፤	77. <i>Priest:</i> Lord our God who sit upon the Cherubim and the Seraphim and look down upon your people and your in-heritance, bless your servants and your handmaiden and their children.
፩፻፶፫፡ ወክፍሉ ለዘይነሥእ አም ክብርት ማዕድክ በንጹሕ ሕሊና ለገድገተ ኃጢአት፤ ዘእመንፈስ ቅዱስ ትድም ርት ለመድኃኒተ ሥጋ ወነፍስ ለዘበሰማያት መን ግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ፤ በ፩ዱ ወል ድክ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤ ዓዲ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ በል ፤ በ ገበ ፫፻፲፡	፩፻፶፫፡ ኃጢአትን ለማስተሥረይ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕድህ ለሚቀበል አድ ለው፤ ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ አንድ የሚያደርግ በልዕልና ያለ መንግሥ ትን ርስትንም ለመውረስ በባለሚልነትና በፈቃድ፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል፤ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤ ወይም እገኒ ለክ ባለው ጸሎተ ፈትቶ ፈንታ የሠለስቱ ምዕትን ተዘከር ሥጋን በል (ቅዱ ሠላ. ም. ከቁ ፫፻፩- ፫፻፩ እይ፤)	78. Make him who receives, with a pure conscience, from your honourable table worthy of re- mission of sin, and of unity with the Holy Spirit to the salvation of body and soul, and worthy to come into the inheritance of the heavenly kingdom through your favour and will: Through your only- begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit, be glory and dominion, both now and ever. Amen. <i>Instead of "The Prayer of Fractioning", this prayer "Remember the flesh..." can be said which is taken from the Anaphora of the Three Hundred and Eighteen fathers Paras 121-131.</i>
፩፻፶፬፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚ አብሔር በፍርህት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ ፤	፩፻፶፬፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እን ሰግዳለን እናመሰግንሃ ለንም፤	79. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify.
* * *	* * *	* * *
፩፻፶፭፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤	፩፻፶፭፡ ይ.ካ ጸሎተ ንስሐ ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከቁ. ፩፻- ፩፻፮፡)	80. <i>Priest:</i> "Prayer of Penitence". (Anaphora of Apostles No. 72-88).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፩፡ ወእምድኅረ ተመጠው፤ ይ. ካ. ኃዳፌ ነፍስ ለጸድቃን መርሕ ወለቅዱሳን ምክሕ፤ ሀበነ እግዚአአዕይንተ አእምሮ ወትረ ኪያክ ይርአያ ወአእዛንነሂ ቃለ ዘባሕቲትከ ይስምዓ፤ እምከመ ጸግበት ነፍስን እምጸጋክ ልበንጹሐ ፍጥር ለነ እግዚአአመ ዘልፈ ዕበየክ ንላቡ ለኄር ወለመፍቀሬ ሰብእ፤</p> <p>፹፪፡ አምላክን ሥመራ ለነፍስ ዚአነ፤ ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይጸንን ጸግወነ፤ ዘተመጠነ ዚአከ ሥጋ ወእንቲአከ ደመ ንሕነ አግብርቲክ ትሑታን፤ እስመ መንግሥተ ዚአከ እግዚአ ቡሩክ ወስቡሕ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፤</p> <p>፹፫፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ ባርክ አግብርቲክ ወአእማቲክ ክድን ወርዳእ ወሠርኅ በኃይለ መላእክቲክ፤ ዕቀብ ወአጽንዕ ላዕለ ፈሪሆተ ስምክ ቅዱስ፤ በዘዚአከ ዕበይ አሠርጉ ዘዚአከ የሐልዩ ወዘዚአከ ይእመኑ ወዘዚአከ ይፍቅዱ፤</p> <p>፹፬፡ ሉላሜ ዘእንበለ አበላ ወመዓት በኢጽርዓት ጸጉ፤ በ፩ዱ ወልድክ ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፹፩፡ ከተቀበሉም በኋላ፤ ይ.ካ. ነፍስን የምታሻግር ለጸድቃን መሪ ለቅዱሳን መመኪያ፤ አቤቱ የዕውቀት ዓይኖችን ስጠን፤ ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ ጆሮቻችንም ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ፤ ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገበች ዘንድ ንጹሕ ልቡናን ፍጠርልን፤ ቸር ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን ዘወትር እናውቅ ዘንድ፤</p> <p>፹፪፡ አምላካችን ሆይ፤ ሰውነታችንን ወደዳት፤ የማያዘነብል ንጹሕ ሕሊናንም ስጠን፤ ያንተን ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን አገልጋዮችህ ትሑታን ነን፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ መንግሥት አቤቱ ክቡር ምስጉንም ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን፤</p> <p>፹፫፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ ወንዶችንና ሴቶችን አገልጋዮችህን ባርክ፤ ሠውር፤ እርዳም፤ በመላእክትም ኃይል አሰናብት ጠብቅ፤ ቅዱስ የሚሆን ስምህንም በመፍራት አጽና፤ ባንተ ገናንነት አስጊጣቸው፤ ያንተን ነገር ያስቡ ዘንድ፤ ያንተንም ነገር ያምኑ ዘንድ፤ ያንተንም ነገር ይሹ ዘንድ፤</p> <p>፹፬፡ ያለ በደልና ያለ ቁጣ፤ ሥራ ባለመፍታትና ባለማቋረጥ አንድነትን ስጥ፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>81. <i>After receiving the Holy Communion:</i> <i>Priest:</i> O You who do pilot the soul, the leader of the righteous, the refuge of the saints, grant us, Lord, eyes instructed so that they may always see You, and ears to hear only Your word. When our souls are satisfied with Your grace create in us a pure heart, so that we may always understand Your greatness, You who are kind and the lover of man.</p> <p>82. Our God, love our soul, and grant us pure and unchangeable thought; we your servants, who received your body and your blood, are humble. For blessed and glorious is your kingdom, O Lord, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever. <i>People:</i> Amen.</p> <p>83. <i>Priest: The laying of the Hand.</i> Bless your servants and your handmaiden, cover, help and dismiss them with the power of Your angels; help them and establish them in the fear of Your holy name. Adorn them with Your greatness so that they may think and believe and desire that which is Yours.</p> <p>84. Grant unity without sin, anger or ceasing: Through Your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and never. <i>People:</i> Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጉድንድ	ዮሐንስ ወልደ ነጉድንድ ቅዱሴ	<u>THE ANAPHORA OF JOHN SON OF THUNDER</u> ¹
፩፤ አኩሙተ ቀርባን ዘዮሐንስ ወልደ ነጉድንድ፤ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳ ቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይ ዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለሙ ዓለም አሜን፤	፩፤ ዮሐንስ ወልደ ነጉድንድ የቀርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. The Anaphora of John, son of thunder; may his prayer and blessing be with our patriarch..., archbishop all Christians and our country, Ethiopia forever. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልጧ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ንበ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord and our God.
፫፤ ይ. ካ. ንቤክ እግዚአ አን ቃዕዶነ አዕይንተነ አን ሣእነ ልበነ ወአልዓልነ ሕሊናነ፤ ዘውእቱ ህልው ለሊሁ ዘሀሎ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም፤	፫፤ ይ.ካ. አቤቱ ዓይኖቻችንን ወዳንተ አቅንተናል፤ ልቡናችንን አነሣን፤ ሕሊናችንንም ከፍ ከፍ አደረግን፤ ይኸውም እርሱ ያለው ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እስከ ዘለዓለሙም የሚኖር ነው፤	3. <i>Priest:</i> Towards you, Lord, we have lifted up our eyes, raised our hearts and exalted our thoughts, you who have existed from before the foundation of the world and will be forever.
፬፤ አልብክ ጽንፍ ወአልብክ ማኅለቅት አልቦ ዘረከቦ ወአልቦ ዘይረከቦክ፤	፬፤ ዳርቻ የለህም፤ ፍጻሜም የለህም፤ ያገኘህ የለም የሚያገኝህም የለም፤	4. None knows Your beginning or end: you are infinite, nor can any one find you.
፭፤ ወአልቦ ዘየአምረክ አልቦ ዘይክል ርእዮተክ፤ ለሊክ ተአምር ርእሰክ፤ ኢየንልቅ መንግሥትክ ወአይሠዐር ኃይልክ ወኢ ይሄለጥ ዕበይክ፤ ወኢይሄወር ስብሐቲክ ሥውር አንተ እምነ ኩሉ ወክሡት ለክ ኩሉ፤	፭፤ የሚያውቅህም የለም፤ አንተን ማየት የሚችል የለም፤ ራስህን አንተ ታውቃለህ፤ መንግሥትህ አያልቅም፤ ኃይልህም አይሻርም፤ ገናን ነትህ አይጨረስም፤ ጌትነትህ አይሠወርም፤ አንተ ከሁሉ የተሠወርህ ነህ፤ ላንተ ግን ሁሉ የተገለጸ ነው፤	5. And none can know You or see You. You know yourself; your kingdom is without end; Your power is immutable; your greatness is infinite; nor is your glory hidden. To all You are unseen, yet all is seen of you.

¹ John the Thunder is saint John the Evangelist.

It is celebrated on the following occasions:

- On 4th Ter (Touba - January), the memorial day of his death.
- In the first weed of the Month of Tahsas (Kiyak - December).
- At the season of flowers, from 26th Maskaram (Tout - September) to 5th Hedar (Hatour - November).
- In the forty-three days fast preceding Christmas.
- At the harvest time, from 9th to 15th Maskaram (Tout - September).
- On the feast days of the prophets.
- At the consecration of a new church.
- On the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፤ አልብከ ጥንት ወላንተ ትሁብ ለኩሉ ተፍጻሜተ፤ አልብከ ጽንፍ ወላንተ ትሁብ ለኩሉ ማገለቅተ፤ ኩሉ እምኔክ፤ ወኩሉ ብክ፤ ወኩሉ በእንቲአክ፤ ወላንተ ወኩሉ ኩሉ ሀሎክ፤ ልዑል እምልዑላን በዕበይክ፤	፩፤ ጥንት የለህም፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ፤ ዳርቻ የለህም፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ፤ ሁሉ ካንተ ነው፤ ሁሉም ባንተ ነው፤ ሁሉ ስላንተ ነው፤ አንተም በሁሉ አለህ፤ በገናንነትህ ከልዑላን ይልቅ ልዑል ነህ፤	6. You have no beginning, but you bring all things to their end. You are infinite, but for all things You do set ends. All things are from you, all things are through you, and all things are for you. You are in all, in Your greatness You are higher than the high ones.
፪፤ ወሐወጽኮሙ ለትሑታን በምጽአቱ ለወልድክ፤ ርሑቅ አንተ እምርሑቃን በሥዋሬክ፤ ወታለጽቆሙ ለርሑቃን በምሕረትክ፤	፪፤ በአንድ ልጅህ መምጣትም የተዋረዱትን ጉብኝሃቸው፤ በመሠወርህ ከራቁት የራቅህ ነህ፤ በይቅርታህ የራቁትን ታቀርባቸዋለህ፤	7. Yet You did visit the humble through the advent of your Son. In your invisibility You are farther than those who are far. Through Your mercy You bring near to yourself those who are far off.
፫፤ አንተ ውእቱ ዘእንተ ውስጡ ለኩሉ ወላንተ ውእቱ ዘእንተ አፍኣሁ ለኩሉ፤ ክዱን ብክ ዕበይክ ወሥወር ብክ ኃይልክ፤ ለሊክ ብክ አንጣዕክ ኪያክ፤ ወላንተ ብክ ለሊክ ተከደንክ፤	፫፤ በሁሉ ውስጥ ያለህ አንተ ነህ፤ በውጪውም ሁሉ ያለህ አንተ ነህ፤ ገናንነትህ በአንተ የተሠወረ ነው፤ ኃይልህም በአንተ የተሠወረ ነው፤ አንተ ቅሱ ራስህን በራስህ ጋረድህ፤ አንተ ራስህን በራስህ ሠወርህ፤	8. You are inside all, and You are outside all. Your greatness is hidden in You; Your power is hidden in You. You yourself veile Yourself with Yourself, and hide Yourself in Yourself.
፬፤ ነገረን በእንቲአክ ወልድክ ዘወለድኮ፤ ሰበክ ለነ ዜናክ ውእቱ ዝኩ ዘተወልደ እምኔክ፤ ክቡር ዘከማክ ለዓለም ከመ ወላዲሁ፤	፬፤ የወለድኸው ልጅህ የአንተን ነገር ነገረን፤ ይህ እርሱ ከአንተ የተወለደው ልጅህ ዜናህን ለኛ ነገረን፤ እንዳንተ እንደ ወለድኸው ለዘላለሙ ክቡር ነው፤	9. The Son whom you did beget told us about You. He who was born of You preached unto us tidings of You. He is honourable like You who did beget him.
፭፤ ወላንተ ለሊክ በእንቲአሁ ነገርክን፤ ወሰማዕቱ አንተ በቃልክ ከመ አማን ውእቱ ወልድክ ወበጽድቅ አቡሁ አንተ፤	፭፤ አንተም ራስህ የርሱን ነገር ነገርኸን፤ በእውነት ልጅህ እንደሆነ፤ አንተም በእውነት አባቱ እንደሆንህ በቃልህ ምስክሩ አንተ ነህ፤	10. You have told us about Him, and you are His witness through Your word that He is truly your Son and that You are truly his Father.
፮፤ ለክ ይሰግዱ ምስለ ወልድክ ወሎቱ ስብሐት ምስለ ዘወለዶ፤ አልቦ ዕለት ማዕከሊሁ ወማዕከሊክ ወአልቦ ሰዓት ማዕከለ ወልድ ወወላዲሁ፤	፮፤ ከልጅህ ጋራ ይሰግዱልሃል፤ ለእርሱም ከወለደው ጋራ ክብር አለው፤ በአንተና በእርሱ መካከል ዕለት የለም፤ በወልድና በወለደው መካከል ሰዓትም የለም፤	11. They worship you with your Son, and he has glory with him who begat him. There is no day between You and Him, and there is no time between the Son and His Father.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፪፡ ኢይልሕቅ አብ እም ወልዱ ወወልድኒ ኢይንእስ እም አቡሁ፤ ኢይክል ሕሊናልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ ከመይብድር እምረዋጸ ወይትለዐል እምትጉሃን፤</p>	<p>፲፪፡ አብ ከልጁ አይበልጥም፤ ወልድም ከአባቱ አያን ስም፤ የልብ አሳብ አጥልቆ አስቦ ከሚሮጥ (ከፈረሰኛ) ይቀድም ዘንድ፤ ከትጉሃንም ከፍ ከፍ ይል ዘንድ አይችልም፤</p>	<p>12. The Father is not greater than His Son, and the Son is not less than His Father. The thought of the heart, thinking deeply, can not outrun the courier or be more exalted than the watchful,</p>
<p>፲፫፡ ይጽብት በገቡእ ወይፃእ በሥውር ይባእ ወይር አይከ፤ ይፍትን ወይጠ ይቅ ወያእምር ሕቀ እም አጽናፍ ከመ ዘሐፍ ለእንተ ምዕር ለሰዓት ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን ኢእምኔከ፤ ወኢእምነ ወልድከ ማዕከለ ወልድ ወአቡሁ፤</p>	<p>፲፫፡ በገቡዕ ይዋኝ ዘንድ፤ በሥውርም ይወጣ ዘንድ ገብቶ ያይህም ዘንድ፤ ከዳርቻ ስንኳን እንደ ወዝ ለአንድ ጊዜ ለሰዓት ለዓይን ጥቅሻም ይመረምር ይረዳ ዘንድ፤ ከእንተም ሁኖ ከልጅህም ሁኖ በሚገኘው በወልድና ባባቱ መካከል ያለውን የሚያውቅ የለም፤</p>	<p>13. Cannot swim privately or go out secretly,³ enter to see You, try, ask, or slightly know You for one hour, even for a moment. No one knows that which is between the Son and His Father.</p>
<p>፲፬፡ ወመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ ውእቱ የአምር ዕመቆ ለመለኮትከ፤ ውእቱ ዜነ ወነ በእንተ ሀላዊከ ወአይድዐነ በእንተ ተዋሕዶ ትከ፤ ወመሐረነ በእንተ ድማሬከ ወአጥበበነ በእንተ ሥላሴከ፤ እንበይነ ዕሪናከመ ዘኢይበሊ ወድማሬከመ ዘኢይዘሮ ወግዕዝከመ ዘኢይትፈለጥ፤</p>	<p>፲፬፡ ሕያውና ቅዱስ የሚሆን መንፈስህ እርሱ የመለኮትህን ጥልቅነት ያውቃል፤ እርሱ የባሕር ይህን ነገር ነገረን፤ የተዋሕደህም ነገር ነገረን፤ የአንድነትህንም ነገር አስተማረን፤ የሦስትነትህንም ነገር አስታወቀን፤ የማይጠፋ የመተካካላችሁን፤ የማይበተን የአንድነታችሁን፤ የማይለይ የግብራችሁንም ነገር ነገረን፤</p>	<p>14. But your living Holy Spirit knows the depth of your godhead. He has declared to us Your nature, and told us about Your oneness. He thought Your Unity, and helped us to know your Trinity. He has spoken to us about Your incorruptible equality and Your unseparated Unity and about Your immutable nature.</p>
<p>፲፭፡ አብ ሰማዕተ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ወወልድ ይሰብክ በእንተ አብ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ይሜህር በእንተ አብ ወወልድ ከመ በ፩ ሥስም ሉስ ያምልኩ፤ ይመለኩ፤ ይትመለኩ፤</p>	<p>፲፭፡ አብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው፤ ወልድም የአብንና የመንፈስ ቅዱስን ነገር ይሰብካል፤ መንፈስ ቅዱስም የአብንና የወልድን ነገር ያስተምራል፤ ሦስቱን በአንድ ስም ይመለኩ ዘንድ፤</p>	<p>15. The Father is the witness of the Son and the Holy Spirit. And the Son preaches about the Father and the Holy Spirit. And the Holy Spirit teaches about the Father and the Son, in order that the three may be worshipped in one name.</p>

² The angels.

³ This is the literal translation, but it may perhaps be rendered thus: can not explore the hidden and unfathomable mystery.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፮፡ ክቡተ ወመንክረ ስብሐቲክ ታዔውቆሙ ወታሬእዮሙ በምሕረተ ጸጋክ ለእለ ይዌድሱክ፤ ልዑላን በበፆታ ሆሙ መላእክት በበሥርዓቶሙ ትጉሃን በበመብረቆሙ፤ ኪሩቤል በግርማሆሙ ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ ወኩሎሙ በፍርሃት ወበረዓድ ይሰግዱ ከመ ዘእምርጉቅ ይሰግዱ ለእግዚአብሔር ለዘሀሉ ቅርብ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፯፡ ይ . ዲ . ንነጽር ፤</p> <p>፲፰፡ ይ . ካ . እንዘ ይገለብቡ ገጸሙ በመብረቅ ከመ ኢይብልዎሙ እሳት በላዒ ይከድኑ እግርሙ በእፍሐም ከመ ኢያውዕዮሙ ነበልባለ ኃይል፤ ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ቅድሜሁ ለዘሀሉ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም፤ ይጼውኩ ከመ ይቀድስዎ ለ፩ ዘሥውር ውእቱ እምኩሉ በቃል ዐቢይ ወብሩህ ወመንክር፤ በበሠራዊቶሙ ወበበሥርዓቶሙ በበማገበሮሙ ወበበሢመቶሙ ይሴብሉ ለከ ለአብ ለከ ይሰግዱ ወለወልድክ ዋሕድ ይሴብሕዎ ወለመንፈስክ ሕያው ወቅዱስ፤</p> <p>፲፱፡ ወኩሎሙ ኅቡረ አኩቴተ ስብሐቲክ ያዐርጉ ለከ አዕርዮነ ለነኒ ከመ ንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ በምሕረትክ እግዚአ ተዘከረን ፤</p>	<p>፲፮፡ ሥውርና ድንቅ የሚሆን ጌትነትህን ታስታውቃቸዋለህ፤ በጸጋህ ምሕረትም ለሚያመሰግኑህ ታላያቸዋለህ፤ ልዑላን በየወገናቸው፤ መላእክት በየሥርዓታቸው፤ ትጉሃን በመብረቃቸው፤ ኪሩቤል በግርማቸው ሱራፌልም በምስጋናቸው፤ ሁሉም በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ርቀው እንደሚሰግዱ ሁነው በቅርብ ላለ ለእግዚአብሔር ይሰግዳሉ ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፯፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p> <p>፲፰፡ ይ.ካ. የሚያቃጥል እሳት እንዳይበላቸው በመብረቅ ፊታቸውን ሽፍነው የኃይል ነበልባል እንዳያቃጥላቸው እግራቸውን በፍም ይሸፍናሉ፤ በአራቱ ማዕዘንና በዳርቻም ሁሉ ይወጣሉ፤ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ባለበርሱ ፊት ፤</p> <p>ከሁሉ የተሠወረ አንድ እርሱን ያመሰግኑት ዘንድ ታላቅና ጉልህ ድንቅም በሚሆን ቃል ይጠሩታል፤ በየሠራዊታቸውና በየሥርዓታቸው፤ በየወገናቸውና በየሹመታቸው አንተን አብን ያመሰግናሉ፤ ላንተ ይሰግዳሉ፤ አንድ ልጅህንም ያመሰግኑታል፤ ሕያው ቅዱስ መንፈስህንም፤</p> <p>፲፱፡ በአንድነት የጌትነትህን ምስጋና ያሳርጉልሃል፤ እኛም ከነርሱ ጋራ ባንድነት አቤቱ በምሕረትህ አስበን እንል ዘንድ እኛንም አስተካክለን፤</p>	<p>16. You make known your hidden and curious glory to those who praise you, and show it to them through the mercy of your grace. The high ones in their degrees, the angels in their orders, the watchful with their lightning, Cherubim with their might, Seraphim with glory, and all with fear and trembling – worship the Lord who is near as if they were far off.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>17. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p> <p>18. <i>Priest:</i> Covering their faces with lightning lest the consuming fire should consume them, they cover their feet with live coal lest the flame of power should burn them. They fly through the four corners of the world and throughout the uttermost parts before him who is through all the ends of the world. With great, lucent and marvellous words they call upon the One who is invisible to hallow him. With their hosts, with their orders, with their congregation, with their ranks they glorify you, Father, and worship you; and they glorify your only-begotten Son, and your living Holy Spirit.</p> <p>19. All of them, together, offer you thanks for the glory. Make us equal with them, so that we may say together with them: Lord remember us through your mercy.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጳ፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲክ፤	ጳ፡ ይዲ ተሰጥዎውን መልሱ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብ ሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤	20. <i>Deacon:</i> You answer. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
ጳ፩፡ ይ. ካ. ወከማሆሙ ንሴብ ሐክ ወነአምን ንሕነኒ ከመ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	ጳ፩፡ ይ.ካ. እኛም እንደነርሱ እናመሰግንሃለን፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እንደሆንህ እኛም እናም ናለን፤ የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤	21. <i>Priest:</i> Like them we thank you, and believe that you are holy holy holy, perfect Lord of hosts, and that heaven and earth are full of the holiness of your glory.
ጳ፪፡ ኅሩም አንተ ወሀሉክ አብ ቅዱስ፤ ኅሩም አንተ ወሀ ሉክ ወልድ ቅዱስ፤ ኅሩም አንተ ወሀሉክ መንፈስ ቅዱስ ቤቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር ፤	ጳ፪፡ ቅዱስ አብ አንተ ኅሩም ነህ፤ ትኖራለህም፤ ቅዱስ ወልድ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም ፤ መንፈስ ቅዱስ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም፤ ሦስት ስም አንድ እግዚአብሔር ነው፤	22. You are unique and eternal, Holy Father. You are unique and eternal, Holy Son. You are unique and eternal, Holy Spirit. Three names and one God.
ጳ፫፡ ወለኩሉሙ ቅዱሳኒክ በሠናያቲክ ወሀብኩሙ ከመ ይኩኑ ቅዱሳነ ፤	ጳ፫፡ ለቅዱሳንህም ሁሉ በቸርነ ትህ ሰጠሃቸው፤ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ ፤	23. You did grant to all your saints, according to your goodness, to be saints.
ጳ፬፡ ወኩሉ ተግባረክ ፈጠርክ በቃልክ፤ ፈጠርክ ኩሉ እንዘ ኢትትቀነይ ፤	ጳ፬፡ ፍጥረትህንም ሁሉ በቃ ልህ ፈጠርህ ፤ መግዛት ሳይኖርብህ ሁሉን ፈጠ ርህ፤	24. You did create all your creatures with your word. You, being directed of none, did create all things.
ጳ፭፡ ትፀውር ኩሉ እንዘ ኢትደክም ትሴሊ ለኩሉ እንዘ ኢታሐጽጽ፤ ትሔሊ ለኩሉ እንዘ ኢታረምም፤	ጳ፭፡ ሳትደክም ሁሉን ትሸክ ማለህ፤ ሳታገድል ለሁሉ ትመግባለህ፤ ዝም ሳትል ለሁሉ ታስባለህ ፤	25. You carry all without being weary. You feed all without ceasing. You think of all without forgetting any.
ጳ፮፡ ትሁብ ለኩሉ እንዘ ኢትቀበል፤ ታረዊ ለኩሉ እንዘ ኢትጎጽፍ ትዜከር ኩሉ እንዘ ኢትረሰዕ ፤	ጳ፮፡ ሳትጎድል ለሁሉ ትሰጣ ለህ፤ ሳትነጥፍ ለሁሉ ታረካለህ፤ ሳትዘነጋ ሁሉን ታስባለህ፤	26. You give all without being diminished. You water all without being dry. You remember all without forgetfulness.
ጳ፯፡ ተዐቅብ ኩሉ እንዘ ኢት ነውም ፤ ትሰምዕ ኩሉ እንዘ ኢትጸመም ተጎ ድግ ለኩሉ እንዘ ኢት ነሥእ ፤	ጳ፯፡ ሳትተኛ ሁሉን ትጠብቃ ለህ፤ ቸል ሳትል ሁሉን ትሰማለህ፤ ሳትቀበል ለሁሉ ትተዋለህ ፤	27. You watch all without sleeping. You hear all without neglecting any. You forgive all, taking nothing.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰፡ ክቡር ዘባዕድ ኢይሁብዎ ፈጣሪ ዘኢይሌዝዝዎ፡ ንጉሥ ዘኢይሠይምዎ እግዚእ ዘኢይግዕዝዎ አምላክ ዘኢይሌቅሕዎ፡ ባዕል ዘኢይሁብዎ ወሀቢ እምዘ ኢየሐልቅ፡	፳፰፡ ባዕድ የማይሰጠው ክቡር፤ የማይዘተፈጣሪ፤ የማይሾሙት ንጉሥ፤ የማይነቅፋት ጌታ፤ የማያበድሩት አምላክ፤ የማይሰጡት ባለ ጸጋ፤ ከማያልቀው ገንዘቡ የሚሰጥ፤	28. You are the generous one who are not given anything by another, the creator whom none directs, the King whom no one appoints, the Lord whom none judges, the God to whom none lends, whom no one enriches, you are the giver out of your boundless store.
፳፱፡ እንዘ ሀሎክ ኩለሄ ነገሩን በእንቲአክ በአምጣን ንክል ሰሚዐ ፤	፳፱፡ በሁሉ ሳለህ ያንተን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን ነገሩን ፤	29. While you are filling every place they told us about you in a way we can receive.
፴፡ ወፈነውኮ ለወልድክ ኀቤን፤ መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምኀቤክ ነገደ እንዘ ኢይትሐወስ እምኔክ፤ ነበረ ኩለን ታሁ ኀቤክ፤ ወፈነውኮ ኀቤን እንዘ ኢይትፈለጥ እም ኀቤክ፤ ህየ ሀሎ ኀበ አንተ ሀሎክ ፤	፴፡ ልጅህንም ወደ እኛ ሰደድከው ፤ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ መጣ፤ ከአንተ ሳይነቃነቅ ሔደ፤ ሁለን ተናው ከአንተ ዘንድ ኖረ፤ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ ወደኛ ሰደድከው፤ አንተ ካለህበት ዘንድ አለ ፤	30. You did send your Son to us. He came without being separated from you. He walked without being moved from you. He was with you with all his body and you did send him to us without being separated from you. He is where ever you are.
፴፩፡ ነበረ ሰማያተ ኀበ አቡሁ እንዘ ሀሎ ምድረ ምስለ ወላዲሁ ወረደ እንዘ ኢየሐጽጽ እምላዕሉ ወኢይትዌሰክ በታሕቱ ፤	፴፩፡ በምድር ከወላጁ ጋራ ሳለ በሰማይ ከአባቱ ጋራ ተቀመጠ፤ ከላይ ሳይጎድል ከታች ሳይጨመር ወረደ፤	31. He was with his Father in heaven while he was with his parent on earth. He descended without subtracting from above and without adding beneath.
፴፪፡ ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትዓቄር ፤ ኀደረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢይትጋባዕ፤ ነበረ ውስተ ሙላድ ፈጣሪ ኩሉ ዘሥጋ ፤	፴፪፡ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀንሰ፤ ሳይለበሰ በማኅፀን አደረ፤ ሥጋዊ ፍጥረትን ሁሉ የፈጠረ እርሱ በማኅፀን ኖረ፤	32. He was conceived in the womb yet the womb did not confine him; he abode in the womb yet he was infinite; the creator of all flesh lived in the womb.
፴፫፡ ኀደረ ውስተ ወለተ ሥጋ ዘይነብር መልዕልተ ኪሩ ቤል ለብሰ ሥጋ እሳት በላዲ ወተዐፅፈ ዐባለ መንፈስ ረቂቅ፤ ተወልደ እምኀብእ ውስተ ክሠት ወኮነ ሕፃን ዘይሥዕሎሙ ለሕፃናት በውስተ ማኅፀን ጠብለልዎ በአፅርቅት ለዘይትዐፀፍ ብርሃን ፤	፴፫፡ በኪሩቤል ላይ የሚኖር እርሱ በሥጋ ወለት አደረ፤ የሚያቃጥል እሳት እርሱ ሥጋን ተዋሐደ፤ ከሥውር በግልፅ ተወለደ፤ በማኅፀንም ሕፃናትን የሚፈጥራቸው እርሱ ሕፃን ሆነ፤ ብርሃንን የሚጉናፀፍ እርሱን በጨርቅ ጠቀለሉት ፤	33. He who sits upon the Cherubim abode in a daughter of flesh; the consuming fire put on flesh; the invisible Spirit has been clothed with flesh; He was born from that which was hidden unto that which was open; He who forms infants in the womb became an infant; they wrapped him with clothes who was clothed in light.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፬፡ ጎደረ ቤተ ነዳይ ከመ ምስኪን ወፈነው ሐዋርያተ ከመ ንጉሥ ያምጽኡ ሎቱ አምጋ እምርጉቅ ፤	፴፬፡ እንደ ምስኪን በድሀ ቤት አደረ፤ እንደ ንጉሥ እጅ መንሻን ከሩቅ ያመጡ ለት ዘንድ ሐዋርያትን ላከ፤	34. He dwelt in the house of the poor as poor; as a King he sent messengers ⁴ to bring him presents from afar.
፴፭፡ ሰከበ በውስተ ጎል ዘይ ኤምሮ ለላሕም፤ እግዚአተሐፅነ ከመ ሕፃን ወሰገዱ ሎቱ ከመ እግዚአኩሉ፤ አንሶሰው ከመ ሰብእ እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር፤	፴፭፡ ላም ጌታውን እንዲያውቅ የሚያደርገው አርሱ በበረት ተኛ፤ እንደ ሕፃን አደገ፤ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ሰገዱለት፤ እንደ እግዚአብሔርነቱ እየሠራ እንደ ሰው ተመላለሰ ፤	35. He who leads the cow to know its owner slept in a stable; He grew as a child and they worshipped Him as the Lord of all. He walked as a man yet worked as God.
፴፮፡ ርኅበ በፈቃዱ ከመ ዕጓሰ እመሕያው ወእጽገበሙ ለርጉባን ብዙኃን አሕዛብ እምኅዳጥ ኅብስት ከመ ከሃሊ፤ ጸምዐ ከመ ዘይ መውት ወረሰዮ ለማይ ወይነ ከመ ማኅዩዌ ኩሉ፤	፴፮፡ ሰው እንደ መሆኑ በፈቃዱ ተራበ፤ ከሃሊ እንደ መሆኑ የተራቡ ብዙ አሕዛብን ከጥቂት እንጀራ አጠገባቸው፤ የሚሞት እንደ መሆኑ ተጠማ ፤ ሁሉን የሚያድን እንደ መሆኑ ውኃውን ጠጅ አደረገው ፤	36. Willingly he became hungry as a son of man, and granted many hungry people to be satisfied with little bread according to his power. He thirsted as a man who dies, and changed the water into wine as being able to give life to all.
፴፯፡ ኖመ ከመ ውሉድ ዘሥጋ ነቅሐ ወገሠጸሙ ለነፋ ላት ከመ ፈጣሪ፤ ደክመ ወአዕረፈ ከመ ትሑት ወሐረ ዲበ ማይ ከመ ልዑል ፤	፴፯፡ እንደ ሥጋ ልጆች ተኛ፤ ፈጣሪ እንደ መሆኑ ነቅቶ ነፋሳትን ገሠጸቸው፤ ትሑት እንደ መሆኑ ደክሞ ዐረፈ፤ ልዑል እንደ መሆኑ በባሕር ላይ ሄደ ፤	37. He slept as the children of flesh, and awoke and rebuked the winds as a creator. He become tired and rested as the humble, and walked upon the water as the highest.
፴፰፡ ወኩርዕዎ ርእሶ ከመ ገብር ወእግዐዘነ እም አርዑተ ኃጢአት ከመ እግዚአኩሉ፤ ተዐገሠ ኩሉ ወተወክፈ ምራቀ ርኩሳን ዘእሕየምሙ በምራቁ ለዕውራን ወወ ሀበነ መንፈሶ ቅዱሳ፤	፴፰፡ እንደ ተገብሮ ራሱን መቲት፤ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ከኃጢአት ቀንበር ነፃ አደረገን፤ ሁሉን ታገሠ፤ በምራቁ ዕውራንን ያዳና ቸው መንፈስ ቅዱስንም የሰጠን እርሱ የርኩሳንን ምራቅ ተቀበለ ፤	38. They beat him on the head as a servant and He set us free from the yoke of sin as Lord of all. He suffered all. He who cured the blind with His spittle and gave us the Holy Spirit received the spittle of the unclean.
፴፱፡ አርሰሕዎ ለዘየጎድግ ኃጢአተ ወኩነንዎ ለመ ኩንነ መኳንንት ተሰቅለ ዲበ ዕፅ ከመ ይሥዐራ ለኃጢአት ተጉለቁ ምስለ ጊጉያን ከመ ይደምረነ ምስለ ጸድቃን፤	፴፱፡ ኃጢአትን ይቅር የሚል እርሱን ርሱሕ አሉት፤ በመኳንንት ላይ የሚፈር ደውን ፈረዱበት፤ ኃጢአትን ያጠፋ ዘንድ በዕንጨት ላይ ተሰቀለ፤ ከጸድቃን ጋራ አንድ ያደርገን ዘንድ ከወንበዴ ዎች ጋራ ተቈጠረ ፤	39. He who forgives sin was accused as a sinner by judges. The judge of judges was judged by them. He was crucified on the wood to destroy sin, was counted with the sinners to enrol us with the righteous.

⁴ The wise men.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፵፩፤ ሞተ በፈቃዱ ወተቀብረ በሥምረቱ ሞተ ከመ ይቅትሎ ለሞት፤ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለምው ታን፤ ተቀብረ ከመ ያን ሥሐሙ ለቅቡራን ወይዕ ቀበሙ ለሕያዋን፤ ያንጽ ሆሙ ለርሱሐን ወያጽ ድቆሙ ለኃጥአን፤ ያስ ተጋብዖሙ ለዝርዋን ወይ ሚጦሙ ለጊጉያን ውስተ ስብሐት ወክብር፤ ለከ ስብሐት ወክብር ወአኩ ቴት ለዓለመ ዓለም ።

* * *

፵፩፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤

፵፪፤ ይ. ካ. እምነቤሆሙ ለምውታን እለ አንሣእከ ወሕያዋን እለ ዐቀብከ እምነበ ርኩሳን እለ አንጻሕከ ወእምነበ ኃጥ አን እለ አጽደቅከ እምነበ ዝርዋን እለ አስተጋባእከ ወእምነበ ጊጉያን እለ ሚጥከ ለከ አሚን አሚን፤

፵፫፤ ንሰግድ ለከ ወንሴብሐከ ነገረ ጥበብ ወቃለ ምክር መዝገበ ረድኤት ወምሥ ያመ ትፋሥሕት፤ ፈል ፈለ ረባሕ ወነቅዐ ትን ቢት ዐቢይ ውጊዝ፤ ስቡሕ በሐዋርያት ዐዘ ቅተ ክብር ወትርሲተ መንግሥት አክሊል ንጹሕ ለካህናት ንጉሥ ስቡሕ አክሊል ለዘሎቱ ይሰግዱ ሠርቀ ስብሐት ውብር ሃነ ክብር ፤

፵፩፤ በፈቃዱ ሞተ፤ ወደ ተቀ በረ፤ ሞትን ይገድለው ዘንድ ሞተ፤ የሞቱትን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ የተቀበሩትን ያስነሣቸው ዘንድ ተቀበረ፤ ሕያዋን ንም ይጠብቃቸው ዘንድ ያደፉትን ያነፃቸው ዘንድ፤ ኃጥአንንም ያጸድቃቸው ዘንድ፤ የተበተኑትን ይስ በስባቸው ዘንድ፤ የበደ ሉትንም ወደ ክብር ወደ ጌትነት ወደምስጋናም ይመልሳቸው ዘንድ፤ ጌት ነትና ክብር ምስጋናም ለአንተ ይገባል ለዘለ ዓለሙ።

* * *

፵፩፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤

፵፪፤ ይ.ካ. ካስነሣላቸው ከሙ ታን ወገን፤ ከጠበቅላቸው ከሕያዋንም ወገን፤ ካነጻ ሐቸው ከርኩሳን ወገን፤ ካጸደቅላቸው ከኃጥአንም ወገን፤ ከሰበሰብላቸው ከተ በተኑት ወገን፤ ከመለስ ላቸው ከበደሉትም ወገን ላንተ መታመን አለህ አሚን ፤

፵፫፤ እንሰግድልሃለን እናመሰ ግንሃለንም፤ የጥበብ ነገር የምክርም ቃል የረድኤት መዝገብ የደስታም መኖ ሪያ፤ የጥቅም መገኛ ፤ የትንቢትም ምንጭ ደገኛ ፈላሽ፤ በሐዋርያት የተ መሰገንህ የክብር ጉድ ጓድ የመንግሥት ጌጥ፤ የካህናት ንጹሕ ዘውድ፤ ዘውዱ የተመለከነ ንጉሥ፤ የሚሰግዱለት የምስጋና መገኛ የክብር ብርሃን፤

40. He died through His will, and was buried willingly; He died to destroy death, He died to give life to the dead; He was buried to raise those who were buried, to keep the living, to purify the impure, to justify the sinners, to gather together those who were scattered, and to turn the sinners to glory and honour. Glory, honour and thanksgiving be to you forever.

* * *

41. *Deacon:* Look to the east.

42. *Priest:* By the dead whom you did raise, and the living whom you have kept, and by the unclean whom you have purified, and by the unrighteous whom you have justified, by the scattered whom you have gathered, by the sinners whom you have brought back, you are to be believed. Amen.

43. We worship you and glorify you, O you who are the object of wisdom, the word of counsel, the treasury of help, the abode of bliss, the source of gain, the fountain of prophecy, the marvellous stream, (glorified by the Apostles), the well of honour, the adornment of the kingdom, the pure crown of the clergy, you are the king who has a crown of glory, whom they worship. You are the origin of glory, the light of honour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፱፬፡ ልብስ ዘኢተአንመ ወክዳን ዘኢተፈትሉ ናናት ለንበ አቡሁ አንቀጽ ዘመንገለ ወላዲሁ፤ መድናን ዘተኪሥተ ወባሕርይ ዘተረክበ፤ ምናን ዘረብሐ፤ መመክሊት ዘተመክበ፤ ብሔሩ ዘአግመሮ ለሐሪጽ ጼው ዘአጥዐሞ ለልሱሕ፤</p>	<p>፱፬፡ ያልተሠራ ልብስ፤ ያልተፈተለ ቀማሽ ወደ አባቱ ለመድረስ ጉዳና፤ ወደ ወለደው ለመግባት የማሆን በር፤ የተገለጸ ወርቅና የተገኘ ዕንቁነው፤ የበዛ ምናን፤ እጽፍ ድርብ የሆነ መክሊት፤ ዱቄትን የቻለው እርሾ፤ አልጫ የሆነውን ያጣፈጠው ጨው፤</p>	<p>44. Unwoven garment, dress which was not spun; the way to the Father, and the gateway to him who begat him, the treasure which was discovered, the pearl which was found, the pound which added to itself, the talent which multiplied, the leaven which leavens the lump, the salt which gives savour to the savourless:</p>
<p>፱፭፡ ብርሃን ዘሰደዶ ለጽልመት፤ ወማኅቶት ዘአብርሆ ለኩሉ ዓለም፤ መሠረት ዘኢያንቀለቅል፤ ወንድቅ ዘኢይትነሠት፤ ሐመር ዘኢይሰበር ወማኅደር ዘኢይሰረቅ፤ አርዑት ሠናይ ወዶር ቀሊል፤ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፤</p>	<p>፱፭፡ ጨለማን ያሳደደው ብርሃን ዓለምን ሁሉ ያበራው ፋና፤ የማይነዋወጥ መሠረትና የማይፈርስ ግንብ፤ የማይሰበር መርከብና የማይሰረቅ ማኅደር፤ የለዘበ ቀንበርና የቀለለ ሽክም እርሱ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡም የሚሆን ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፤</p>	<p>45. You are the light which destroys darkness, the candle which enlightens the whole world, the unmovable foundation, the fortress which can not be destroyed, the ship which can not be wrecked, the dwelling-place which can not be broken into, the easy yoke, the light burden: all this is Jesus Christ who is the power and wisdom of his Father.</p>
<p>፱፮፡ ይሔሊ ለኩሉ ወያጽግብ ለኩሉ፤ ወይሁቦሙ ለዕውራን ብርሃን ከመይርአዩ፤ ያርጉ መሳክወዕዕዋተ፤ ወያሰምየሙ ለጽሙማን ወይሰቀር እዝን ጥይእተ፤ ወይሰልብ እምነፍስት አልባሰ ለምጽ፤ ወያሰብሶሙ ሞጣሕተ ዘሥጋ፤</p>	<p>፱፮፡ ለሁሉ ያስባል፤ ሁሉንም ያጠግባል፤ ለዕውራን ያዩ ዘንድ ብርሃንን ይሰጣቸዋል፤ የተዘጉ መስኮቶችን ይከፍታል፤ ጽሙማንን ያሰማቸዋል፤ የተደፈነችውን ጆሮ እንድትሰማ ያደርጋል፤ ከሰውነት የለምጽን ልብሶች ገፍፎ የሥጋን መጉናጠፊያ ያለብሳቸዋል፤</p>	<p>46. He thinks of all, feeds all, gives the blind light to see, opening the windows that were closed, suffers the deaf to hear, and makes the deaf ear hear takes away the garment of leprosy from the body and covers it with a garment of flesh.</p>
<p>፱፯፡ ያረትዕ መዝራዕተ እድይቡሰ ወያሐውር እግረሐንሳ፤ ያገብአ ለነፍስ ውስተ መለያልያ፤ ወያነብራ ለመንፈስ ውስተ ማኅደራ፤ ያሰጥም መራዕዩ አኅርው በአጋንንተ ሌጌዎን፤ ወይሰድድሕማመ እምነፍስት ድክምት፤</p>	<p>፱፯፡ የደረቀውን (የሰለለውን) የእጅ ክንድ ያቀናል፤ የእንኳሳውን እግር እንዲሄድ ያደርጋል፤ ነፍስን ወደ ሕዋስዋ ይመልሳታል፤ መንፈስንም በማደራደድ ያኖራታል፤ አለቆች ባሏቸው አጋንንት የእሪያን መንጋ ያሰጥማል፤ ከደክመችውም ሰውነት ደዌን ያርቃል፤</p>	<p>47. He straightens the withered hand, and suffers the lame foot to walk. He restores the soul into its body, and puts the spirit into its dwelling-place. He drowns the herd of swine by the legion of devils, and takes away the disease from the weak body.</p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፵፮፡ ፀሐየ ጽድቅ ዘእምክነፊክ
ይሠርቅ ፀሐየ ጽድቅ
ወፈልፈለ ረባሕ፤
ለከ ስብሐት ወክብር
ወአክቴት ለዓለመ ዓለም፤

፵፱፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ
ተነሥኩ፤

፶፡ ይ. ካ. ናቂርብ ለከ ቊርባን
ንጹሐ ፍጹመ ለንስሐ
ነፍስነ ከመ ይትቀደስ
ሥጋን ፍጹመ ፤
አኮ ወርቀ ወብሩረ ዘና
ቂርብ ለከ፤ ወአኮ ዕንቄ
ክቡረ ዘዓመዓ ወጋጢአት፤
አኮ አልባሰ ዘይበሊ ፤
ወአኮ መራዕየ ዘሞት
ይሥዕር፤ ወአኮ በግዐ
ጥቡሐ፤ አላ ዘበሞቱ
ያድኅን መርዔቶ ወአኮ
የወነ ለሊሁ ፤

፶፩፡ እሙንቴሰ አየሐይዉ እለ
ክሕድዎ ለዘያድኅኖሙ
ዘእምድኅኑ ቦቱ፤ አላ
ዚአከ እምዚአከ ለከ
ናቂርብ ለትስብእትከ፤
ለከ ናቂርብ ለመለኮትከ፤
ለከ ናቂርብ ለአስተርእ
የትከ ቅድመ ሠርዌከ
ሥጋከ ወደመከ ፤

፵፮፡ ከክንፍህ የጽድቅ ፀሐይና
የጥቅም ምንጭ የሚ
ወጣ የጽድቅ ፀሐይ ሆይ
ለአንተ ጌትነትና ክብር
ምስጋናም ይገባሃል ለዘለ
ዓለሙ ፤

፵፱፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ
ተነሡ፤

፶፡ ይ.ካ. ፍጹም የሆነ ንጹሕ
ቊርባንን ለነፍሳችን መመ
ለስ እናቀርብልሃለን፤
ሥጋችን ፈጽሞ ይከብር
ዘንድ፤ ወርቅንና ብርን
የምናቀርብልህ አይደለም፤
የዓመፅና የጋጢአት የሚ
ሆነ ክቡር ዕንቁንም አይ
ደለም፤ የሚያረጀውንም
ልብስ አይደለም፤ ሞት
የሚያሳልፈውን መንጋ
አይደለም፤ የታረደ በግንም
አይደለም፤ በሞቱ መንጋ
ዎቹን የሚያድን፤ እኛ
ንም እርሱ ራሱ ያዳነን
ነው እንጂ ፤

፶፩፡ ቢያምኑ ይድኑበት የነበ
ረውን፤ የካዱት እነዚያ
ግን አይድኑም፤ ከአንተ
የተገኘውን ያንተን ለትስ
ብእትህ እናቀርባለን እንጂ፤
ለጌትነትህ እናቀርብልሃ
ለን፤ በምሰህ (በምእመን)
ፊት ለመገለጽህ ሥጋህ
ንና ደምህን እናቀርባለን ፤

48. O Sun of righteousness!
From your wings, O
Sun of righteousness,
arises a fountain of
good.⁵
May glory, honour and
thanks giving be to you
forever.

49. Deacon: You, that are
sitting, stand up.

50. Priest: We offer unto
you a pure and perfect
oblation in our peni-
tence of soul in order
that our body may be
wholly sanctified.
We do not offer unto
you gold, silver or
precious stones of
transgression and sin;
or corruptible clothes,
or of the flock which
death destroys, or a
slain lamb; but him
who through his death
saved his flock, and
gave life unto us.

51. (But those who denied
him will not be saved.
They would have been
saved had they not
denied him.) But we
offer of that which is
yours to your humanity.
We offer to you, to your
divinity.
We offer to you your
body and your blood
for your appearance
before your pillars.⁶

⁵ The literal translation is "a fountain of gain".

⁶ Firm believers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፪፡ ናቄርብ ለከ ቅድመ ህላ ዌከ በእንተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ ድኅነት ብከ እሞት ወእንተ በእንቲአሃ ተጸፋዕከ በውስተ ዐውድ ከመ ታግዕዛ በደምክ፣ ወትትሐፀር በመስቀልከ ወትጠቀብ በመጽለብትከ እማዕከለ መንሱት እስከ ትበውእ ውስተ ከብካብከ ዘበሰማ ያት፤</p>	<p>፶፪፡ በእንተ ከሞት ስለ ዳነች ስለ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ብለን በፊትህ እናቀርብልሃለን፤ አንተም በደምህ ነጻ ታወጣት ዘንድ ስለርሷ በሸንጎ ተጸፋህላት፤ በመስቀልህ ትታጠር፤ በመስቀልህም ትጠቀም ዘንድ ከጥፋት መኻል ወጥታ በሰማይ ወዳለ ሰርግ እስክትገባ ድረስ፤</p>	<p>52. We offer in your presence for the sake of your Holy Church which was saved from death through you; and for her sake you were smitten in the court of judgement so that you might set her free through your blood, and that she might be fenced around with your cross and kept by your crucifixion against temptation until she shall enter the marriage feast in heaven.</p>
<p>፶፫፡ ወበእንተ ኩሉሙ ቅዱሳን ነቢያቲክ እለ ከልሑ ከመቀርን ወሰበኩ ሥርቀተክ ውስተ ኩሉ አሕዛብ ጽልመት፤</p>	<p>፶፫፡ በጨለማ በነበሩ በአሕዛብ ውስጥ እንደ ነጋሪት ጩኸው መወለድህን ስላስተማሩ ስለቅዱሳን ነቢያትም ሁሉ ብለን፤</p>	<p>53. For the sake of all your holy prophets who cried as horns and preached your rising unto all the nations which were in darkness.</p>
<p>፶፬፡ ወበእንተ ኩሉሙ ሐዋርያቲክ እለ ሐረስዋ ለምድረ አሕዛብ በዕርፈ መስቀልክ፣ ወዘርዑ መዝገበ ቃልክ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም፤</p>	<p>፶፬፡ የአሕዛብን ምድር በመስቀልህ ዕርፍ አርሰው የቃልህን መዝገብ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ስለዘሩ ስለሐዋርያት፤</p>	<p>54. For the sake of all apostles who ploughed the ground of the heathen with the plough of the Cross, and planted the treasure of your word to all the ends of the world.</p>
<p>፶፭፡ ወበእንተ ኩሉሙ ሰማዕታቲክ መዋዕያን መሃይ ምናን ወንጹሐን፤ እለ በእንተ መርዔትክ በልዕዎሙ ተኩላት ከመአባግዕ፤</p>	<p>፶፭፡ ድል ስለነሡ አምነውንጹሐን ስለሆኑ ስለሰማዕታትም ሁሉ፤ ተኩላዎች እንደ በጎች ስለበሏቸው ስለ መንጋህ፤</p>	<p>55. And for the sake of all the victorious faithful and pure martyrs whom the wolves ate as sheep.</p>
<p>፶፮፡ ወበእንተ ኩሉሙ ጳጳሳቲክ እለ አዕለዉ ምግብሙ በንጽሕ ወተወከፍክ ሥላጤሆሙ ከመትዕሥዮሙ ዐስበ ጽድቆሙ፤</p>	<p>፶፮፡ የጽድቃቸውን ዋጋ ትሰጣቸው ዘንድ በንጽሕና ሹመታቸውን ስላበረከቱ ፍጻሜያቸውንም ስለተቀበልህላቸው ስለ ጳጳሳትም ሁሉ፤</p>	<p>56. And for the sake of all bishops who fulfilled their ministry in purity. Whose service you did accept in order that you may give them the reward of their righteousness.</p>
<p>፶፯፡ ወበእንተ ኩሉሙ ቀሲሳን እለ ዐቀቡ ምሕጽናሆሙ በጽድቅ ከመይትመጠዉ ርስቶሙ በፍሥሐ፤</p>	<p>፶፯፡ በደስታ ርስታቸውን ይቀበሉ ዘንድ አደራቸውን በእውነት ስለጠበቁ ቀሳውስትን ሁሉ፤</p>	<p>57. For the sake of all priests who kept in truth that which was entrusted to them in order that they may receive their heritage with pleasure.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሂ፰፡ ወበእንተ ኩሎሙ ዲያቆ ናት እለ አቅለሉ ክነፊ ሆሙ ዘመንፈስ ከመ ይላ ተፍዎሙ ለእለ በመንፈስ ቅዱስ፤	ሂ፰፡ በመንፈስ ቅዱስ ያሉትን ይመስሏቸው ዘንድ መን ፈላዊ ክንፋቸውን ስለ ቀለሉ ስለ ዲያቆናትም ሁሉ፤	58. And for the sake of all deacons who have made light the wings of their spirit so that they may be like those that are in the Holy Spirit.
ሂ፱፡ ወበእንተ ኩሎሙ አናጉ ንስጢስ እለ ተልዕኩ ሠናዩ ወመሀሩ ለሕዝብክ ወሰበኩ መጻሕፍቲክ፤	ሂ፱፡ በበጎ ስላገለገሉ፣ ሕዝብ ህንም ስለ አስተማሩና መጻሕፍትን ስለ ሰበኩ ስለ አናጉንስጢስ ሁሉ፤	59. For the sake of all the anagounstis (readers) who ministered well, taught and preached your people.
፳፡ ወበእንተ ኩሎሙ ነገሥት መዋዕያን ወእለ አዕረፋ በርትዕት ሃይማኖት፤	፳፡ ድል ነሥተው በሃይማኖት ስለ ሞቱ ነገሥታት ሁሉ፤	60. For the sake of all the victorious kings who gained their rest in faith.
፳፩፡ በእንተ ወራዙት ወደናግል እለ ጸልዕዎ ለዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወአብደሩ ክብካበ ዘበሰማያት፤	፳፩፡ ይህን ኃላፊ ዓለም ጠልተው በሰማይ ያለ ሠር ግን ስለ ወደዱ ጎልማሶችና ደናግል፤	61. For the sake of the young men and virgins who became enemies of this corruptible world and loved the marriage feast which is in heaven.
፳፪፡ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳ ኒክ እለ አግብኡ ነፍሶሙ ለክ ወሠለጡ ገድሎሙ ወአተዉ በሠናይ ስም ከመ ይስአሉ ዐስቦሙ በዐቢይ ቃል፤	፳፪፡ በታላቅ ቃል ዋጋቸውን ይለምኑ ዘንድ ላንተ ሰውነታቸውን አሳልፈው ስለ ሰጡ፣ ገድላቸውን ጨርሰው በበጎ ስም ስለ ገቡ ስለ ቅዱሳንም ሁሉ፤	62. And for the sake of all saints who committed themselves to you and completed their fight, and entered bearing good names to ask for their reward according to your great word.
፳፫፡ ወበእንተ ኩሎሙ አበዊነ ወአጋዊነ እለ ፈለሱ እም ዝንቱ ዓለም ከመ አንተ ትግበር ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜክ፤	፳፫፡ አንተ በፊትህ መታሰቢያቸውን ታደርግላቸው ዘንድ ከዚህ ዓለም ስለ ተለዩ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችንም ሁሉ፤	63. For the sake of all our fathers and our brothers who departed from this world that you may have the remembrance of them before you.
፳፬፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ተወልዱ በጥምቀተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ታስተፍሥሐሙ በገድሎሙ ወትረስዮሙ ከመ ትክፍሎሙ አክሊሎሙ፤	፳፬፡ ቅድስት ልዕልት በምትሆን በቤተ ክርስቲያንህ ጥምቀት ስለ ተወለዱም ሁሉ፣ በገድላቸው ደስታሰኛቸው ዘንድ አክሊላቸውንም እንድታድላቸው ታደርጋቸው ዘንድ፤	64. And for the sake of all those who were born through the baptism of your great church, in order that you may be their delight in their conflict, and make them worthy of their crown.
፳፭፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ተቀትሉ በኩናት ወእለ ተዬወዉ፣ በእንተ ነዳያን ወምስኪናን፣ ወበእንተ ዕቤራት ወእገለ ማውታ፤	፳፭፡ በጦር ስለ ተገደሉና ስለ ተማረኩም ሰዎች ሁሉ፣ ስለ ድሆችና ስለ ችግረኞች፣ ስለ ባልቴቶችና ስለ ደሀ አደጎች፤	65. And for the sake of all those who were killed with the spear and were taken captives. For the poor and the miserable. And for the sake of the widow and the orphan.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፡ ወበእንተ ገብርክ እነ ትሑት ዘጸዋዕኪ በጸጋ ዚእክ እንዘ ኢይደልወኒ አዕበይኪ ወአልዕልኪ እንዘ ኢመጠንዮ ወአቅ ረብክኒ ቅድሜክ በምሕረ ትክ ከመ እቁም ቅድመ ምሥዋዒክ እግዚአ ከመ ትሥረይ ላቲ ለነፍስዮ ወለኩሉ ሕዝብክ ፤	፳፮፡ ሳይገባኝ በጸጋህ ስለ ጠራኸኝ ትሑት ስለ ምሆን ስለኔም ስለ አገልጋይህ፣ መጠኔ ሳይ ሆን አከበርክኝ፣ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ፣ በመሠ ዊያህም ፊት እቆም ዘንድ በምሕረትህ ወደ ፊትህ አቀረብክኝ፣ ነፍሴን ይቅር ትላት ዘንድ፣ የወገኖችህንም ሁሉ ፤	66. And for the sake of me, your humble servant, whom you have called through Your grace, though unworthy. You have promoted and exalted me while I was not fitting. You have brought me near before You through your mercy to stand before Your altar, Lord, in order that You may forgive my soul and all your people.
፳፯፡ ወበእንተ ዝንቱ ማኅበርነ ከመ ይትባረክ በብዝሃ ጸጋክ፣ ከመ ይጽንዑ ድኩማን ወይጽደቁ ኃጥ አን፣ ከመ ይንጽሑ እለ ይኔስሑ ወይትዐቀቡ ጸድቃን ከመ ይድኃኑ ምንዱባን፣ ወያዕርፋምን ዙዛን ከመ ይንሐዩ ትኩዛን ወይትፈሥሑ ጎዙናን፣ ከመ ይትባልሑ ቅቡዓን ወይሕየዉ ድውያን ከመ ይትመየጡ ጊጉያን ወይትረከቡ ግዱፋን ከመ ይቅረቡ ርሑቃን ወይትዐቀቡ ቅሩባን ፤	፳፯፡ ስለዚህ ስለ ጉባኤያችንም፣ በቸርነትህ ብዛት ይባረክ ዘንድ፣ የደከሙ ይጸኑ ዘንድ፣ ኃጥአንም ይጸድቁ ዘንድ፣ ንስሐ የገቡት ይነጹ ዘንድ፣ ጸድቃንም ይጠበቁ ዘንድ፣ የተቸገሩትም ይድኑ ዘንድ፣ የተጨነቁት ያርፉ ዘንድ፣ ተክዘው የነበሩት ያርፉ ዘንድ፣ ያዘኑትም ደስ ይላቸው ዘንድ፣ ተስፋ የቈረጡት ይድኑ ዘንድ፣ ድውያንም ይድኑ ዘንድ፣ የበደሉት ይመለሱ ዘንድ፣ የጠፉትም ይገኙ ዘንድ፣ የራቁት ይቀርቡ ዘንድ፣ የቀረቡትም ይጠበቁ ዘንድ፤	67. And for the sake of this our congregation, that it may be blessed through the multitude of your grace; so that the weak may be strengthened, and the unrighteous may be justified; the repentant may be purified and the righteous may be kept, the troubled may be saved, the oppressed may rest, the disturbed may be quieted and the sad may rejoice, the hopeless may be delivered, the sick may live, the transgressors may return, the castaway may be found, that he who is far off may draw near, and that he who is near may be preserved.
፳፰፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ይፈቅዱ ይግበሩ ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜክ፣ እስመ አንተ ተአምር ኩሎ ወትጤይቅ ኩሎ ፤	፳፰፡ በፊትህ መታለቢያቸውን ያደርጉላቸው ዘንድ ስለ ሚወዱ ሁሉ፣ አንተ ሁሉን ታውቃለህ፣ ሁሉንም ትረዳለህና ፤	68. And for the sake of all those who desire to have their remembrance before you, because You know all and approved all.
፳፱፡ ወበእንተ ፍሬ ማዕረር ዘእክሊለ ዓመት ከመ ይትባረክ በምሕረትክ ፤	፳፱፡ በየዓመቱ ስለሚያፈራው ስለ መከሩ ፍሬ በምሕረትህ ይባረክ ዘንድ ፤	69. And for the sake of the fruit of the crop produced yearly, so that it may be blessed through Your mercy.
፷፡ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወእኮ በከመ አበላነ ቺተ ጊዜ ፤	፷፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ሦስት ጊዜ፤	70. People: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፩፡ ይ.ካ. ወተሀብ አክሊለ በሣህልክ፤ ወበእንተ ኩሎሙ እለ አምጽኡ ዘንተ ተዘካሪ ቍርባን ከመ ትትወከፍ ሎሙ ብጽዓቲሆሙ ወትትቀበል ሎሙ ቍርባኖሙ፤	፩፩፡ ይ.ካ. በይቅርታህ አክሊልን (በረከትን) ትሰጥ ዘንድ፤ ይህን የቍርባን መታሰቢያ ስላመጡ ሁሉ ስለታቸውን ትቀበላቸው ዘንድ፤ ቍርባናቸውንም ትቀበልላቸው ዘንድ፤	71. <i>Priest:</i> And that you may grant the crown through Your mercy. And for the sake of all those who brought this memorial oblation that You may receive their vow and accept their offering.
፩፪፡ በእንተ እለ ነሥኡ ማኅ ተመክ ወወፅኡ እም ዝንቱ ዓለም ዘሕማም ወበጽሑ ውስተ ብሔረ ትፍሥሕት፤ ከመ ይባኡ ውስተ በዓልክ ወይን ሥኡ በህየ አክሊለክ፤ ወያዕርፋ ውስተ ማኅደሪ ሆሙ ዘለዓለም በሀገርክ አንተ ለሊክ ኬንያሃ ወነ ዳቂሃ፤	፩፪፡ አንተን መምሰልን (ማኅ ተምህን) ስለ ተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ ዓለም ወጥተው ደስታ ወዳለበት አገር ስለ ደረሱ፤ ወደ ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘለዓለም ማደሪያቸው በምትሆን ተጠባቢዋ ሠራዊ አንተ ራስህ በሆን ህላት አገር ያርፉ ዘንድ፤	72. For the sake of those who took Your seal and went out of this world of suffering and arrived in the country of happiness, so that they may enter your feast and receive your crown there and rest in their everlasting abode in the city whose builder and maker You are.
፩፫፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ አበሱ ወጌገዩ ከመ ሰብእ፤ አንተ ከመ እግዚአብሔር መሐሪ ጌር ተስፋሆሙ ትሥረይ ሎሙ ኃጢአቶሙ ወትኅድግ ሎሙ አበላሆሙ ወጌጋዮሙ፤	፩፫፡ ሰው እንደ መሆናቸው ስለሳቱና ስለበደሉ ሁሉ ይቅር ባይ ቸር አለኝታቸው እግዚአብሔር አንተ እንደ መሆንህ ኃጢአታቸውን ይቅር ትልላቸው ዘንድ፤ አበላቸውንና በደላቸውንም ትተውላቸው ዘንድ፤	73. And for the sake of all who trespassed and sinned as human beings, that you may forgive their sins and remit their trespasses and iniquities as a compassionate God, kind, and their hope.
፩፬፡ ወበእንተ ኩሎሙ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወእለሂ ኢነአምር እስመ ለክ ክሡት ወተአምሮሙ ይኩን ተዘካሮሙ በቅድ ሜክ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፩፬፡ ስማቸውን ስለምናውቀውና ስለማናውቀውም ሁሉ፤ ለአንተ የተገለጸ ነውና፤ ታውቃቸውማለህና፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መታሰቢያቸው በፊትህ ይሁን፤	74. And for the sake of all those whose names we know and those whose names we do not know, because they are well known to You, ye You know them, that their remembrance may be before You through our Lord Jesus Christ.
፩፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፩፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዱሳን ሐዋ.ክቁ. ፮-፱፤ እይ፤)	75. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... (from the Anaphora of the Apostles No. 6-9)
፩፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤	፩፮፡ ይ.ካ.ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱሳን ሐዋ.ክቁ. ፲-፳፩፤ እይ፤)	76. <i>The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction" (from the Anaphora of the Apostles No. 10-21)</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፻፳፰፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐርሙ እግዚአ ወተሣሃሉሙ ለሊቃነ ቋቋሳት ቋቋሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፩፻፳፯፡ ይ. ካ. ተዘክር እግዚአ ለአሉኒ ወለኩሉሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወሕፅኖሙን በማየ ፅረፍት ውስተ ገራህተ ገነት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲክ ውስተ ቅዱሳት አብያቲክ፤ በእግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ዘታፈቅር፤</p> <p>፩፻፳፱፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን፤ ወያዕርግ ዕጣን ቀሲስ፤ ይ.ሕ. ተዘክረን እግዚአ በውስተ መንግሥትክ፤ ፫ተ ጊዜ፤</p> <p>፩፻፴፩፡ ይ. ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አንዝዎ ፤</p> <p>፩፻፴፩፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት ፤</p> <p>፩፻፴፪፡ ይ. ካ. በዘለሊሁ ፈቀደ ከመ ይቅተልዎ ወው እቲ ሠምረ ከመ ያሕም ምዎ ወከመ ይትዐገሥ ሕማመ ቅንዋት ከመ ያግዕዛ ለቤተ ክርስቲያኑ በደሙ ወከመ ያጽን ያሙ ለሕዝቡ በመስቀሉ ወከመ ይሕንፅ ምሥዋዖ፤ ወይሥርዎሙ ለጣዖታት ይጎርዮሙ ለካህናት ወይ ዝርዎሙ ለማርያን ፤</p>	<p>፩፻፳፰፡ ይ.ዲ ንፍቅ አቤቱ የቋቋሳትን አለቆች ቋቋሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅር በላቸው፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፩፻፳፯፡ ይ.ካ. የእሊህንም አስብ፤ የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ የፅረፍት ውኃ ባለበት በገነት እርሻ በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ ወደ ብርሃን በሚመሩ መላእክትህ ቅዱሳት በሚሆኑ ቤቶችህ አሳድጋቸው፤ በምትወደው ልጅህ ጢታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p> <p>፩፻፳፱፡ በዚህ ጊዜ ዕርገተ ዕጣን ያድርግ፤ ቁሱም ዕጣንን ያሳርግ፤ ይ.ሕ. እቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ፫ ጊዜ (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፴፬፤ እይ)</p> <p>፩፻፴፩፡ ይ.ካ. እሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ፤</p> <p>፩፻፴፩፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤</p> <p>፩፻፴፪፡ ይ.ካ. ይገድሉት ዘንድ እርሱ በወደደ ገንዘብ እንዲታመም ያደርጉት ዘንድ፤ የቀኖትንም ሕማም እንዲታገሥ እርሱ ወደደ፤ ቤተ ክርስቲያኑን በደሙ ነጻ ያወጣት ዘንድ፤ ሕዝቡንም በመስቀሉ ያጸናቸው ዘንድ፤ መሠዊያውንም ይሠራ ዘንድ፤ ጣዖታትንም ይነቅላቸው ዘንድ፤ ካህናትን ይመርጣቸው ዘንድ፤ ሚርተኞችን ይበትናቸው ዘንድ፤</p>	<p>77. <i>Asst. Deacon:</i> Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons, and all the Christian people.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>78. <i>Priest:</i> Remember those, and rest the souls of them all and cause them to grow by the still water⁸ in the garden of paradise in the holy houses in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob, by your angels who are the leaders of light, through our Lord Jesus Christ, your beloved Son.</p> <p>79. <i>At this time the priest shall offer the incense. People:</i> Lord remember us in your kingdom ... (to be repeated thrice). (From the Anaphora of the Apostles No. 34).</p> <p>80. <i>Priest:</i> In the same night in which they betrayed him.</p> <p>81. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.</p> <p>82. <i>Priest:</i> Since He was willing to be killed and was pleased to suffer at their hands and bear the agony of the nails that He might set His church free through His blood, strengthen his people by His cross, erect His altar, root out the idols, choose out the clergy, and scatter the sorcerers,</p>

⁸ The literal translation is: "the water of rest", or "the water of refreshment" according to the "Vulgate Version".

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፫፡ ነሥሐ ኅብስተ በእደዊሁ
ቅዱሳት ወብፁዓት ሕፃሃ
ለመርዓትከ ወገዳጋቲሃ
ለእንተ ገደጋ ምክራብ ፤
በዘየ ያንሥሐ ኅብስተ፤

፹፬፡ ይ. ሕ. ነእምን ከመ ዝንቱ
ውእቱ በእማን ነእምን፤

፹፭፡ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ፤
ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤
ወፊተተ፤ ወእምዝያንቅዖ
ለኅብስት ገበ ፎቱ ገጽ
ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤
ወወሀቦሙ ለእርዳኢሁ
ወይቤሉሙ ዝ (እማሬ)
ውእቱ ሥጋዩ መብልዐ
ጽድቅ ዘበእማን፤ ዘበል
ያሂ ኢይመውት ወዘነ
ሥሐሂ ኢይማስን ንሥኡ
ብልዑ እምኔሁ ኩልክሙ፤

፹፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን
አሜን ነእምን ወንት
አመን ንሴብሐክ ኦ እግ
ዚእነ ወእምላክነ ከመ
ዝንቱ ውእቱ በእማን
ነእምን ፤

፹፯፡ ይ. ካ. (ወከማሁ) ወካ
ዕበ ሰብሐ ዲበ ጽዋዕኒ ፤
ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤
ወይቤ ዝ ውእቱ ጽዋዕ
ደምዩ (ውእቱ) ዘሐዲስ
ሥርዓት ንሥኡ ስትዩ
እምኔሁ ኩልክሙ፤ ይኤ
ምር ወይነክንኮ ለጽዋዕ
በትእምርተ መስቀል በእ
ዴሁ ዘየማን ፤

፹፰፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን
አሜን ነእምን ወንት
አመን ፤

፹፫፡ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ
እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤
ለሙሽራህ (ለምእመን)
ማጫዋ፤ ለተውካት ምክሩ
ራብም መፋቻዋ የሚሆን፤
በዚህ ጊዜ ኅብስቱን
ያንሣ ፤

፹፬፡ ይ. ሕ. እናምናለን፤ ይህ
እርሱ እንደ ሆነ በእውነት
እናምናለን ፤

፹፭፡ ይ. ካ. አመሰገነ ባረከ፤
፫ ጊዜ ይባርክ፤
ቈረሰም፤ ከዚህም በኋላ
ኅብስቱን ሳይለየው
ከእምስት ላይ ጥቂት
ያንቃው፤
ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣ
ቸው፤ በእውነት እውነት
ተኛ መብል የሚሆን
ሥጋዬ ይህ (እማሬ)
ነው አላቸው፤
የበላውም አይሞትም፤
የተቀበለውም አይጠፋም፤
ሁላችሁ ከርሱ ተቀብላ
ችሁ ብሉ፤

፹፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን
አሜን እናምናለን እንታ
መናለንም፤ ጌታችንና እም
ላካችን ሆይ፤ እናመሰ
ግንሃለን፤ ይህ እርሱ
እንደሆነ በእውነት እና
ምናለን ፤

፹፯፡ ይ. ካ. እንዲሁም በጽዋው
ላይ አመሰገነ (ሦስት ጊዜ
ይባርክ)፤
ይህ ጽዋ የሐዲስ
ሥርዓት የሚሆን ደሜ
ነው፤ ሁላችሁም ንሡ
ከርሱ ጠጡ አላቸው፤
ያመልክት፤ ጽዋውንም
በቀኝ እጁ በፊት ማዕዘን
ይወዝውዘው ፤

፹፰፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን
አሜን እናምናለን እንታ
መናለንም ፤

83. he took in his holy,
blessed hands the bread
which is the dowry of
his bride and the
divorcement of the
synagogue which he did
divorce.

*At this time he shall
raise the bread.*

84. *People:* We believe that
this is He, truly we
believe.

85. *Priest:* Gave thanks,
blessed (*benediction
three times*) and broke.
*Then he shall indent the
Host lightly with his
thumb in five places,
without separation.*
And gave it to His
disciples saying unto
them: This is my body
which is meat indeed;
whosoever eats of it will
not die, and whosoever
partakes of it will not
perish. Take, eat of it,
all of you. (*pointing*).

86. *People:* Amen amen
amen; we believe and
confess; we glorify You,
O our Lord and our
God; that this is He we
truly believe.

87. *Priest:* And likewise also
he gave thanks over the
cup: (*benediction three
times*),
and said: This cup is my
blood of the new
Testament, take and
drink you all of it.
*He shall point at the cup
and move it with his
right hand in the sign of
the cross.*

88. *People:* Amen amen
amen; we believe and
confess...

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፹፱፤ ይ. ካ. መንክር ተአምር
ወእቱ ለኩሎሙ እለ
ይሰግዱ ሎቱ ዐውድ
ለሰቃልያን፤ ዘተጽሕፈ
በደሙ ወተንትመ በስቅ
ለቱ ወተዐትበ በቅትለቱ፤
በእንተ ሕይወት ዘለ
ዓለም በዘይት ገደግ
ጋጢአት፤
ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ
እስከ ሶበ ትትጋብኡ ፤

፺፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ
እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድ
ስተ፤

፺፩፤ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግዚአ
እለ ተጋባእነ ከመ ንግ
በር ተዝካረ ሕማማ
ቲክ፤ ወከመ ንሳተፍክ
በትንሣኤክ እሙታን፤
ናስተበቁዐክ እግዚአ
አምላክነ በከመ ተጋ
ብአት ዛቲ ኅብስት እንዘ
ዝሩት ይእቲ ማዕከለ
አድባር ወአውግር ወው
ስተ ገዳም ወቈላት፤
ወተጋቢአ ኮነት አሐተ
ኅብስተ ፍጽምተ፤ ወከ
ማሁ ኪያነሂ አስተጋብ
አነ በመለኮትክ እምኩሎ
ሕሊና እኩይ ዘጋጢአት
ውስተ ሃይማኖትክ ፍጽ
ምት፤

፺፪፤ ወበከመ ቱስሕቱ ለዝ
ወይን ምስለ ማይ ኢይ
ትከሀል ይትፈለጥ ፩ዱ
እም፩ዱ፤ ወከማሁ ይደ
መር መለኮትክ በትስብ
እትነ፤ ወትስብእትነ በመለ
ኮትክ፤ ዕበይክ በትሕ
ትናነ፤ ወትሕትናነ በዕበ
ይክ፤ ወተወከፍ ለነ
እግዚአ ዘንተ ቊርባነን
በቅድሚክ ለተዝካረ
ጽድቅ፤

፹፱፤ ይ.ካ. ለሚሰግዱለት ሁሉ
ድንቅ ምልክት ነው፤
ለሰቀሉት አደባባይ (መወ
ቀሻ) ነው፤ በደሙ የተጻፈ፤
በመሰቀሉ የታተመ፤ በመ
ሞቱ የከበረ፤ ስለ ዘለ
ዓለም ሕይወት ጋጢአት
በሚሠረይ ገንዘብ ፤
መታሰቢያዬን እንዲህ
አድርጉ፤ እስክትሰበሰቡ
ድረስ፤

፺፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን
ቅድስት ትንሣኤህንም
እንነግራለን ፤ (ቅዱ
ሐዋ. ቁ. ፱፯ እይ) ፤

፺፩፤ ይ.ካ. አቤቱ የሕማምህን
መታሰቢያ እናደርግ
ዘንድ፤ ከሙታንም ተለ
ይተህ በመነሣትህ እንመ
ስልህ ዘንድ፤ የተሰበሰ
ብን እኛም አቤቱ አም
ላክ ሆይ፤ እንማልድሃ
ለን፤ ይህች ኅብስት በተ
ራራና በኮረብታ በበረ
ሐና በቈላ መካከል
የተበተነች ስትሆን እንደ
ተሰበሰበች፤ ተሰብስባም
እንዲት ፍጽምት ኅብ
ስት እንደሆነች፤ እንዲሁ
እኛም በመለኮትህ ከክፉ
የጋጢአት አሳብ ሁሉ
ለይተህ በፍጹም ሃይ
ማኖትህ ሰብስባን ፤

፺፪፤ የዚህ ወይን ከውኃ ጋራ
መጨመር አንዱ ካንዱ
ይለይ ዘንድ እንዳይቻል
እንደርሱ ጌትነትህ በሰ
ውነታችን፤ ለውነታች
ንም በመለኮትህ፤ ገናንነ
ትህ በትሕትናችን፤ ትሕ
ትናችንም በገናንነትህ
አንድ ይሁን፤ አቤቱ
ይህን ቊርባናችንን
ለጽድቅ መታሰቢያ
በፊትህ ተቀበልልን፤

89. *Priest:* To those who
worship him it is a
wonderful sign, to those
who crucified him it is a
place of judgement.
That which was written
with his blood, stamped
with his crucifixion, and
honoured with his death
is for eternal life for the
remission of sin.

Likewise, make a reme-
mberance of me as often
as you are gathered
together.

90. *People:* We proclaim
your death, Lord, and
your holy resurrection.
(From the Anaphora of
the Apostles No. 47)

91. *Priest:* We, who are
gathered together to
make remembrance of
your sufferings and
partake in your re-
surrection from the
dead, beseech you, Lord
our God, as this bread
which was scattered
among the mountains
and the little hills, in the
forests and the vales,
being gathered together,
became one perfect
bread,⁹ likewise gather
us together, through
your divinity, out of all
evil thought of sin into
your perfect faith.

92. As with the mixture of
this wine with water, the
one cannot be separated
from the other, so let
your divinity be united
with our humanity, and
our humanity with your
divinity, and let your
greatness be united with
our humility and our
humility with your
greatness. Lord accept
this our offering from us
for a memorial of
righteousness before you.

⁹ See Anaphora of St. Jacob of Serough 68 and Anaphora of St. Gregory II, 27.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፳፻፲፩፡ ናቂርብ ለከ ምስለ ዘላቤል ንጹሕ ወምስለ ኩሉሙ እለ አልቦሙ ነውር ዘሠ ምረ ቦሙ ዕበይከ ወቑርኻሙ ዘለዓለም ዘቦሙ ተዝካር በቅድሜክ፤

፳፻፲፪፡ ምስለ ኖኅ ልብው፡ ወኩሉሙ የዋሃን ዘየዐርፍ ላዕሌሆሙ መለኮትክ፡ ወአዕበይኮሙ በኂሩትክ ከመ ተሀቦሙ ተስፋ ሠናየ መክፈልተ ወርስተ ወሕይወተ ዘለዓለም በመንግሥተ ሰማያት ወምስለ ኩሉሙ እለ አድለዉ በቅድሜክ፤

፳፻፲፫፡ ምስለ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አበዊነ የዋሃን እለ ገብሩ ሠናየ ወወፅኡ በንጽሕ ወነግሡ በጽድቅ፤

፳፻፲፬፡ ምስለ ሙሴ ገብርክ ወኩሉሙ ነቢያት እለ ሰበኩ ለነ ዘእንበለ ፍርሃት ወዜነዉ በእንቲእክ ዘእንበለ ናፍቆ ከመ ይንሥኡ ዐስቦሙ ጥንቁቅ ፍጹሙ፤

፳፻፲፭፡ ምስለ ስምዖን ጴጥሮስ ወኩሉሙ አርዳኢክ፡ ምስለ ጳውሎስ ወኩሉሙ ሐዋርያቲክ ቅዱሳን እለ ዖሩ ወንጌለክ በሕማሞሙ ወዐቀቡ ስብከተ ትምህርትክ በቅትለቶሙ፤

፳፻፲፩፡ እንደ አቤል ንጹሕ መሥዋዕት እናቀርብልሃለን፤ ነውር እንደሌለባቸውም ሁሉ ንትነትህ ደስ የተሰኘባቸው፤ ቍርባናቸው የዘለዓለም የሚሆን በፊትህ መታሰቢያ ያላቸው፤

፳፻፲፪፡ አስተዋይ እንደሚሆን እንደኖህ መለኮትህ በላያቸው እንዲፈላቸው እንደየዋሃንም ሁሉ በቸርነትህ ከፍ ከፍ አደረግሃቸው፤ በጎ ዕድልንና ርስትን የዘለዓለም ሕይወትንም በፊትህ ካደሉልህ ሁሉ ጋራ በመንግሥተ ሰማያት ትሰጣቸው ዘንድ፤

፳፻፲፫፡ እንደየዋሃን አባቶቻችን እንደአብርሃምና እንደይስሐቅ እንደያዕቆብም፤ በጎ ሥራን የሠሩ በንጽሕና የወጡ፤ በእውነት የነገሡ፤

፳፻፲፬፡ እንደአገልጋይህ እንደሙሴ ያለፍርሃት እንደሰበኩልን፤ ያለመጠራጠርም ያንተን ነገር እንደነገሩን እንደነቢያትም ሁሉ ዋጋቸውን ፈጽሞ ጠንቅቆ ይቀበሉ ዘንድ፤

፳፻፲፭፡ እንደስምዖን ጴጥሮስ፤ እንደደቀመዛሙርትህም ሁሉ፤ እንደጳውሎስ፤ እንደቅዱሳን ሐዋርያትህም ሁሉ፤ በመከራቸው ወንጌልህን የተሸከሙ፤ በመሞታቸውም የትምህርትን ስብከት የጠበቁ፤

93. Like Abel we offer to you a pure oblation and like all those who are blameless, with whom your majesty was pleased, the memorial of whose everlasting offerings is before you;

94. like the prudent Noah and all the meek upon whom your divinity rests. You did exalt them, through your kindness, to grant them a good portion and inheritance, with eternal life, in the kingdom of heaven together with all those who obeyed you,

95. like our meek fathers Abraham, Isaac and Jacob who did good, went out (of the world) in purity and reigned in righteousness,

96. like your servant Moses and all the prophets who preached to us without fear and proclaimed you without doubting that they would receive their reward in full,

97. like Simon Peter and all your disciples, like Paul and all your holy apostles who bore your Gospel through that which they suffered and sustained the preaching of your doctrine in their death,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፡ ምስሉ እስጢፋኖስ ወኩሎሙ ሰማዕታቲክ እለከዐዉ ደሞሙ ህዩንተደምክ ከመ ይንሥኡ ክብረእምነ ስብሐቲክ፣ ወተጽሕፈ. አስማቲሆሙ ውስተመጽሐፈ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተበሰማያት፣ እንተ ይእቲእምነ፣ በአማን አመነባቲ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት፤	፲፰፡ እንደ እስጢፋኖስ፣ እንደ ሰማዕታትም ሁሉ፣ ከጌትነትህ ክብርን ይቀበሉ ዘንድ፣ ስለ ደምህ ፈንታደማቸውን ያፈሰሱ፣ ሰማቸውም በሰማያት ባለችነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ የተጻፈ ይህቸውም በእውነት እናታችን ናት፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አመንባት፤	98. like Stephen and all your martyrs who shed their blood because of your shed blood so that they might take honour from your glory, whose names were written in the book of life in the free city Jerusalem in heaven which is truly our mother. We have believed in your holy church.
፲፱፡ ታስተበቀዐክ እግዚአአምላክን ወትሰግድ ለክቤተ ክርስቲያንክ ወታሌዕለክ መርዓትክ ይገንዩ ለክ ሕዝብክ፤	፲፱፡ አቤቱ አምላካችን ቤተ ክርስቲያንህ ትማልድሃለች ትሰግድልህማለች፣ ሙሽራህም ታከብርሃለች ሕዝብህም ይገዙልሃል፤	99. Lord our God, your Church prays to you and worships you, your bride exalts you and your people praise you.
፯፡ በጸሎቶሙ ለፍጹማን ወበስግደቶሙ ለቅዱሳን ወበስእለቶሙ ለትጉሃን ወበስስተብቀዖቶሙ ለመላእክት፣ ወበስብሐቶሙ ለሊቃን መላእክት፣ በቅዱሳህሆሙ ለሱራፌል፣ ወበክብርሙ ለኪሩቤል፣ ወበሉዓሊሆሙ ለተሎሙ ልዑላን፣ ይትቀፈጽ ጥጎተብርሃን ወይትረገዉ አናቅጽ ስብሐት፣ ይምጸእ መንፈስክ ሕያው ወቅዱስ፣ ይረድ ወይንበር ይጎድር ወይኑን ወይባርክ ላዕለአኩቴተ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዐኒ ይቀድስ፤	፯፡ በፍጹማን ጸሎት በቅዱሳን ስግደት በትጉሃን ልመና፣ በመላእክትም ምልጃ፣ በመላእክት አለቆችም ምሲጋና በሱራፌል ቅድስና በኪሩቤል ክብር፣ በልዑላን ሁሉ ልዕልና፣ የብርሃን ደጅ ይገለጽ፣ የምስጋናም በር ይከፈት፣ ሕያውና ቅዱስ መንፈስህ ይምጣ፣ ወርዶ ይኑር፣ በዝቶ ይደር፣ በዚህ በኅብስቱ አኩቴት ላይ ይባርክ፣ ጽዋውንም ያክብር፤	100. Through the prayer of the perfect, through the veneration of the saints, through the supplication of the watchful, through the advocacy of the angels, through the praise of the archangels, through the hallowing of the Seraphim, through the honouring of the Cherubim, through the highness of all the high: let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked, and let your living Holy Spirit come, descend, light upon, linger and dwell upon and bless the offering of this bread, and sanctify the cup.
፻፩፡ ይረስዩ ለዝንቱ ኅብስት ሱታፌ ሥጋክ ማኅዋዊ፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወለዝኒ ጽዋዕ ሱታፌ ደምክ መስተሃህል፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወዓዲ ላዕለ ጀኤሆሙ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ይ. ሕ. አሜን እግዚአመሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሃሃለን፤	፻፩፡ ይህን ኅብስት ማኅዋዊ ከሚሆን ከሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ ፩ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፣ ይህንም ጽዋ ይቅር ባይከሚሆን ከደምህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ፣ ጽዋውን አንድ ጊዜ ይባርክ፣ ዳግመኛም በሁለቱ ላይ አንድ ጊዜ ይባርክ፤ ይ. ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፤	101. And make this bread the communion of your body, giver of life (<i>benediction once upon the Body</i>) and make this cup also the communion of your blood, giver of mercy (<i>benediction once upon the cup, then benediction once more upon both the Body and the Cup</i>). People: Amen, Lord, have pity upon us; Lord spare us; Lord have mercy upon us.

¹⁰ i.e. the angels.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፪፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ
ናስተብቅዎ ለእግዚአ
ብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ
ከመ ይጸግወን፤

፪፫፡ ይ. ካ. ከመ ለኩሉ ዘየ
አምን በአብ ሕያው፤
ወበወልድ ዋሕድ ዘሠረቀ
እምኔሁ፤ ወበመንፈስክ
ሕያው ወቅዱስ ዘኢይት
ፈተን ፤ አሜን ፤
በዝዩ ይጎትም ሥጋ
በደም፤

ወለዘይነሥእ ሥጋክ
ወደመክ ይኩኖ ለተስፋ
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ወለትንሣኤ
እምነ ምዑታን ለብርሃነ
መንግሥተ ሰማያት ወለ
ሕይወት ዘለዓለም አሜን፤

፪፬፡ ይ. ሕ. በከመ ሁሉ ህልወ
ወይሂሉ ለትውልደ ትው
ልድ ለዓለመ ዓለም ፤

፪፭፡ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀበሙ
ለኩሉሙ ለእለ ይነሥኡ
እምኔሁ ወይኩኖሙ
ለቅድሳት ወለምልዐተ
መንፈስ ቅዱስ ከመ
ለዘሉፋ ኪያክ ናእኩት
ወለወልድክ ፍቁርክ ኢየ
ሱስ ክርስቶስ ለዓለመ
ዓለም አሜን፤

፪፮፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር (ቅዱ
ሐ.ቀ. ከ፶፬ - ፶፮)።

* * *

፪፯፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤

ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላላን ፤

ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ ፤

ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤

፪፪፡ ይ.ዲ በፍጹም ልብ
አምላካችንን እግዚአብ
ሔርን እንማልደው፤
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን
አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤

፪፫፡ ይ.ካ. በሕያው አብና ክርሱ
በተወለደ በወልድ ዋሕድ
ሕያውና ቅዱስ በሚሆን
በማይመረመር መንፈስም
ለሚያምን ሁሉ አሜን፤
በዚህ ጊዜ ሥጋውን
በደም ይቅጣ ፤ ሥጋህና
ደምህን ለሚቀበል ሰው
ለተስፋና ለመድኃኒት
ይሁነው፤ ለኃጢአት ማስ
ተሥሪያና ከሙታን
ለመነሣት፤ ለመንግሥተ
ሰማያት ብርሃንና ለዘለ
ዓለም ሕይወት ለዘለ
ዓለሙ አሜን ፤

፪፬፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ
ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ
ይኖራል፤

፪፭፡ ይ.ካ. ክርሱ ለሚቀበሉ
ሁሉ አንድ አድርገህ
ስጣቸው፤ ለንጽሕና መን
ፈስ ቅዱስንም ለመመላት
እንዲሆናቸው፤ ዘወትር
እንተንና ልጅህን ወዳጅህን
ኢየሱስ ክርስቶስን እና
መሰግን ዘንድ ለዘለ
ዓለሙ አሜን፤

፪፮፡ ይ.ካ. ሀበነ ንጎበር (ቅዱ
ሐዋ. ከቁ. ፶፬-፶፮።)

* * *

፪፯፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤

ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር
በለን ፤

ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ
ይሁን ፤

ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤

102. *Deacon:* With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

103. *Priest:* To everyone who believes in the living Father, in the only-begotten Son who arose from him and in the Holy Spirit who is unsearchable.

At this time he shall sign the Body with Blood.

And to him who partakes of your body and your blood let them be for hope, salvation, forgiveness of sin, resurrection from the dead, light in the kingdom of heaven and everlasting life. Amen.

104. *People:* As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

105. *Priest:* Uniting them¹¹ together, grant to all that take of them, that they may be unto them for holiness and for filling with the Holy Spirit, so that we may thank you always and your beloved Son Jesus Christ, world without end. Amen.

106. *Priest:* Grant us ... (Anaphora of the Apostles No. 54-56).

* * *

107. *Deacon:* Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon us.

Priest: Peace be unto you all.

People: And with your spirit.

¹¹ i.e. the Body and the Blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፰፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ወካዕበ ናስተበቀጥ ለዘ ኩሎ ይእግዝ እግዚአ ብርሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ፤ እስመ ከፈለነ ከመንፈጽም ዘንተ ቅዱስ ምሥጢረ ኪያሁ ናስተበቀጥ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኩሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p>	<p>፪፰፡ ይ.ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንና የመድኃ ኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስን አባት እግዚአብ ሔርን እንማልደዋለን፤ ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ አድሎ ናልና እርሱን እን ማልዳለን፤ ሁሉን የሚ ይዝ አምላካችን እግዚአ ብሔር የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ ፤</p>	<p>108. <i>Priest: Prayer of Frac- tion: And again we supplicate the almighty Lord, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ because he has made us worthy to fulfil this holy mystery, and we beseech the almighty Lord our God to vouchsafe to us a day of blessing.</i></p>
<p>፪፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ቁ.፰) ፤</p>	<p>፪፱፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዱ. ሐዋ. ቁ.፰) ፤</p>	<p>109. <i>Deacon: You pray. People: Our Father who are in heaven ... (Anaphora of the Apostles No. 60).</i></p>
<p>፫፲፡ ይ. ካ. እግዚአ እግዚአ አኃዜ ኩሎ አቡሁ ለእግ ዚአነ (ወአምላክነ) ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለክ ወናስተበቀጥ በኩሎ ወበውስተ ኩሎ፤ እስመ ከፈልክነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱስ ምሥጢረ ወዘንተ ለበረ ከት ለነ ጸጉ ፤</p>	<p>፫፲፡ ይ.ካ. አቤቱ ጌታ ሁሉን የያዘህ የጌታችንና የእም ላካችን የመድኃኒታች ንም የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እንለምንሃለን እን ማልድሃለን ፤ በሁሉም ዘንድ ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድለኸናልና ይህንንም ለበረከት ለእኛ ስጠን ፤</p>	<p>110. <i>Priest: O Lord, al- mighty, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we offer our prayer to you and supplicate you through all and in all, because you have made us worthy again to fulfil this holy mystery, and grant that this may be a blessing to us.</i></p>
<p>፫፲፩፡ ወኢመነሂ እምኔነ ኢታ ርስሕ ወኢተድላ ሥጋ ኢትረሲ፤ አላ ለኩሎ ተድላ ረሲ ለነ ለሥሂኦ ምሥጢርክ ቅዱስ በእግ ዚአነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእ ዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፤</p>	<p>፫፲፩፡ ከእኛ ወገን ማንንም ኃጥእ አታድርግ፤ ተድላ ሥጋንም አታድርግላለን፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመ ቀበል ለሁላችን ተድላ ነፍስን አድርግልን እንጂ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክር ስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>111. <i>Do not suffer any one of us to be guilty, and suffer it not to be a pleasure of the flesh, but let it be to all of us a pleasure of the soul to receive the holy mystery through our Lord Jesus Christ, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</i></p>

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፪፻፪፡ ይ. ካ. ቅድመ ዘቅድ ሳቲክ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲክ ወአእማቲክ ከሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝ ነክ ንበ ስእለቶሙ ወአንጽሐሙ እምኩሉ ርኩስ ሥጋ ወመንፈስ ለተወክፎ ወለትድምርት ዘቅዱስ ምሥጢርክ፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤

፪፻፪፡ ይ.ካ. በቅድሳትህ ንትነት ፊት ወንዶቹና ሴቶቹ አገልጋዮችህ የነፍስንና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ ወደ ልመናቸው ጆሮህን ቀቅር፤ ከነፍስና ከሥጋ ኃጢአት አንጸቸው፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበልና አንድ ለመሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤

112. *Priest:* Before the glory of your holiness your servants and hand-maids have prostrated themselves in soul and body and spirit; incline your ear unto their supplication, and purify them from all un-cleanness of body and soul that they may receive your holy mystery and be united through it: Through your only-begotten Son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.

፪፻፫፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤

፪፻፫፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤

113. *People:* The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,

፪፻፬፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤

፪፻፬፡ የመድኃኔ ዓለም ሥጋው ደሙ ይህ ነው እያሉ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግናሉ፤

114. and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world:

፪፻፭፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚን ዚአሁ ሰማዕታት ከዐዉ ደሞሙ በእንቲአሁ፤

፪፻፭፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ሰማዕታት ስለርሱ ደማቸውን አፈሰሱ፤

115. And let us come before the face of the Saviour of the world. In the faith which is of Him the martyrs shed their blood for his sake.

፪፻፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡ አርገዉ ጥጋተ መኳንንት፤

፪፻፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፡ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤

116. *Asst. Deacon:* You princes, open the gates.

፪፻፯፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤

፪፻፯፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤

117. *Deacon:* You who are standing, bow your heads.

፪፻፰፡ ይ. ካ. አይኑ በረከት ወአይኑ ነገር ዘይሴባሕ አይኑ ቃል ወአይኑ ግናይ፤ አይኑ አኩቴት ወአይኑ ስም ዘንብሉ ላዕለ ዘይትፌተት ዝንቱ ኅብስት ዘእንበለ ስምክ ባሕቲቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘስሙ ማኅዋዊ ወመድኅን፤

፪፻፰፡ ይ.ካ. ምን በረከት ነው፤ የሚመሰገን ምን ነገር ነው፤ ምን ቃል ነው፤ ምን መገዛት ነው፤ ምን ስም ጋና ነው፤ በሚፈተት በዚህ ኅብስት ላይ የምንጠራው ምን ስም ነው፤ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ማሕዋዊ መድኃኒት ከሚሆን ስምህ ብቻ በቀር፤

118. *Priest:* What blessing, what speech with which we glorify, what word, what praise, what thanksgiving and what name are we to say upon this bread which will be broken; except save your name Jesus Christ whose name is Giver of life and Saviour?

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፱፡ ዝንቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት በእንተ አድኅኖተ ዓለም፤ ንባርከከ አንተ ዘኮንከነ ለነፍኖተ መካነ ሕይወት፤	፻፲፱፡ ይህ የሕይወት ኅብስተ ከሰማይ የወረደ ዓለምን ስለ ማዳን ነው፤ የሕ ይወት ቦታ ጎዳና የሆን ከንን አንተን እናመሰ ግንሃለን፤	119. This bread of life which descended from heaven is for the salvation of the world. We bless You who did become for us the way to the place of life.
፻፳፡ ነእኩተከ አንተ በቃልከ ዘፈጠርከ ኩሉ አንተ መራሒ፤ ወአንተ አን ቀጽ ለጸጋ፤ አንተ ዴው ወአንተ መዝገበ ባሕርይ፤ ወአንተ መርበብተ ሕይ ወት ጽድቅ ወኃይል ጥበብ ፀወን ወዕረፍት ረድኤት ወመድኃኒት፤ እለ ጸናሕከ ከመ ትሰ መይ በእሱን አስማት በእንተ ፍቅረ ሰብእ ከመ ይድኃኑ ወይኩኑ ሐዲ ሳነ እምክሡት ምግባር እኩይ ዘቀዳሚ እለ ወድቁ ቦቱ በኃጢአት፤ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፤	፻፳፡ ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ አንተን እናመሰግናለን፤ መሪ አንተ ነህ፤ የሀብት በርም አንተ ነህ፤ ጨው አንተ ነህ፤ የዕንቁ መዝ ገብም አንተ ነህ፤ የሕይ ወት መቃጥንም አንተ ነህ፤ ጽድቅና ኃይል ጥበብና አምባ፤ ዕረፍትና ረድኤት አንተ ነህ፤ ሰውን ስለ መውደድህ በሊህ ስሞች ትጠራ ዘንድ የቁየህላቸው ይድኑ ዘንድ፤ በኃጢአት ከወደ ቁበትም ከተገለጸ ከቀደመ ክፉ ሥራቸው ተለይ ተው ሐዲሳን ይሆኑ ዘንድ ላንተም ምስጋና ይገባል ለዘዓለሙ፤	120. We offer thanksgiving to you who through your word created all. You are the leader, You are the door of grace, you are the salt, you are the pearl of great price; you are the net of life; righteousness are you, power, wisdom, refuge, rest, help and salvation. It is You, being called after these names, who did become man through love of men, in order that they may be saved and renewed from the former open evil works into which they fell through sin. Glory be to You, world without end.
፻፳፩፡ ይ.ዲ. ስግዱ ለእግዚአብ ሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሚክ እግዚ አ ንሰግድ ወንሴብሐክ፤	፻፳፩፡ ይ. ዲ. በፍርሃት ሁና ችሁ ለእግዚአብሔር ስጡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሀማለን፤	121. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፻፳፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤	፻፳፪፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፤ (ቅዱ. ሐዋ.ቁ. ፪፱-፹፰፤ እይ፤)	122. <i>Prayer of Penitence.</i> (<i>Anaphora of the</i> <i>Apostles No. 72-88)</i>
፻፳፫፡ ይ. ዲ. ነጽር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፤ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፻፳፫፡ ይ.ዲ. ተመልከት፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ይገባል፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤	123. <i>Deacon:</i> Give attention. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, and one is the Holy Spirit.
፻፳፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልከሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፻፳፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁ ላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን (ቅዱ.ሐዋ.ቁ. ፲፪-፲፫ እይ፤) ይ.ሕ. እንደርሱ፤	124. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (<i>Anaphora of the</i> <i>Apostles No. 92-93</i>). <i>People:</i> Shall repeat his words.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፳፭፡ ይ. ዲ. እላ ውስተ ጸሎት ሀለውክሙ አትሕቱር እስከሙ ።	፪፳፭፡ ይ. ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፺፬ - ፪፴፰ እይ።)	125. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads. (<i>Anaphora of the Apostles No. 92-138</i>).
* * *	* * *	* * *
፪፳፮፡ ወእምድጎረ ተመጠው ጎዳፌ ነፍስ ፤ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተ በቀዳሳ ለዘኩሉ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፪፳፮፡ ከተቀበሉ በኋላ ጎዳፌ ነፍስ ፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤	126. <i>After receiving the Holy Communion the following prayer shall be said instead of the Prayer of "The Pilot of the Soul".</i> <i>Priest:</i> And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.
፪፳፯፡ እንዘ ነኦኩቶ በኩሉ ወበውስተ ኩሉ እስመ ከፈለነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ንሥአተ ቅዱስ ምሥጢር ኪያሁ ናስተ በቀዳሳ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኩሉ ይእንዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፪፳፯፡ በሁሉ፤ በሁሉም ዘንድ ስናመስግነው ቅዱስ ምሥጢርን መቀበል እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና እርሱን እንማልዳለን፤ ሁሉን የሚይዝ እግዚአብሔር አምላካችን የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ ፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	127. Thanking him through all and in all, because he has made us worthy to fulfil the receiving of the holy mystery. We beseech the almighty Lord our God to grant us a day of blessing. <i>Deacon:</i> You Pray.
፪፳፰፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚአ አኃዜ ኩሉ ናስተበ ቀዳሳ በኩሉ ወውስተ ኩሉ፤ እስመ ንባእከ እሉንተ እምእለ ይመስሉሙ ይኩኑ ጠቢባነ ወለባ ውያነ ወከሠትከ ለነ ለየዋሃን ፤	፪፳፰፡ ይ.ካ. አቤቱ ሁሉን የያዘህ ጌታ፤ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን፤ እሊህን ጥበበኞችና አስተዋዮች ነን ከሚመስላቸው ሠውረህ ለኛ ለየዋሃን ገልጸሃልና፤	128. <i>Priest:</i> O Almighty Lord, we beseech you through all and in all because you have hid these things from those who pretended to be wise and prudent and revealed them to us, the meek.
፪፳፱፡ እወ አባ እስመ ከማሁኮነ ሥምረትከ በቅድሚካ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጸግወነ፤ ኢይኩነን ለርስሐት ወኢ ለኩነኔ አላ ለንድገተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ወለእኢምሮ አማን ጸግወነ አንተ ፤	፪፳፱፡ አዎን አባ ፈቃድህ በፊትህ እንደዚሁ ሁኗል፤ ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጠን፤ ለርስሐትና ለፍርድ አይሁንበን፤ ለኃጢአት ማስተሥረድና ለዘለዓለም ሕይወት፤ ለእውነተኛም ዕውቀት እንዲሆንን አንተ ስጠን እንጂ ፤	129. Yes Father, for so it seemed good in your sight. Grant that our receiving of your holy mystery be not unto condemnation nor unto judgement but unto the remission of sin and for everlasting life and for true knowledge. Grant us this we beseech you.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፴፩፡ ወበከመ ከፈልከን በዝ ዓለም ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ከማሁ በዘ ሁሉ ትግዝኤ ሙታን ኅቡረ ምስለ ቅዱሳኒከ ይኩን ክፍልን በእግዚ እን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒ ዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፻፴፩፡ በዚህ ዓለም ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን እንዳደልከን እንዲሁ ዕድል ፈንታችን የሙታን መነሣት ባለበት ከቅዱሳንህ ጋራ ባንድነት ይሁንልን፤ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን፤</p>	<p>130. And as you have made us worthy to receive your holy mystery in this world, so also make our portion to be with your saints in the forthcoming resurrection from the dead, through our Lord and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>፻፴፪፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፡ ቅድመ ዘቅድሳቲክ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲክ ወእእማቲክ ከሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነክ ንብ ስእ ለቶሙ ፤</p>	<p>፻፴፪፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፤ በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶቼም ሴቶቼም አገልጋዮችህ የነፍስና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ ወደ ልመናቸው ጆሮህን ቀቅር (አዘንብል)፤</p>	<p>131. <i>Priest: The laying on of the Hand.</i> Before the glory of your holiness your servants and handmaiden have prostrated themselves in soul, body and spirit. Incline your ear unto their supplication.</p>
<p>፻፴፫፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪያሆን ዘበሰማያት በበረከተ መላእክቲክ ንይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ ወኩን ምስሌሆሙ በኩሉ ምግባረ ሠናይ፤</p>	<p>፻፴፫፡ ወንዶቼንና ሴቶቼን ሰማያዊ በሆኑ በኃይላት መላእክትህ በረከት ባርክ፤ የእጃቸውን ሥራ ባርክ፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ ከእነርሱ ጋራ ሁን ፤</p>	<p>132. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of your angels and powers. Bless the work of their hand, and be with them in every good work.</p>
<p>፻፴፬፡ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጸግዎሙ ለለብዎ ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኩሉ እኩይ፤ ወለሴስዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ በእግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒ ዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤</p>	<p>፻፴፬፡ ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጣቸው፤ ለማወቅና ለመንቃት፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ፤ ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸውንም ለመመገብ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤</p>	<p>133. Grant that by their receiving of your holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may be nourished in their souls, bodies and spirits. Through our Lord Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዱሳን ማርያም	የማርያም ቅዱሳን	THE ANAPHORA OF ST. MARY ¹
፩፤ አኩቱተ ቀርባን ዘእግዝ እትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቅስ ኤጲስቆጶስ ዘሀገረ ብህንሳ፤ ጸሎታ ወበረከታ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሃሉ ምስለ ርክሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን፤	፩፤ የብህንሳ ኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቅስ አምላክን ስለ ወለደች ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ ቅዱስ የደረሰው የቀርባን ምስጋና ይህ ነው፤ ልመናዋና በረከትዋ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of God, which Abba Heryacos, ² Bishop of the Province of Behnesa, composed through the Holy Spirit. May her prayer, her blessing and the mercy of her beloved Son be with our Patriarch, our archbishop, with all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ንብ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> Give thanks to our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts.
፫፤ ይ. ካ. ጐሥዕ ልብዩ ቃለሠናዩ፤ ጐሥዕ ልብዩ ቃለሠናዩ፤ ጐሥዕ ልብዩ ቃለሠናዩ፤	፫፤ ይ.ካ. ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፤ ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፤ ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፤	3. <i>Priest:</i> My heart is inditing a good matter; my heart is inditing a good matter; my heart is inditing a good matter.
፬፤ ወአነ አየድዕ ቅዱሳን ለማርያም አኮ በአብዝኖ አላ በአውሕዶ፤ ወአነ አየድዕ ውዳሌሃ ለድንግል አኮ በአንኖ በቃለ ዝንጋኤ አላ በአንጽሮ፤ ወአነ አየድዕ ዕበደቲሃ ለድንግል፤	፬፤ እኔም የማርያምን ቅዱሳን እናገራለሁ፤ በማብዛት አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ፤ እኔም የድንግልን ውዳሌ እናገራለሁ፤ መዘንጋት ባለበት ቃል በማስረዘም አይደለም በማሳጠር ነው እንጂ፤ እኔም የድንግልን ገናንነትዋን እናገራለሁ፤	4. And I speak of the Anaphora of Mary, not at length but briefly. And I speak the praise of the Virgin, not in many words, which would be forgotten, but in few. And I speak of the exaltation of the Virgin.

¹ This Anaphora is celebrated on the following occasions.

a) On the feast days of St. Mary.

b) On 28th Tahsas (Kiyah – December), the day preceding Christmas.

c) On 29th Magabit (Baramhat – March), the memorial day of the Annunciation.

d) On 2nd Tekemt (Baba – October), the memorial day of St. Heryacos, Bishop of Behnesa.

² One of the Egyptian Church's men, who was a bishop of the province of Behnesa, in Upper Egypt.

³ Ps. 45:1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፡ ወእቀውም የም በትሕትና ወበፍቅር በዛቲ ዕለት ቅድመ ዝንቱ ምስጢር ግሩም ወቅድመ ዝንቱ ማዕድ ወቀርባን ፤	፩፡ ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን በዚህ ምስጢር ፊት እቆማለሁ፤ በዚህም ማዕድና ቀርባን ፊት ፤	5. And today I stand, this very day, in humility and love before this mighty mystery and before this table and offering.
፪፡ በአማን ቀርባን ውእቱ ዘኢይክሉ ይጥዕሙ እም ኔሁ ግሙናን መንፈስ፤ አኮ ከመ መስዋዕቶሙ ለቀደምት አበው ዘበደመ በግዕ ሐርጌ ወላህም፤ አላ እሳት ውእቱ፤	፪፡ መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ የማይቻላቸው በእውነት ቀርባን ነው፤ በበግ በጊደርና በላም ደም እንደ ነበረው እንደ ቀደሙት አባቶች መስዋዕት አይደለም፤ እሳት ነው እንጂ፤	6. Truly this is the offering which those whose spirits are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice of the fore-fathers which depended upon the blood of sheep and oxen and cows, but it is fire.
፫፡ እሳት ማሕየዊ ለርቱዓን ልብ ለእለ ይገብሩ ፈቃድ፤ እሳት በላዒ ለዓማዕያን ለእለ ይክሕዱ ስሞ ፤	፫፡ ፈቃዱን ለሚሠሩ ልቡና ቸውን ላቀኑ ሰዎች የሚያድን እሳት ነው፤ ስሙን ለሚክዱ ለዓመፀኞች ሰዎች የሚባላ እሳት ነው ፤	7. It is fire, giver of life to the upright in heart who fulfil His will. It is a consuming fire to the unrighteous who deny his name.
፬፡ በአማን እሳት ውእቱ ዘኢይክሉ ለኢፎቶ እሳታውያን እለ ነደ እሳት እሙንቱ ኪሩቤል ወሱራፌል።	፬፡ እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል ሊነኩት የማይቻላቸው በእውነት እሳት ነው ።	8. Truly it is a fire which the firerobed Cherubim and Seraphim, who are a flame of fire, cannot touch.
* * *		
፭፡ ኦ ማርያም በእንተዝ ናፈ ቅረኪ ወናዐብየኪ እስመ ወለድኪ ለነ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይወት ዘበአማን ፤	፭፡ ማርያም ሆይ፤ ስለዚህ እንወድሻለን፤ ከፍ ከፍም እናደርግሻለን፤ እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነተኛ የሕይወት መጠጥን ወልደሽልናልና ፤	9. O Mary, for this we love and exalt you, because you did bear for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.
፮፡ ኦ አበዊን ንቡራን እድሥዩማን እለ መትልወ ሐዋርያት እስመ ነሣዕና ክሙ አስተብቋዕያን ለጎበ እግዚአብሔር ወነሣዕና ሆሙ በመዋዕሊን አስተብቋዕያን ለነ ለጎበ እግዚአብሔር እሎንተ ፪ተ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእን ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊን ብፁዕ ሊቀ ጳጳስን አባ ዕገሌ ፤	፮፡ የሐዋርያት ተከታዮች የሆኑት በእንብሮተ እድ የተሾማችሁ አባቶች ሆይ፤ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የምታማልዱ እናንተን ተቀብለናችኋል እኮን ፤ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለኛ የሚያማልዱ እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት አለቆች በዘመናችን ተቀብለናቸዋል፤ የታላቂቱን አገር የኢትዮጵያ ... አባ ዕገሌን በአባቶቻችንም አገር ከተማ ላይ ክቡር የሚሆን አባ ዕገሌን ፤	10. O our fathers, consecrated by the laying on of hands, who are the successors of the apostles, we have taken you for intercessors to wards God, and we have taken for intercessors between us and God during our days those two: The Patriarch of the great Nation of Ethiopia Abba (.....), and the blessed Archbishop, Abba (.....), the Primate of the country of our fathers.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

፲፩፡ ይ.ዲ. በእንተ ብዕዕት ወፍሥሕት ወስብሕት በኩሉ፤ ቡርክት (ወቅድ ስት) ወንጽሕት እግዝእ ትነ ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል ፤

፲፪፡ ወበእንተ ቅዱሳን ክቡራን መንፈሳውያን ሊቃነ መላ እክት ሰማያውያን ወኃ ያላን፤ ወሰባኪ ወጸያሔ ፍኖት የሐንሰ መጥምቅ፤ ወበእንተ ቅዱሳን ስቡሐን ወላእካን ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላውያን ፤

፲፫፡ በእንተ ቅዱሳን አግብርቲክ ጴጥሮስ ወያዕቆብ የሐንስ ወእንድርያስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ፤ ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ታዴዎስ ወስምዖን ወማትያን (ስ) ፲ ወጀቱ ሐዋርያት፤ ወያዕቆብ ሐዋርያ እጉሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፤ ወቅዱስ ወስቡሐ እስጢፋኖስ ርእሰ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት ፤

፲፬፡ ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት አለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤ ጳውሎስ ወጢሞቴዎስ፤ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፸ ወጀቱ አርድዕት፤ ፳፻ ቢዕ ፫፻፲ ወጽቱ ርቱዓነ ሃይማኖት ፤

፲፩፡ ይ.ዲ. ብዕዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች፤ ቡርክትና ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለአምላክ እናት ስለእመቤታችን ድንግል ማርያም፤

፲፪፡ ቅዱሳን ክቡራን ረቂቃን ሰማያውያን ኃይለኞችም ስለሚሆኑ ስለመላእክት አለቆች፤ ሰባኪ ጎዳናንም ስለጠረገ ስለየሐንስ መጥምቅ፤ የተመሰገኑ ቅዱሳን አገልጋዮችም ስለሚሆኑ ስለዐራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፤

፲፫፡ ስለቅዱሳን አገልጋዮችህ ጴጥሮስና ያዕቆብ፤ ዮሐንስና እንድርያስ፤ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፤ ቶማስና ማቴዎስ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብና ታዴዎስ፤ ስምዖንና ማትያን፤ አሥራ ሁለቱ ሐዋርያት፤ የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያ ያዕቆብም፤ ቅዱስ ምስጉን የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ፤

፲፬፡ በቀናች ሃይማኖት ስላረፉ ስለቅዱሳን ሰማዕታት ሁሉ ጳውሎስ ጢሞቴዎስ ሲላስና በርናባስ፤ ቲቶና ፊልሞና ቀሌምንጦስም፤ ሰባ ሁለት አርድእት፤ አምስት መቶ ባልንጀሮች፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ ሊቃውንት፤

11. *Deacon:* For the sake of the blessed, happy, prosperous, holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of God, glorified by all.

12. And for the sake of the holy, honourable, spiritual, heavenly and mighty archangels; and for the sake of John the Baptist, the preacher and preparer of the way. And for the sake of the holy and glorified ministers, Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists:

13. For the holy servants Peter and James; John and Andrew; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew; James the son of Alphaeus; Thaddaeus and Simon and Matthias; the twelve Apostles; and the Apostles James, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem; and the holy glorious Stephen, the archdeacon and the pro martyr.

14. And for the sake of all saints and martyrs who have gone to their rest in the true faith: Paul, Timothy, Silas, and Barnabas, Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred brothers, the three hundred and eighteen orthodox fathers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ለእሱኒ ወለኩሎሙ ተዘከሮሙ ለከ እግዚአብሔር ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ወብፀሶ ሊቀ ጳጳስን አባ ዕገሌ ከመ ትዕቀቦሙ በሕይወቶሙ ወታድኅኖሙ ወትሥረይሎሙ ጋጢአቶሙ፤ ወትምሕረነ ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም፤	፲፭፡ እሊሆንም ሁሉንም ለእንተ ወገን ሊሆኑ አቤቱ እስባቸው፤ ብፁዕ ቅዱስ ሊቀ ጳጳሳቱን አባ ዕገሌን ብፁዕ ጳጳስ አባ ዕገሌንም እስባቸው፤ በሕይወታቸው ትጠብቃቸው ዘንድ ታድናቸውም ዘንድ ጋጢ አታቸውንም ይቅር ትላቸው ዘንድ፤ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤	15. Lord, remember each and all and the holy Patriarch Abba (.....) and the blessed and holy Archbishop Abba (.....) to preserve their life and save them and forgive their sin, and to have compassion upon us through their prayers, world without end.
፲፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፲፮፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዱ. ሐዋ. ከቀ፡፲-፳፩)	16. <i>The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction". (Anaphora of the Apostles No. 10-21).</i>
፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚአብሔር ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፤ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ አቤቱ ማራቸው ይቅርም በላቸው፤	17. <i>Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</i>
* * *	* * *	* * *
፲፰፡ ይ. ካ. ለእሱኒ ወለኩሎሙ አ መስተምሕርት አስተምሕሪ ገበ ወልድኪ ከመ ያዕርፍ ነፍሰ ኩሎሙ ጳጳሳት ወሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን ፤ ነገሥተ ወመኳንንተ ወመሳፍንተ ወእለ በሥልጣናት ወራዙተ ወደናግለ ወመነኩሳተ ባዕለ ወነዳየ ዐቢየ ወንዑስ ዕቤረ ወዕንለ ማውታ፤ ግድረ ወምስኪነ፤ ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ እማኅበረ ቤተ ክርስቲያን መቅድመ ፤	፲፰፡ ይ.ካ. አማላጂቱ ሆይ፤ እሊሆንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ አማልጂ፤ የጳጳሳትንና የሊቃነ ጳጳሳትን የኤጲስቆጶሳትንም ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ የቀሳውስትንና የዲያቆናትንም ፤ እውነተኛውን የቃል ጎዳና የሚያቀኑ፤ ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም፤ በሥልጣን የሚኖሩትን ጉልማሶችንና ደናግልን ፤ መነኩሳትንም ባለጣጠውንና ድሀውን ፤ ታላቁንና ታናሹን፤ ባልቴቱንና አባት እናት የሞቱበትን መጽተኛውንና ችግረኛውን፤ እስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይተው ያረፉትን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ፤	18. <i>Priest: O Interceder,⁴ intercede with your Son for the sake of each and all to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word: kings, rulers, princes, those in authority, young men, virgins, monks, rich, poor, great, small, old women, orphans, sojourners, miserable, and all Christian people from the congregation of the church who in days gone by have gone to their rest.</i>
፲፱፡ ወፈድፋደስ በእንተ እለኖሙ ውስተ ዛቲ መካን አንቲ ዘበእንቲአሆሙ አስተብቀዒ ዕቃቀ ከመ ያዕርፍ ነፍሶሙ ንሐየ፤	፲፱፡ ይልቁንም በዚህች ቦታ ስለሞቱ አንቺ ስለነርሱ ተግተሽ አማልጂ፤ ነፍሳቸውን ዕረፍት ሰጥቶ ያሳርፍ ዘንድ ፤	19. Make earnest intercession for those who have fallen asleep in this place that he (the Son) may give their souls a quiet rest,

⁴ i.e. is the Virgin Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ በጎበ ኩሉ ዘተሰምየ መካነ ሰማዕት መዋዕያን ወመ ካነ ጸድቃን ቡሩካን ወመካነ መላእክት ትጉሃን፤ በጎበ ኩሉ መካን ርስት አንቲ ወሥሉጥ ስምኪ በጎበ እግዚአብሔር፤	፳፡ የድል ነሺዎች የሰማዕ ታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ፤ በቡሩካን ጸድቃን ቦታና በትጉሃን መላእክት ቦታ፤ በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርስት ነሽ፤ ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሠለጠነ ነው፤	20. in every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of the blessed righteous, in the place of the watchful angels. You ⁵ are the inheritance in every place, and your name is acceptable in front of God.
፳፩፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፳፩፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	21. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.
፳፪፡ ይ. ካ. ንትነሣእ በፍር ሃተ እግዚአብሔር ከመ ናዕብያ ወንወድሳ ለምል ዕተ ውዳሴ እንዘ ንብል አ ምልዕተ ጸጋ አ መሐዘ ፍሥሐ፤ ፊድፋደ ብኪ ግርማ ራእይ ዘየበሊ እም ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕ ይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፮ ክፍላሆሙ፤	፳፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሣ፤ ምስ ጋናን የተመላች እርሰዋን ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ፤ እንዲሁም እያልን እናመሰግናት ዘንድ፤ ጸጋን የተመላሽ ሆይ፤ የደስታ መፍሰሻ ሆይ፤ ዓይኖቻቸው ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል፤ ክን ፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ ከሱራፌልም ይልቅ የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለሽ፤	22. <i>Priest:</i> Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify her who is full of glory saying: O you who are full of grace, O you who are the channel of joy, you have a more beautiful countenance that the Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings.
፳፫፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፳፫፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	23. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፳፬፡ ይ. ካ. በአማን ነጸረ እግ ዚአብሔር አብ እምሰማይ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ፤ አስተንፈሰ ወአዪኸ ወኢ ረከበ ዘከማኪ ወሠምረ መዓዛ ዚእኪ ወአፍቀረ ሰነኪ፤ ወፈነወ ንቤኪ ወልዶ ዘያፈቅር፤	፳፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሁኖ ምሥራቅንና ምዕራብን፤ ሰሜንንና ደቡብን ዳርቻዎችንም ሁሉ በእውነት ተመለከተ፤ ተነፈሰ አሻተም፤ እንደ አንቺ ያለ አላገኘም፤ የአንቺን መዓዛ ወደደ፤ ደም ግባትሽንም ወደደ፤ የሚወደውን ልጁንም ወዳንቺ ሰደደ፤	24. <i>Priest:</i> Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour and found none like unto you. He approved your savour and loved your beauty and so sent to you his Son whom he loves.
፳፭፡ ይ. ዲ. ንነጽር፤	፳፭፡ ይ.ዲ. እናስተውል፤	25. <i>Deacon:</i> Let us give attention.
፳፮፡ ይ. ካ. ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ዘሠምረ ኪያኪ ወቅዱስ ወልድ ዋሕድ ዘንደረ ውስተ ከርሥኪ ወቅዱስ ጳራቅ ሊጦስ መንፈሰ ጽድቅ ዘአጽንዐኪ፤	፳፮፡ ይ.ካ. አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው፤ በማንፀንሽ ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው፤ ያጸናሽ የጽድቅ መንፈሰ ጳራቅሊጦስም ቅዱስ ነው፤	26. <i>Priest:</i> Holy is God the Father who loved you, holy is the only-begotten Son who abode in your womb, and holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, who strengthened you.

⁵ i.e. is the Virgin Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ይ. ዲ. አውሥኑ ፤	፳፯፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	27. Deacon: Answer you.
፳፰፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።	፳፰፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።	28. People: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
* * *	* * *	* * *
፳፱፡ ይ. ካ. ኦ ድንግል ምልዕተ ውዳሴ በመኑ ወበ አምላላ መኑ ናስተማህ ስለኪ፣ ምዕናም አንቲ ዘእምኔኪ ለብሰ አማኑኤል ልብሰተ ሥጋ ዘኢይተረጉም፣ በፍሐግብረ ዘእምጥንተ ሥጋሁ ለአዳም፣ ወፋዕሙኒ ሥጋ ዚአኪ ወመስቂሁ ቃል ለሊሁ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ወምሕኑሂ ዘእምላዕሉ ጽላሉተ እግዚአብሔር ልዑል፣ ወእናሚሁኒ መንፈስ ቅዱስ፤	፳፱፡ ይ. ካ. ምስጋናን የተመላሽ ድንግል ሆይ፣ በማንና በማንስ ምላሴ እንመስልሻለን? አማኑኤል የማይተረጉም የሥጋን ልብሰነት ከአንቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ፣ ዝሐውን ከአዳም ጥንተ ሥጋ አደረገ፣ ማጉም የአንቺ ሥጋ ነው፣ መወርወሪያውም ቃል እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፣ መሕኑም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር አምላል ነው፣ ሠራውም መንፈስ ቅዱስ ነው፤	29. Priest: O Virgin, full of glory, with whom and with what likeness shall we liken you? You are the loom from which Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He made the wrap from the same flesh as that of Adam, and the woof is your flesh. The shuttle is the Word himself, Jesus Christ. The length of the wrap is the shadow of God the Most High. The weaver is the Holy Spirit.
፴፡ ኦ ዝመንክር ወዕፁብ ዝንቱ ነገር፣ ኦ ማዕደት ዘበገቤኪ አደዉ አበው ቀደምት እሞት ውስተ ሕይወት፣ ኦ ምዕራግ እምድር እስከ ሰማይ ወበኪ ተሐደሰ ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት፤	፴፡ ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው፣ የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ፣ ከምድር እስከ ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ በአንቺ ታደሰ፤	30. How marvellous and wonderful is this thing! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life! O ladder from earth to heaven, through you the first creation was renewed!
* * *	* * *	* * *
፴፩፡ አንቲ ውእቱ ተስፋሁ ለአዳም አመ ይሰደድ እምገተ፣ የውሃቱ ለአቤል ዘተቀትለ በዓመፃ፣ ጊሩቱ ለሴት ወምግባራቲሁ ለሄኖክ፣ ታቦት እንተ ኖሳ በዘባቲ ድንኑ እም እኩይ አይኅ፣ ቡራኬሁ ለሴም ወክፍል ሎቱ፤	፴፩፡ ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ፣ በግፍ የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ፣ የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ፣ የሄኖክም ሥራዎቹ፣ ከክፉ ጥፋት የዳነባት የኖሳ መርከብ፣ የሴም ቡራኬው ዕድል ፈንታውም አንቺ ነሽ፤	31. You were the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved from the evil destruction, the blessing and portion of Shem,
፴፪፡ ተናግሶቱ ለአብርሃም መፃዛሁ ለይስሐቅ፣ ወሰዋስዊሁ ለያዕቆብ፣ ወናዛዚቱ ለዮሴፍ፤	፴፪፡ የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መፃዛ፣ የያዕቆብም መሰላል አንቺ ነሽ፣ የሴፍንም የምታረጋገው አንቺ ነሽ፤	32. the sojourning of Abraham, the saviour of Isaac, the ladder of Jacob, the comforter of Joseph,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፫፡ ጽላት ዘመሴ ዕፀ ጳጦስ ዘሲና፡ ጸናጽል ዘውስተ ልብሱ ለኦሮን ካህን፡ ወዓዲ በትር እነተ ሠረዐት ወጸገየት ወፈረየት ፤</p>	<p>፴፫፡ የመሴ ጽላት ጳጦስ የተባ ለች የሲና ዕፅ፡ በካህን ኦሮን ልብስ የነበረች ጸናጽል ዳግመኛም የበቀ ለችና ያበበች ያፈራችም በትር አንቺ ነሽ ፤</p>	<p>33. the tables of Moses, the bush of Sinai, the bells in the garment of Aaron the priest, the rod which grew, blossomed and bore fruit,</p>
<p>፴፬፡ ሐውልተ ስምዕ ዘኢያሱ፡ ፀምር ዘጌዴዎን፡ሙዳየ ዕፍረት ወቀርነ ቅብዕ ዘሳሙኤል፡ ሥርወ ዘዕ ሢይ እንተ ባቲ ተመ ክሐ፡ ወሠረገላተ አሚና ዳብ፡ መሰንቆሁ ለዳዊት ወአክሊሉ ለሰሎሞን ፡ ገነት ዕፁት ዐዘቅት ጎትምት፡</p>	<p>፴፬፡ የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት የጌዴዎን ፀምር፡ የሳሙኤል የሽቱ ሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ፡ የተመካባት የዕሤይ ሥር፡ የአሚናዳብም ሠረገላ፡ የዳዊት መሰንቆ፡ የሰሎሞንም አክሊል አንቺ ነሽ፡ የታጠረች ተክል ፡ የተዘጋች የውኃ ጉድጓድ አንቺ ነሽ፡</p>	<p>34. the stone of testimony of Joshua, the fleece of Gideon, the bottle of ointment and horn of oil of Samuel, the root of Jesse of which he boasted, the chariots of Amminadib,⁶ the harp of David, the crown of Solomon,⁷ the garden enclosed, the spring shut up,⁸</p>
<p>፴፭፡ መሶበ ወርቅ እንተ ኤል ያስ፡ መስብክት ዘኤልሳዕ፡ ዕንስ ምስለ ድንግልና ዘኢሳይያስ፡ ብኩርና እን በለ ሩካቤ ዘዳንኤል ፤</p>	<p>፴፭፡ የኤልያስ የወርቅ መሶብ፡ የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ፡ ኢሳይያስ ዕንስን ከድንግልና ጋራ የተናገረልሽ፡ ዳንኤልም ያለሩካቤ መውለድን የተናገረልሽ አንቺ ነሽ፡</p>	<p>35. the golden omer of Elijah, the cruse of Elisha, the virgin conception of which Isaiah prophesied, the first giving birth without knowing man of which Daniel (also spoke),</p>
<p>፴፮፡ ወደብረ ፋራን ዘዕንባ ቆም፡ ምሥራቅ ዕፁት ዘሕዝቅኤል፡ ወሙዓእ ሕግ ዘቤተልሔም ወምድረ ኤፍራታ ዘሚክያስ፡ ዕፀ ሕይወት ዘሲሎንዲስ፡ ወፈዋሲተ ቊስሉ ለና ሆም፡ ትፍሥሕት ዘዘ ካርያስ፡ ጽርሕ ንጽሕት ዘሚልክያስ ፤</p>	<p>፴፮፡ ፋራን የምትባል የዕንባ ቆም ተራራ፡ የተዘጋች የሕዝቅኤል ምሥራቅ፡ የቤተልሔም ሕግ መውጫ የሚክያስ ምድር ኤፍራታ የምትባል አንቺ ነሽ የሲሎንዲስ ዕፀ ሕይወት የናሆምንም ቊስል የምታድን፡ የዘካርያስ ደስታው፡ የሚልክያስ ንጽሕት አዳራሽ አንቺ ነሽ፡</p>	<p>36. the mountain of Pharan of Habakkuk, the closed house in the east of Ezekiel, the place in Bethlehem from which the law goes forth,⁹ the land of Ephratah of Micah,¹⁰ the tree of life¹¹ of Silondis,¹² the healer of Nahum's wounds,¹³ the rejoicing of Zechariah,¹⁴ the clean hall of Malachi.</p>

⁶ Songs 6:12.

⁷ Songs 3:11.

⁸ Songs 4:12.

⁹ Micah 4:2.

¹⁰ Micah 5:2.

¹¹ Prov. 3:18

¹² Name of a philosopher who represents Solomon.

¹³ Nah. 3:19.

¹⁴ Zech. 9.9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፯፡ አ ድንግል አምሳል ወትንቢት ዘነቢያት ሞገሶሙ ለሐዋርያት እምሙ ለሰማዕት ወእጎቶሙ ለመላእክት፤ ትምክሕቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነከሳት እለ ይተግሁ በውስተ አናቅጺሃ መዓልተ ወሌሊተ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፴፯፡ ድንግል ሆይ፤ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ፤ የሐዋርያት ሞገሳቸው፤ የሰማዕታት እናታቸው፤ የመላእክትም እጎታቸው አንቺ ነሽ፤ በመዓልትና በሌሊት በበሮችዋ ደጅ የሚጠኑ የጉልማሶችና የደናግል የመነከሳትም መመኪያ ቸው አንቺ ነሽ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>37. O Virgin, you are the ideal and the prophecy of the prophets; the favour of the apostles, the mother of martyrs; the sister of angels; the boast of the young men and the virgins and the monks who are watchful day and night at your gates.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፴፰፡ አ ድንግል አኮ በፍትወተ ደነስ ዘተፀነስኪ አላ በሩካቤ ዘበሕግ እምሐና ወኢያቂም ተወለድኪ ፤</p>	<p>፴፰፡ ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነስሽ አይደለም፤ በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቂም ተወለድሽ እንጂ፤</p>	<p>38. O Virgin, you were not conceived through unclean lust, but in lawful marriage you were born from Hannah and Eliakim.</p>
<p>፴፱፡ አ ድንግል አኮ በተላህዮ ዘልሕቂ ከመ አዋልደ ዕብራውያን እለ ያገዝፋ ክሣዶን፤ አላ በቅድስና ወበንጽሕ ውስተ ቤተ መቅደስ ነበርኪ፤</p>	<p>፴፱፡ ድንግል ሆይ፤ አንገታቸውን እንደሚያገዝፉ እንደ ዕብራውያን ሴቶች ልጆች በዋሃ ያደግሽ አይደለም፤ በንጽሕና፤ በቅድስና በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ፤</p>	<p>39. O Virgin, you did not grow in mirth like the Hebrew daughters who stiffened their necks, but you did live in the sanctuary in holiness and purity.</p>
<p>፵፡ አ ድንግል አኮ ኅብስተ ምድራዊ ዘተሴሰይኪ አላ ኅብስተ ሰማያዊ እም ሰማየ ሰማያት ዘበሰለ፤</p>	<p>፵፡ ድንግል ሆይ፤ ምድራዊ ኅብስትን የተመገብሽ አይደለሽም፤ ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ኅብስትን ነው እንጂ ፤</p>	<p>40. O Virgin, you did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens.</p>
<p>፵፩፡ አ ድንግል አኮ ስቴ ምድራዊ ዘሰተይኪ አላ ስቴ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘተቀድሐ፤</p>	<p>፵፩፡ ድንግል ሆይ ፤ ምድራዊ መጠጥን የጠጣሽ አይደለሽም፤ ከሰማየ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ ፤</p>	<p>41. O Virgin, you did not drink earthly drink but heavenly drink poured from the heaven of heavens.</p>
<p>፵፪፡ አ ድንግል አኮ ዘተአምሪ ርስሐተ ከመ አንስት እለ እምቅድሜኪ ወእምድኅ ሬኪ፤ አላ በቅድስና ወበንጽሕ ሥርጉት አንቲ፤</p>	<p>፵፪፡ ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ ሴቶች እድፍ የምታውቁ አይደለሽም በንጽሕና፤ በቅድስና ያጌጥሽ ነሽ እንጂ ፤</p>	<p>42. O Virgin, you did not know uncleanness like the women that were before you and are to come after you, but you are adorned with holiness and purity.</p>
<p>፵፫፡ አ ድንግል አኮ ወራዙት ሰፋጣን ዘናዘዙኪ አላ መላእክተ ሰማይ ሐወጹኪ በከመ ተብህላ ካህናት ወሊቃነ ካህናት ወደሱኪ፤</p>	<p>፵፫፡ ድንግል ሆይ፤ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ አይደለሽም፤ የሰማይ መላእክት ጉብኙሽ እንጂ፤ እንደተነገረ ካህናትና የካህናት አለቆች አመሰገኑሽ እንጂ ፤</p>	<p>43. O Virgin, the wicked young men could not entice you, but the angels of heaven visited you, and, as it was said, the priests and the high priests praised you.</p>
<p>፵፬፡ አ ድንግል አኮ ለዮሴፍ ዘተፍኅርኪ ለተቃርቦ አላ ከመ ይዕቀብኪ ንጹሐ እስመ ከማሁ ኮነ፤</p>	<p>፵፬፡ ድንግል ሆይ፤ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘት አይደለም፤ ንጹሐ ሁኖ ሊጠበቅሽ ነው እንጂ፤ እንዲሁ ስለሆነ ፤</p>	<p>44. O Virgin, you were not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep you in purity and thus it was fulfilled.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፭፡ ወሶበ ርእየ ንጽሕናኪ ለሊሁ እግዚአብሔር አብ ፈነወ ንቤኪ መልአኮ ብርሃናዊ ዘስሙ ንብር ኤል፡ ወይቤለኪ መንፈስ ቅዱስ ይመጽእ ላዕሌኪ ወኃይለ ልዑል ይጼል ለኪ፡</p>	<p>፵፭፡ እርሱ ቅሱ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናሽን ባየ ጊዜ ስሙ ንብርኤል የሚ ባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ፡ መንፈስ ቅዱስ በላይሽ ይመጣል፡ የልዑል ኃይልም ይጋር ድሻል አለሽ፡</p>	<p>45. When God the Father saw your purity he sent to you his effulgent angel, whose name is Gabriel, and he said unto you: The Holy Ghost shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.</p>
<p>፵፮፡ መጽአ ንቤኪ ቃል እንዘ ኢይትፈለጥ እምሕፅነ አቡሁ ፀነስኪዮ እንዘ ኢይትጋባዕ ተዐቑረ ውስተ ማኅፀንኪ እንዘ ኢየሐፅፅ በላዕሉ ወኢይ ትዋሰክ በታሕቱ፡</p>	<p>፵፮፡ ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ ቃል ወደ አንቺ መጣ፡ ሳይወሰን ፀነስሽው፡ በላይ ሳይጎድል በታችም ሳይ ጨመር በማኅፀንሽ ተወ ሰነ፡</p>	<p>46. The Word came to you without being separated from the bosom of his Father; you did conceive him without his being limited, and he stayed in your womb without making subtraction from above or addition beneath.</p>
<p>፵፯፡ ንደረ ውስተ ከርሥኪ እሳተ መለኮት ዘአልቦቱ ጥያቄ ወኢመጠን፡ ኢር ቱዕ እንከ ናስተማስሎ በእሳት ምድራዊ፡ እሳትህ ቦቱ መጠን ወቦቱ አካል፡ ወመለኮትህ ኢይትከሃል ይትበሃል ዘንተ የአክል ወዘንተ ይመስል፡</p>	<p>፵፯፡ መጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ አደረ፡ በምድ ሬዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም፡ ለእሳ ትስ መጠን አለው፡ ልክም አለው፡ መለኮት ግን ይህን ያህላል፡ ይህ ንንም ይመስላል ሊባል አይቻልም፡</p>	<p>47. There abode in your womb the inestimable and unsearchable fire of the godhead. It is not just to compare him with earthly fire. Fire has measurement and volume but of the Deity it can not be said that it is like this or even seems to be like this.</p>
<p>፵፰፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ክብብ ከመ ፀሓይ ወወርኅ ወዐ ቅም ከመ ሰብእ አላ መንክር ውእቱ ወንቡር ዲበአርያሙ ንበ ኢይ በጽሐ ሕሊና ሰብእ ወኢዘ መላእክት አእምሮ፡</p>	<p>፵፰፡ ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክብብ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም፡ ድንቅ ነው እንጂ፡ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያሙ የሚኖር ነው እንጂ፡</p>	<p>48. The Godhead has no circle like the sun and moon, nor stature like man, but he is mighty and sitting in his highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.</p>
<p>፵፱፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ግድም ውኑኅ ላዕል ወታሕት የማን ወጸጋም አላ ምሉዕ ውእቱ እንተ በኩለሄ ወበኩሉ፡</p>	<p>፵፱፡ ለመለኮት ወርድና ቁመት፡ ላይና ታች፡ ቀኝና ግራ ያለው አይደለም፡ በሁሉ የመላ ነው እንጂ፡</p>	<p>49. The Deity has neither above nor beneath, neither left nor right, but he always fills all things.</p>
<p>፶፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምስ ፋሕ ወምስትጉቡዕ አላ ውስተ ኩሉ በሐውርት መለኮቱ፡</p>	<p>፶፡ ለመለኮት የሚዘረጋበትና የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም፡ ግዛቱ ባገር ሁሉ ነው እንጂ፡</p>	<p>50. The Deity has not place wherein to stretch or contract himself but he fills every place.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፩፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ዘበ ላዕሉ ጠፈር ወዘበታሕቱ መሠረት ፤ እላ ጠፈር ውእቱ ወመሠረት ውእቱ፤	፶፩፡ ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም፤ ጠፈሩ እርሱ፤ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ ፤	51. The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He himself is the firmament and the foundation.
፶፪፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምድናን ወአትሕቶ ርእሱ ከመ ይንሣእ እምድር ዘኮነ ውስቴታ አላ ውስተ እዴሁ ኩሉ እኅዝ በከመ አርአዮ ለጴጥሮስ ፤	፶፪፡ ለመለኮት ከምድር ከውስጥ የሆነውን ያነሣ ዘንድ ማጎንበስ፤ ራስንም ዝቅ ማድረግ ያለበት አይደለም፤ ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ፤	52. The Deity does not stoop or bow down the head to take up that which is on earth, but all is in His hand as He showed to Peter.
፶፫፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት እን ግድዓ ወፍጽም ወዘባን እንተ ድጎር በዘይትረአይ ወበዘይትገመር አላ ግል ቡብ ውእቱ በነደ እሳት፤ ነደ እሳትሰ ለሊሁ ውእቱ፤ ወመለኮትሰ ንጹሕ ወጽሩይ ወብሩህ ውእቱ፤	፶፫፡ ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረ ትና ፊት የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፤ በነደ እሳት የተሸፈነ ነው እንጂ፤ ነደ እሳት ግን እርሱ ነው፤ መለኮትሰ ንጹሕና ጽሩይ ብሩህም ነው ፤	53. The Deity has neither chest nor back by which He can be seen, and through which He can be seen, and through which he can be limited, but He is covered with the flame of fire and He Himself is the flame of fire. The Deity is clean, pure and bright.
፶፬፡ ነአምን አበ ፈናዌ ከመ አብ ውእቱ በሀላዌሁ፤ ወነአምን ወልደ ተፈናዌ ከመ ወልድ ውእቱ በሀላዌሁ፤ ወነአምን መን ፈስ ቅዱስ ማኅዩዌ ከመ መንፈስ ቅዱስ ውእቱ በሀላዌሁ፤ ቺቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር ፤	፶፬፡ የላከ አብን በአናንዋሩ አባት እንደ ሆነ እናም ናለን የተላከ ወልድንም በአናንዋሩ ወልድ እንደ ሆነ እናምናለን፤ ማሕዩዌ መንፈስ ቅዱስንም በአናን ዋሩ መንፈስ ቅዱስ እንደ ሆነ እናምናለን፤ ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው ፤	54. We believe that the Father who sends is Father in his nature. We believe that the Son who is sent is Son in his nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in his nature. Three names but one God.
፶፭፡ አኮ ከመ አብርሃም ዘይ ልሀቅ እምይስሐቅ ወይ ስሐቅ ዘይልሀቅ እም ያዕቆብ፤ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይልሀቅ አብ እምወልዱ፤ ወወልድኒ ኢይልሀቅ እመንፈስ ቅዱስ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ኢይንዕስ እምወልድ፤ ወወልድኒ ኢይንዕስ እም አቡሁ፤	፶፭፡ አብርሃም ከይስሐቅ እንደ ሚበልጥ ይስሐቅም ከያዕቆብ እንደሚበልጥ አይ ደለም፤ ለመለኮት እንዲህ አይደለም፤ አብ ከልጁ አይበልጥም ፤ ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበልጥም፤ መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንስም፤ ወልድም ከአባቱ አያንስም፤	55. It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than his Father.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፮፡ አኮ ከመ አብርሃም ዘይ ኤዝዞ ለይስሐቅ በሕገ ፍጥረት ወይስሐቅ ዘይ ኤዝዞ ለያዕቆብ፤ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይ ኤዝዞ አብ ለወልዱ በከዊነ አብ ወኢየዐቢ ወልድ በከዊነ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስዕሩይ ውእቱ ፤	፶፮፡ አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይስሐቅን እንደሚያዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም፤ መለኮት እንዲህ አይደለም፤ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዘውም ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው ፤	56. It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, does not give orders to the Son; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit is equal:
፶፯፡ ወመለኮትስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ዱ አምላክ አሐቲ መንግሥት ወአሐቲ ሥልጣን ወአሐቲ ምክናን፤	፶፯፡ መለኮትስ ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው፤ አንድ አምላክ አንዲት መንግሥት አንዲት ሥልጣን አንዲት አገዛዝ ነው ፤	57. But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God, one kingdom, one authority and one government.
፶፰፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔልዩ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይትናገሩ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሠምሩ፤	፶፰፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ ፤	58. The Father, the Son and the Holy Spirit think. ¹⁵ The Father, the Son and the Holy Spirit speak. ¹⁶ The Father, the Son and the Holy Spirit like. ¹⁷
፶፱፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይመክሩ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነበቡ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፌጽሙ፤	፶፱፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ ፤	59. The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel. ¹⁸ The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word. The Father, the Son and the Holy Spirit complete. ¹⁹
፷፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይገብሩ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያስተዋድዱ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠላጥቡ ፤	፷፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ ፤	60. The Father, the Son and the Holy Spirit make. ²⁰ The Father, the Son and the Holy Spirit unite. ²¹ The Father, the Son and the Holy Spirit create well. ²²

¹⁵ Though like this: Let us create the world.¹⁶ He spoke and it was done Ps. 33:9.¹⁷ And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. Gen. 1:31.¹⁸ They took counsel to create the world.¹⁹ completed the creation of the world.²⁰ Created the world.²¹ Unite the four elements of the world: earth, water, fire and wind.²² Created Adam and suffered the four elements to agree in their function: the earth to carry, the water to irrigate, the fire to prepare the food and the wind to carry oil to the 666 nerves in the body of man.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፳፩፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈንዉ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሠለጥኑ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ስምዐ ይከውኑ፤</p>	<p>፳፩፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥናሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ፤</p>	<p>61. The Father, the Son and the Holy Spirit send.²³ The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.²⁴ The Father, the Son and the Holy Spirit bear witness.²⁵</p>
<p>፳፪፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይስሕቡ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለምዱ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይምዕዱ፤</p>	<p>፳፪፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሰውኒ ይስባሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ፤</p>	<p>62. The Father, the Son and the Holy Spirit draw.²⁶ The Father, the Son and the Holy Spirit accustom.²⁷ The Father, the Son and the Holy Spirit advise.²⁸</p>
<p>፳፫፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያነጽሑ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸርዩ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይቂድሱ፤</p>	<p>፳፫፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጻሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ፤</p>	<p>63. The Father, the Son and the Holy Spirit purify. The Father, the Son and the Holy Spirit cleanse. The Father, the Son and the Holy Spirit hallow.</p>
<p>፳፬፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸንዑ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠብቡ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔድፉ፤</p>	<p>፳፬፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ፤</p>	<p>64. The Father, the Son and the Holy Spirit strengthen. The Father, the Son and the Holy Spirit encourage. The Father, the Son and the Holy Spirit teach.</p>
<p>፳፭፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኬልሉ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለብሉ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሞግሱ፤</p>	<p>፳፭፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሟል ያደርጋሉ፤</p>	<p>65. The Father, the Son and the Holy Spirit crown. The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.²⁹ The Father, the Son and the Holy Spirit grant grace.</p>

²³ Suffer the world to pass.

²⁴ Gave authority to the body to be formed in the womb.

²⁵ The Father from heaven witnessed saying; This is my beloved Son, and the Holy Spirit rested upon him in the shape of a dove. Or: They witnessed to the righteous saying: Come to us, and to the wicked: Depart from us.

²⁶ Draw man with the cords of love.

²⁷ Fit man for any place where he goes.

²⁸ Advise man through the Scriptures.

²⁹ Clothe with grace.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብሩ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኳንኑ ፤ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ የሐትቱ ፤	፳፮፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ በአደባባይ ይቀመጣሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ ፤	66. The Father, the Son and the Holy Spirit sit. ³⁰ The Father, the Son and he Holy Spirit judge. ³¹ The Father, the Son and the Holy Spirit examine.
፳፯፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ድማሬ ወጉ ባሬ እንዘ ኢንፈልጥ ወኢንሌሊ ከመ ኢይኩን ብዑደ (ወኢፍሉጠ) ፤ ንፍልጥ ወንሌሊ ከመ ኢይኩን ሕውሰ ፤	፳፯፡ እንዲህ እናምናለን፤ እንዲህም እንታመናለን፤ አንድነትን ሳንለይ፤ የተለየ እንዳይሆን፤ የተቀላቀለ እንዳይሆን እንለይ፤	67. Thus we, believe and confess without separating or dividing, the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish ³² so that it will not be confused.
፳፰፡ አኮ ዘንብል ቪቱ ከመ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አላ ፩ዱ ውእቱ እንዘ ቪቱ ግጻዌ ፤	፳፰፡ እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅም እንደ ያዕቆብም ሦስት የምንል አይደለንም ፤ በገጽ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ ፤	68. We do not say Three as we say Abraham, Isaac and Jacob, but one in three persons.
፳፱፡ አኮ ዘንብል ፩ዱ ከመ አዳም ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት አላ ቪቱ ውእቱ እንዘ ፩ዱ ህላዌ፤	፳፱፡ ከፍጥረት ሁሉ እንደ ሚቀድም እንደ አዳም እንድ የምንል አይደለም፤ በባሕርይ አንድ ሲሆን ሦስት ነው እንላለን እንጂ፤	69. We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.
፷፡ ናሁ ንሰምዎሙ ለአይሁድ እኩያን ወለእስማኤላውያን ጊጉያን እለ ይብሉ ፩ዱ ገጸ እግዚአብሔር ወ፩ዱ አካል በኢለብዎቶሙ ዕውራን ልብ እሙንቱ ፤	፷፡ ክፉዎች አይሁድን ባለማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል አንድ ነው፤ የሚሉ በደለኞቹን የእስማኤል ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን ፤ ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው፤	70. Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body; they are of a blind heart.
፷፩፡ ናሁ ንሬእዮሙ ለአረሚ መጣዓውያን ዘብዙኅ አማልክቲሆሙ ወብዙኅ አጋንንቲሆሙ ፤	፷፩፡ አምላኮቻቸው ብዙ፤ አጋንንቶቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረማውያንን እነሆ እናያቸዋለን፤	71. Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many.

³⁰ They are present in the midst of the congregation.

³¹ Search the hearts.

³² Distinguish between Trinity and oneness.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፻፺፪፡ ንሕነሰ ንተሉ አምሀርተ ሠናይ ለፍኖት በከመ መሀሩነ ሐዋርያት እንዘ ይብሉ፤	፩፻፺፪፡ እኛ ግን በጎ ጎዳና የሚያ ስተምሩትን እንከተላለን፤ ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን፤	72. But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying:
፩፻፺፫፡ አብ ፀሐይ፣ ወልድ ፀሐይ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ፣ ፩ዱ ውእቱ ፀሐየ ጽድቅ ዘላዕለ ኩሉ፤	፩፻፺፫፡ አብ ፀሐይ ነው፣ ወልድ ፀሐይ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ፀሐይ ነው፣ ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእውነት ፀሐይ ነው፤	73. The Father is the sun, the Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun: but it is one sun of righteousness over all.
፩፻፺፬፡ አብ እሳት፣ ወልድ እሳት፣ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት፣ ፩ዱ ውእቱ እሳተ ሕይወት ዘእምአርያም፤	፩፻፺፬፡ አብ እሳት ነው፣ ወልድ እሳት ነው፣ መንፈስ ቅዱስም እሳት ነው፤ በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው፤	74. The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire; but it is one fire of life in the highest heaven.
፩፻፺፭፡ አብ ጎሕ፣ ወልድ ጎሕ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ጎሕ፣ ፩ዱ ውእቱ ጎሐ ጽባሕ ዘበ ፀዳለ ብርሃኑ ሰለለ ጽልመት፤	፩፻፺፭፡ አብ ጎሕ ነው፣ ወልድ ጎሕ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ጎሕ ነው፤ በብርሃኑ ፀዳል ጨለማ የራቀበት አንድ የጧት ጎሕ ነው፤	75. The Father is the dawn, the Son is the dawn, the Holy Spirit is the dawn: but it is one eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.
፩፻፺፮፡ አብ ጉንደ ወይን፣ ወልድ ጉንደ ወይን፣ ወመንፈስ ቅዱስ ጉንደ ወይን፣ ፩ዱ ውእቱ ወይነ ሕይወት ዘቦቱ ጥዕመ ኩሉ ዓለም፤	፩፻፺፮፡ አብ ጉንደ ወይን ነው፣ ወልድ ጉንደ ወይን ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ጉንደ ወይን ነው፤ ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ የሕይወት ወይን ነው፤	76. The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine: but it is in one vine of life from which all the world tasted.
፩፻፺፯፡ አብ ሐሊብ፣ ወልድ ሐሊብ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ሐሊብ፣ ፩ዱ ውእቱ ሐሊብ ዘአልቦቱ ቱስሕት፤	፩፻፺፯፡ አብ ሐሊብ ነው፣ ወልድ ሐሊብ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ ነው፤ ቈማሪ የሌለበት አንድ ሐሊብ እርሱ ነው፤	77. The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is milk: but it is one milk ³³ un-without anything added.
፩፻፺፰፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ወንበል ጸሎተ ሃይማኖት፤	፩፻፺፰፡ እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመናለን፤ የሃይማኖትንም ጸሎት እንበል፤	78. Thus we believe and thus we confess and say the creed.
፩፻፺፱፡ ይ. ሕ. ኀበ ፫፻ ::	፩፻፺፱፡ ይ. ሕ. በሠለስቱ ምእት ቅዳሴ የሚባለውን ጸሎተ ሃይማኖትን ይበሉ፤ (ቅዱሠሊ.ም. ከቁ. ፩-፲፡እይ፤)	79. The people shall say the creed of the 318. (Anaphora of the There Hundred No. 1-10).
* * *	* * *	* * *

³² Distinguish between Trinity and oneness.³³ See 1 Pet. 2:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፫፡ ይ. ካ. ንግባዕኬ ንበ ጥንተ ነገር ወንሕተታ ለቅድስት ድንግል በእንተ ፅንሳ ዘመንክር ለኩሉ እንዘ ንብል፤</p> <p>አ ድንግል ሶበ ንደረ ውስተ ክርሥኪ እሳተ መለኮት ገጹ እሳት ልብሱ እሳት ክዳኑ እሳት እፎኑ አያ ውዐዩኪ፤</p>	<p>፹፫፡ ይ.ካ. ወደቀደመው ነገር እንመለስ፤ ቅድስት ድንግልንም ለሁሉ ድንቅ የሚሆን የፅንሷን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት፤</p> <p>ድንግል ሆይ እሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ ፊቱ እሳት፤ ልብሱ እሳት ቀሚሱ እሳት ነው፤ እንደምን አላቃጠለሽ ?</p>	<p>80. Let us now return again to speak of the holy Virgin, speaking of her conception which is wonderful to all, and saying: O Virgin, when there abode in your womb the fire of the Godhead, whose face is fire, whose clothes are fire, whose covering is fire, how did it not burn you?</p>
<p>፹፩፡ ወጂቱ መንጦላዕት ዘነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተንጦልዐ በውስተ ክርሥኪ እምግ ቦኪ በየማንኑ ወእምግ ቦኪ በጸጋምኑ እንዘ ንስቲት አባል አንቲ፤</p>	<p>፹፩፡ ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተጋረደ? ከጎንሽ በቀኝ ነውን፤ ወይስ ከጎንሽ በግራ ነውን፤ ትንሽ አካል ስትሆን፤</p>	<p>81. In what part of your womb were the seven curtains of the flame of fire prepared and spread? Were they in the right or the left of your side while you were a small body?</p>
<p>፹፪፡ መንበር ኪሩባዊ ዘያንጸ በርቅ ወዘየዐውዶ ነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተተክለ በውስተ ክርሥኪ እንዘ ንዕስት መርዓት አንቲ፤</p>	<p>፹፪፡ የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው፤ ኪሩቤል የተሸከመት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተተክለ? ታናሽ ሙሽራ ስትሆን፤</p>	<p>82. In what part of your womb was the glittering Cherubic throne, compassed by the flame of fire, prepared and planted while you were a young bride?</p>
<p>፹፫፡ አ ከዊን እም ዘምስለ አመት ጽበተ ክርሥ ዘምስለ ርኅብ ፅንስ እንበለ ሩካቤ ከመ ንህብ ዘእምቃል ንባብ፤ ሐሊብ ምስለ ድንግልና ጽሙር፤</p>	<p>፹፫፡ ከአገልጋይነት ጋራ እናት ነት እንደምን ያለ ነው፤ ከስፋት ጋራ የሆድ መጥበብ፤ እንደ ንብ ያለ ሩካቤ፤ ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንስ፤ ከድንግልና ጋራ እንድ የሆነ ሐሊብ፤</p>	<p>83. How wonderful it is! to be a mother and a maid at the same time ; the narrowness of the womb and the infinite; conception without knowing man, as a bee conceives, from the voice of a word; milk³⁴ is found with virginity.</p>
<p>፹፬፡ ወሶበ እሑሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናዩ ይጽብት ዕመቀ አብሕርቲሁ ለወልድኪ ወያመዐብሎ መዋግደ ምሥዋራቲሁ ለፍቁርኪ፤</p>	<p>፹፬፡ ይህንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ የልጅሽን የባሕሩን ጥልቅነት ሊዋኝ ይወዳል፤ የወዳጅሽ የመሠወሪያው ማዕበልም ያማታዋል፤</p>	<p>84. When I think of this my mind likes to swim in the depth of your Son's nature, and the billows from the hiding-place of your Beloved sweep across it.</p>

³⁴ i.e. Milk to feed her baby while she was yet virgin.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፭፡ ወሶበ እሔሊ ካዕበ ይፈቅድ ሕሊናየ ይዕርግ ላዕለ ወይዳኝ በሥውር ወይቅላዕ መንጠላዕተ ምሥዋራተሁ ለሕያው ወይፈርህ እምነደ እሳት ወኢይበጽሕ እስከ መጠነ መንፈቀ መንፈቆሙ ለዐየራት ፤</p>	<p>፹፭፡ ዳግመኛም ባሰብሁ ጊዜ ሕሊናዬ ተሠውሮ ወደ ላይ ወጥቶ የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ ይወዳል፤ ከነደ እሳትነቱ የተነሣ ይፈራል፤ ከዐየራት ከእርቧ ቸው እርቦ አይደርስም፤</p>	<p>85. Again when I think of this my mind likes to soar and ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-places of the Living One; it becomes afraid of the flame of fire and does not reach even one fourth of the way to heaven.</p>
<p>፹፮፡ ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጸዕን መትከፈ ነፋሳት ወይ ሥርር ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡበ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ይርእይ ህላዌሆሙ ለፍጡራን ወይመጥን ዕመቃተሆሙ ለአብሕርት ያእምር ሉዓሌሁ ለሰማይ ወየአይይ እንተ በኩለሄ ወበኩሉ ይስእን ወይገብዕ ንበ ዘት ካት ህላዌሁ ፤</p>	<p>፹፮፡ ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በነፋስ ትከሻ ተጭኖ በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሉ ሊበር ይወዳል፤ የፍጡራንን አኗኗር ያይዘን ያእብሕርትንም ጥልቅነታቸውን ይለካ ዘንድ፤ የሰማይን ርዝመቱን ያውቅ ዘንድ፤ በሁሉ ዘንድ በሁሉም ይዞራል አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኗሩ ይመለሳል፤</p>	<p>86. When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the world) to see the nature of the creatures, to measure the depths of the seas and to know the height of heaven, and travelling thus to every part it becomes faint and returns again to its former place.</p>
<p>፹፯፡ ወይእዜኒ ኢንጎሥሥ ዕበያተሁ ወኢንጠናቀቅ ማዕምቅተሁ ዘኢይክል ልሳነ ነቢያት ወሐዋር ያት ለወድሶተ መጠነ ዕበዩ ፤</p>	<p>፹፯፡ አሁንም ገናንነቱን አንመርምር፤ ጥልቅነቱንም አንጠናቅ፤ የገናንነቱን መጠን ለማመስገን የገቢያትና የሐዋርያት አንደበት የማይቻለው ነው፤</p>	<p>87. Now let us not further enquire or even think of the greatness and profundity of him whose grandeur can not worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets or of the apostles.</p>
<p>፹፰፡ ግሩም ውእቱ ዘኢይደፈር በንቤነሰ ትሑት (ውእቱ)፤ ልዑል ውእቱ ዘኢይትረከብ በንቤነሰ አርአያ ገብር ነሥእ፤ እሳት ውእቱ ዘኢይትገሠሥ ንሕነሰ ርኢናሁ ወገሠሥናሁ በላዕነ ወሰተይነ ምስሌሁ ፤ ወይእዜኒ ንሰብሐ እንዘ ንብል ፤</p>	<p>፹፰፡ የማይደፈር ግሩም ነው፤ በእኛ ዘንድ ግን ትሑት ነው፤ የማይገኝ ልዑል ነው፤ በኛ ዘንድ ግን አርአያ ገብርን ነሣ፤ የማይዳሰስ እሳት ነው፤ እኛ ግን አየነው ዳሰስ ነውም፤ ከርሱም ጋራ በላን ጠጣን፤ አሁንም እንዲህ እያልን እናመስግነው ፤</p>	<p>88. He is the mighty One whom none can discern by subtle device – but he became humble among us; he is the most high, to whom none can attain – but among us he took upon him the form of a servant; he is the impalpable fire, but we saw him and felt him and ate and drank with him. Now let us praise him saying.</p>
<p>፹፱፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር ንበ ኪዳን እስከ ተፍጻሜቱ ።</p>	<p>፹፱፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር በኪዳን ያለውን እስከ መጨረሻው ድረስ ።</p>	<p>89. <i>People:</i> Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal (Trice again) ... (See Preparatory Service) pp 174 and Anaphora of St. John Chrysostom No. 64-67).</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፫፡ ይ. ካ. አ ድንግል መፍር ዩት ለእንተ ይትበላዕ ወመንቅዕት ለእንተ ይሰ ተይ፤	፺፫፡ ይ.ካ. ድንግል ሆይ፤ የሚበላውን ያፈራሽልን የሚጠጣውንም ያስገኘሽ ልን፤	90. O Virgin who gives us the fruit that can be eaten, and the spring of that which can be drunk:
፺፬፡ አ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ይበልዑ እምኔሁ በአሚን ዘይሁብ ሕይወተ ወመድኃኒተ፤	፺፬፡ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ ነው፤	91. O Bread got from you that gives life and salvation to those who eat of it in faith.
፺፭፡ አ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይበልዑ እምኔሁ በአሚን ጽኑዕ ውእቱ ዘኢይትሔየክ ዘውእቱ ዕብነ አድማስ ኃያል፤	፺፭፡ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ኅብ ስት በማመን ከርሱ ለማ ይቀበሉ ሰዎች የማይላ መጥ ጽኑ ነው፤ ይኸ ውም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው፤	92. O Bread got from you, that is as hard as the stone of “Admas”, ³⁵ which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith.
፺፮፡ አ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያጐሥዕ ጥበበ ወይሁብ ሕይወተ፤	፺፮፡ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልፅ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው፤	93. O Cup got from you that helps those who drink of it in faith to indite wisdom, and that gives them life.
፺፬፡ አ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያሰክር ወያተነ ትን ወያወድቅ ወይዌስክ ኃጢአተ ህየንተ ኅድገተ ኃጢአት፤	፺፬፡ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ፤ በማመን ከርሱ ለማይ ጠጡ ሰዎች የሚያሰክ ርና የሚያፍገመግም፤ የሚጥልና ኃጢአትን ስለሚያስተው ፈንታ ኃጢአትን የሚጨምር ነው፤	94. O Cup got from you, that intoxicates those who do not drink of it in faith and causes them to stumble and fall and adds sin to them instead of the remission of sin!
፺፭፡ ወይእዜኒ ንሰብሐ እንዘ ንብል ስብሐት ለከ ስብሐት ለመንግሥትከ ስብሐተ ዘምስለ ዕጣን ንጹሕ ናዐርግ ለከ፤	፺፭፡ አሁንም ላንተ ምስጋና ይገባሃል፤ ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል እያልን እናመስ ግነው፤ ከንጹሕ ዕጣን ጋራ ምስጋናን እናቀርብ ልሃለን፤	95. And now let us glorify Him saying: Glory be to You, glory to Your kingdom, glory with pure incense we offer to You.
፺፮፡ በዝዮ ዕርገተ ዕጣን፤ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአ በውስተ መንግሥትከ፡፡	፺፮፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳ ርግ፤ (ቅዱ. ሐዋ ቀ. ፴፭፤) ይ. ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱ. ሐዋ ቀ.፴፬ ፡፡)	96. At this time he shall offer incense. <i>People: Remember us, Lord, in your kingdom ... (Anaphora of the Apostles No. 34).</i>
* * *	* * *	* * *

³⁵ A rocky place presumed to be between the earth and the ocean.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፯፡ ይ. ካ. ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምንቤሁ ኩሉ ሀብት ሠናይ፣ ወኩሉ ፍት ፍጹም፣ ኮነ ሰብአ ወኩሉ ሕገ ሰብእ ፈጸመ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን፤	፺፯፡ ይ. ካ. በጎ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ክርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ፣ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ፣ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ፤	97. <i>Priest:</i> Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and learnt the law of the Hebrews.
፺፰፡ እምነበ ዮሐንስ ተጠምቀ በውስተ ገዳም ተመከረ ርኅበ ወጸምዐ ወተአም ራተ ገብረ፤	፺፰፡ ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ፣ በገዳም ተፈተነ፣ ተራብ ተጠማም፣ ተአም ራትንም አደረገ፤	98. He was baptised by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.
፺፱፡ በይአቲ ሌሊት እንተ ባቲ መጠወ ነፍሶ ለሞት አመረ ለአርዳኢሁ በበ ዙጎ ትእምርት በእንተ ሕማሙ ወስቅለቱ ወሞቱ፣ ወትንሣኤሁ በሣልስት ዕለት፣ በሥጋ ወነፍስ ዐፅም ወደም በከመ ኮነ ትካት እንዘ ሀለዉ ምስሌሁ አርዳኢሁ በየማኑ ወበፀጋሙ፣ ወም ስሌሆሙ ጉሉቅ ዝኩ ዘፍጥረቱ ክርዳድ ዘምስለ ሥርናይ ድሙር ይሁዳ ዘአግብአ፤	፺፱፡ ሰውነቱን ለሞት በሰጠ ባት በዚያች ሌሊት ለደቀ መዛሙርቱ በብዙ ምልክት አመለከተ፣ የሕማሙንና የስቅለቱን የሞቱን ነገር በሦስተኛም ቀን የመነሣቱን ነገር በሥጋና በነፍስ በዐጥንትና በደም ቀድሞ እንደ ነበረው፣ ደቀ መዛሙርቱ ክርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳሉ ፍጥረቱ እንክርዳድ የሚሆን ከስንዴ ጋራ የተቀላቀለ ያስያዘው ይሁዳም ከነ ርሱ ጋራ የተቈጠረ ሆኖ ነበረ፤	99. In the same night in which He gave His soul to death He showed his disciples many signs concerning His sufferings, crucifixion, death, his resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before when his disciples were with him on his right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed him.
፻፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤	፻፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ፤	100. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፻፩፡ ይ. ካ. አሜሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፀዓት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት፤	፻፩፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን አነሣ፤	101. <i>Priest:</i> At that time Jesus Christ took bread in His holy, blessed, pure and spotless hands:
፻፪፡ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፻፪፡ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	102. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፻፫፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ንበ አቡሁ፣ ወእስተም ሐረ ወላዲሁ ወአማኅ ፀነ አርዳኢሁ ከመ ይዕ ቀቦሙ እምኩሉ እኩይ፣ ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ በራኬ ቸተ ጊዜ፣ ፈተተ እንዘ ቅዱስ ውእቱ፤	፻፫፡ ይ.ካ. ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ፣ የወለደውንም ማለደ፣ ደቀ መዛሙርቱንም ከክፉው ሁሉ ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ አስጠበቀ፣ ቡሩክ ሲሆን ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቅዱስ ሲሆን ቈረሰ፤	103. <i>Priest:</i> He looked up to heaven towards you his Father, in terceded with his parent, and committed his disciples to him to keep them from all evil: Blessed while he (it) was blessed (benediction three times), broke while he (it) was holy:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፬፡ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፍቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፤	፻፬፡ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከእምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤	104. <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without Separation.</i>
፻፭፡ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋዩ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትወ ሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም	፻፭፡ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለዓለም ሁሉ ቤዛ ሊሆን ስለናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው ፤	105. And gave it to his disciples and said unto them: Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be given to you as a propitiation for all the world.
፻፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነእምን ወንትአመን ንሴብ ሐክ ኦ እግዚእነ ወእምላ ክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በእማን ነእምን ፤	፻፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እና መሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን፤	106. <i>People: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.</i>
፻፯፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ እምድገረ ተደሩ አንጸረ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደምዮ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ያንቅዖ ኩናት ፤	፻፯፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ከተመገቡ በኋላ አመለከተ ይህ ጽዋ «እማሬ» ስለናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው፤ ንሡ ጠጡ አለ፤	107. <i>Priest: And likewise also the cup (benediction three times) after supper: he pointed and said: Take, drink, this (pointing) cup is my blood which the spear will shed for your sake.</i>
፻፰፡ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፻፰፡ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝው ዘው ፤	108. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i>
፻፱፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነእምን ወንትአመን ፤	፻፱፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም፤	109. <i>People: Amen amen amen, we believe and confess...</i>
፻፲፡ ይ. ካ. ወለዝ ሶበ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትዮ ትገብሩ ወተዝካረ ትንሣኤዮ ትዜንዉ፤	፻፲፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ በት ጊዜ የሞቱን መታሰቢያ ታደርጋላችሁ ፤ የትንሣኤዬንም መታሰቢያ ትናገራላችሁ ፤	110. <i>Priest: And as often as you do this do it in remembrance of my death, and proclaim the remembrance of my resurrection.</i>
፻፲፩፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ፤ ነእምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ፤ ንሴብ ሐክ ወንትአመነክ፤ ንስ እስክ ወናስተበቀዐክ ኦ እግዚእነ ወእምላክነ ፤	፻፲፩፡ ይ. ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፤	111. <i>People: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection, we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፪፡ ይ. ካ. ኦ እግዚአብሔር በከመ አማሃ ዘንተ <<አማራ>> ኅብስተ ባርክ ወፈተት ወሀብ፣ ቡራኬ ፩፻ ጊዜ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፻፲፪፡ ይ. ካ. አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ኅብስተ «አማራ» ባርከህ ቄርሰህ ስጥ፤ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	112. <i>Priest:</i> O our Lord, as it happened then bless, break and give this (pointing) bread (benediction once). <i>People:</i> Amen.
፻፲፫፡ ይ. ካ. ኦ እግዚአብሔር በከመ አማሃ ዘንተ <<አማራ>> ጽዋዕ እተብ ወቀድስ ወመጡ፣ ቡራኬ ፩፻ ጊዜ ፤ ዓዲ ላዕለ ፪ኤሆሙ ፩፻ ጊዜ ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፻፲፫፡ ይ.ካ. አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ «አማራ» ባርከህ አክብረህ ስጥ፤ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ ጸግመኛ አንድ ጊዜ በሁለቱም ላይ ይባርክ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	113. <i>Priest:</i> O our Lord, as it happened then bless, hallow and give this (pointing) cup (benediction once over the cup, and once more over both). <i>People:</i> Amen.
፻፲፬፡ ይ. ካ. ወዘንተ ዘዚአብሔር ተከህኖ አንጽሕ፤ ወኅረይ ወሥመር፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፻፲፬፡ ይ.ካ. ይህንንም የኔን ማገልገል (ክህነት) አንጽምረጥ ውደድም ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	114. <i>Priest:</i> And this my ministry: purify and choose it and let it please you. <i>People:</i> Amen.
፻፲፭፡ ይ. ካ. ወዘንተ ካህነ ዘሀሎ ምስሌየ እንዘ ይትራድአኒ በዝንቱ ምሥጢር ረስየነ ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ የሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገንዘም ለሥጋክ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፻፲፭፡ ይ. ካ. በዚህ ምሥጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገንዘት እንደ የሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	115. <i>Priest:</i> And this priest who is with me to help me in this ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped your body. <i>People:</i> Amen.
፻፲፮፡ ይ. ካ. ወዘንተ ዲያቆን ዘተልእከ በከመ ሕገ ላኳክ አብጽሖ ካዕበ ግዝ ዘየዐቢ መዓርገ ሢመተ ክህነት ዘእንቲአነ ወረስዮ ምሉዕ ጸጋ ወጽድቅ ወሞገስ ከመ እስጢፋኖስ ዘርእየ ሀሉና ሥላሴ ዘበላዕሉ እንከረ ወተፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፻፲፮፡ ይ.ካ. እንደ አገልጋይ ሥርዓት የሚያገለግል ይህንም ዲያቆን ጸግመኛ ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነት (ቅስና) ሹመት ማዕርገ አድርሰው ፤ ጸጋንና ጽድቅን ባለሟ ልነትንም የተመላ አድርገው፤ የሥላሴን አንዋንዋር በልዕልና አይቶ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ ፈጽሞ እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ አድርገው ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	116. <i>Priest:</i> And the deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach our great rank of priesthood, and make him full of grace, righteousness and favour like Stephen who saw the Trinity and marvelled and was astonished through the descent of the Holy Spirit. <i>People:</i> Amen.
፻፲፯፡ ይ. ካ. ወለእሉ ሕዝብክ እለ ተጋብሖ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ምስለ ካህናት ወዲያቆናት ዐቢይ ወንዑስ አድሉ ለነሢክ ምሥጢር ክ ቅዱስ መሐር ወኢትስኪ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤ እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐከን እግዚአብሔር ተሳላለን፤	፻፲፯፡ ይ.ካ. በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም ከካህናቱና ከዲያቆናት ጋራ ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል አብቃ፤ ይቅር በል እንጂ አትፍረድ ፤ ይ.ሕ. አሜን፤ አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን ፤	117. <i>Priest:</i> And this people who have gathered together in your holy church with priests and deacons, great and small, make worthy to take your holy mystery; have compassion and do not judge them. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፰፡ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ቦተ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፻፲፰፡ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ቦተ ጊዜ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	118. Priest: O Lord Christ, have mercy upon us (three times). People: The people shall repeat his words.
፻፲፱፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤	፻፲፱፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ያማረ የመ ንፊስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	119. Deacon: With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፻፳፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሉ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልድ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፤	፻፳፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤	120. People: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፻፳፩፡ በዝዩ ይጎትም ሥጋ በደም ጠማዎ በእጽባኦቱ፤ ይ. ካ. ደሚረከተሀበሙ ለኩሉሙ ለእሳ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ዘለዓለመ ዓለም፤	፻፳፩፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፤ ይ.ካ. ክርስቶስ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘለዓለም ሕይወት ይሆናቸው ዘንድ እንድ አድርገህ ስጣቸው፤	121. He then shall dip his finger into the Blood and sign the Body. Priest: Grant it to all of them that take of it that it may be unto them for everlasting life.
፻፳፪፡ ይ. ካ. ሀብን ንጎበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብክ ንሕዮው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፻፳፪፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	122. Grant us to be united through the Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever People: The people shall repeat his words.
፻፳፫፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፻፳፫፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን፤ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	123. Priest: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. People: The people shall repeat his words.
፻፳፬፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፻፳፬፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	124. Priest: Send the grace of the Holy Spirit upon us. People: The people shall repeat his words.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፳፭፡ ይ. ዲ. ተነሥሎ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩል ክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፻፳፭፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>125. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፻፳፮፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ እግዚአብሔር ገባሬ ኩሉ ወፈጻሚ ኩሉ ወጣኔ ኩሉ አጋዜ ኩሉ ወጸ ባጤ ኩሉ፤ ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መናብርት ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኃይላት፤ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወኩሉ ድርገታት እስመ እሙንቱ ቅኑያቱ ወምልክናሁ ወግዝዓት ሎቱ፤ እንዘ ባዕል ውእቱ በኩሉ አንደ የርእሶ እምኩሉ፤</p>	<p>፻፳፮፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ ሁሉን የያዘ፤ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር መላእክትና የመላእክት አለቆች፤ መናብርትና ሥልጣናት፤ አጋዕዝትና ኃይላት፤ ፀሐይና ጨፈቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት፤ ተገዥዎቹና ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና፤ በሁሉ ባለጠጋ ሺሆን ራሱን ከሁሉ ድሀ አደረገ ፤</p>	<p>126. <i>The priest shall say the "Prayer of Fraction".</i> God, maker of all, the Beginner of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, you are he whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation worship, because they are His subjects, dominions, and are ruled by Him. Though He was rich in everything yet He became poor in everything.</p>
<p>፻፳፯፡ ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወአብጽሐ እስከ ለሞት፤</p>	<p>፻፳፯፡ ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ላበው፤ እስከ ሞትም አደረሰው ፤</p>	<p>127. Love drew the mighty Son down from his throne and led him to death.</p>
<p>፻፳፰፡ ኦ ላሕም ዘኢይትጌየል በቀርኑ ለእለ ይስሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ ለእለ ይጠብሕዎ፤</p>	<p>፻፳፰፡ የሚስቡትን የሚጉትቱትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ፤ (የማይጋፋ) ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብልላም ምን ይደንቅ ?</p>	<p>128. O Ox, who with your horn does not make any attack against those who draw you, but bows down your neck to those who slay you:</p>
<p>፻፳፱፡ ኦ በግዕ ዘኢይነብብ በቅድመ ዘይቀርጸ፤ ኦ ትዕግሥት ዘኢከሠተ አፋሁ በሕማሙ በቅድመ እለ ይረግዝዎ፤</p>	<p>፻፳፱፡ በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለነው? በመከራው ጊዜ በሚወጉት ፊት አፋን ያልገለጸ ምን ትዕግሥት ነው ?</p>	<p>129. O sheep dumb before your shearers; O Patience who did not open your mouth at the time of your sufferings before those who pierced you:</p>
<p>፻፴፡ ኦ ኅብስት ዘወጸኝ እመዝገብ ዘተሣየጠ ዮሴፍ ወረክበ በውስቴታ ባሕርየ ዕንቁ ክቡረ ፤</p>	<p>፻፴፡ ዮሴፍ ከተወዳጃት ክቡር እንቁንም በውስጥዋ ካገኘባት ሣጥን የተገኘ ኅብስት እንደምን ያለነው ?</p>	<p>130. O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise, in which also he found the pearl of great price:</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
የጣ፩፡ አ ጽዋዕ ዘወጽአ እም ጽርሕ ዘኢዐአ ውስቴታ ብእሲ፤	የጣ፩፡ በውስጥዋ ሰው ካልገባባት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደምን ያለ ነው?	131. O cup found in the house into which no man entered:
የጣ፪፡ አ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘተፈልጠ እም ዝንቱ ኅብስት እንዘ አካነ ፍሉጣ ወኢብዑደ አላ አርአያሁ ወልምላ ሜሁ ወጣዕሙ ልዱ ውእቱ፤	የጣ፪፡ ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ኅብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስቀል ምን ድንቅ ነው? መልኩ፣ ልምላሜው፣ ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ፤	132. O this sign of the cross ³⁶ separated from this host without being divided or alienated, but its appearance, taste and softness are the same:
የጣ፫፡ በከመ አካነ ፍሉጣ ወኢብዑደ መለኮቱ እምት ስብእቱ፤ ወከማሁ ኢካነ ፍሉጣ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘተፈልጠ እምዝንቱ ኅብስት፤	የጣ፫፡ መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም፤	133. As His divinity was not separated or divided from His Humanity so also this sign of the cross ¹ is not separated or divided from this host:
የጣ፬፡ ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ፤ አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ፤	የጣ፬፡ እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን፣ ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን፤ ዓለሙን የያዘህ አንተ አምላክ ችን እግዚአብሔር፤	134. Likewise also let your greatness be united with our humility and our humility with your greatness, you almighty Lord our God.
የጣ፭፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፤	የጣ፭፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፤ (ቅዱሳን ቀ. ጳ. ፳)፤	135. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ... (Anaphora of the Apostles No. 60)
የጣ፮፡ ይ. ካ. ንስማዕ እንከ ዘንተ ቃለ እስከ እስትንፋስ (ነፍስ) ደኃሪት በዘባቲ ንስከይ ወበዘባቲ ንትኳንን ወበዘባቲ ንትመሐር፤	የጣ፮፡ ይ. ካ. እንግዲህ እስከ ደኃሪት እስትንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን ቃል እንስማ፤ በምንከሰስባት ገንዘብ፤ በሚፈረድብንና ይቅር በሚለን ገንዘብ፤	136. <i>Priest:</i> Let us hear then, till our latest bread, this word through which we will be accused, judged and forgiven.
የጣ፯፡ በከመ መጽአ ወልድ እምሰማየ ሰማያት ለኩንኖ ወለምሕረት፤ ወከማሁ ዝንቱ ኅብስት መስክይ ውእቱ ወመኩንን ውእቱ ወመሐሪ ውእቱ፤	የጣ፯፡ ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማየ ሰማያት እንደመጣ፤ እንደዚሁም ይህ ኅብስት ከላሽ ነው፤ ፈራጅም ነው፤ ይቅር ባይም ነው፤	137. As the Son came from the heaven of heavens for judgement and mercy, this bread will be accuser, judge and forgiver.
የጣ፰፡ እምዝንቱ ቃል መደን ግዕ ትፍራህ ነፍስ ወይርዕድ መለያልይ ወይለበር አናቅጸ ልብ ዘውስጥ፤	የጣ፰፡ ከዚህ ከሚያስደነግጥ ቃል የተነሣ ነፍስ ትፍራ፤ ሕዋስ ይንቀጥጥ፤ በውስጥ ያለ የልብ ደጅም ይለበር፤	138. Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be broken by this majestic word.

³⁶ i.e. the central part of the Host (Asbadikon) bearing the sign of the cross

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጀ፴፱፡ ናሁ ተፈተተ ዝንቱ ኅብስት መለኮታዊ ወናሁ ተደለወ ዝንቱ ጽዋዕ ማሕየዊ፣ ይም ጸእ ዘይነሥእ መቅ ድመ ሕቱ ርእሰክሙ ወእንጽሑ ነፍስተ ክሙ፤	ጀ፴፱፡ ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቈረሰ፣ ይህ ማሕየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ፣ የሚቀበል ይምጣ፣ አስቀድሞ ራሳችሁን መርምሩ፣ ሰውነታችሁንም አንጹ፤	139. Now this divine bread has been broken and this life-giving cup has been prepared. Let him who desires to take, come; but first examine yourselves and cleanse your bodies.
ጀ፵፡ እመቦ ዘኢኮነ ንጹሐ ይትገንሥ ወእመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይ ርሳዕ እስመ ዘኢይት ረሳዕ፤	ጀ፵፡ ንጹሐ ይልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ፣ በኃጢአት የወደቀ ሰው ቢኖር አይርሳ፣ የማይረሳ ነውና፤	140. If there is an impure one let him not approach, and if there is any one who has fallen into sin let him not forget it because it must not be forgotten.
ጀ፵፩፡ ወለእመቦ ዘያስተቃልል ዘንተ ቊርባን ኢይቁም አላ ይትከላዕ፣ አኮ በክ በክመ ትሬእይዎ ለዝንቱ ኅብስት በክመ ኅብስት ምድራዊ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ፤	ጀ፵፩፡ ይህን ቊርባን የሚያቃልል ሰው ቢኖር አይቅረብ፣ ይከልከል እንጂ፣ ይህ ኅብስት እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ አይደለም፣ እሳተ መለኮት ነው እንጂ፤	141. If there is any one who disdains this Holy Communion let him not approach, but let him be prevented. As you see this bread is not as perishable as the earthly bread, ³⁷ but it is the fire of the godhead.
ጀ፵፪፡ ዓይ አፍ ዘይትፈአም ዘንተ ኅብስተ ወአይ እስናን ዘየሐይክ ዘንተ ኅብስተ፣ ወአይ ክርሥ ዘያገምር ዘንተ ኅብስተ፤	ጀ፵፪፡ ይህን ኅብስት የሚጎርስ ምን አፍ ነው? ይህን ኅብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ ነው? ይህን ኅብስት የሚችል ምን ሆኖ ነው?	142. What mouth is that which takes in this bread, what teeth are those which masticate this bread, and what stomach is that which can contain this bread!
ጀ፵፫፡ ወይእዚኒ ንበል በክመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በክመ አበሳነ፤	ጀ፵፫፡ አሁንም አምላካችን ሆይ፣ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም እንበል፤	143. And now let us say: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
ጀ፵፬፡ ይ. ሕ. በክመ ምሕረትከ ቪተ ጊዜ፤	ጀ፵፬፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም፣ ቪተ ጊዜ ይበሉ፤	144. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins. (<i>to be repeated thrice</i>).

³⁷ John 6:27.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፵፭፡ ወድኅራሁ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም፡ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም፡ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም፡ በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፡</p> <p>በ እለ ይቤሉ በአሚነ ዚአሃ ለማርያም ንገኒ፡</p>	<p>፻፵፭፡ ይ.ሕ. ከዚያ በኋላ የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፡ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፡ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፡ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፡ እንዲህም የሚሉ አሉ፡ ለማርያም እንገዛለን፡</p>	<p>145. <i>Afterwards the people shall say:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. And they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. And let us come before the face of the Saviour of the world in the faith which is of Him we give thanks to, (it can also be said: trusting her prayer we venerate Mary) to praise Christ.</p>
<p>፻፵፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገወኅኋተ መኪንንት፡</p>	<p>፻፵፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መኪንንት ደጆችን ክፈቱ፡</p>	<p>146. <i>Asst. Deacon:</i> You princes, open the gates.</p>
<p>፻፵፯፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፡</p>	<p>፻፵፯፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡</p>	<p>147. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፻፵፰፡ ይ. ካ. ለከ እግዚአብሔር ለገባሪ ኩሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰነ፡ ለከ ናቴሐት ዘአንተ መትሐቲ ለኩሉ ወለከ ንሰግድ ዘአንተ መስገዲ ለኩሉ ወለከ ንትቀነይ ዘአንተ መቅነዬ ለኩሉ፡</p>	<p>፻፵፰፡ ይ. ካ. አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትታይ አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እንዘረጋለን፡ ሁሉን ትሁት ለምታደርግ ለአንተ ራሳችንን ዝቅ እናደርጋለን፡ ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን፡ ሁሉን ለምትገዛ ለአንተ እንገዛለን፡</p>	<p>148. <i>Priest:</i> We lay our souls before You, Lord, maker of all, the invisible God. We humble ourselves to You, the humbler of all. We worship You, who make all to worship you. We serve you, ruler of all.</p>
<p>፻፵፱፡ ኦ ሰጣሂሁ ለኅቡእ ወከባቲሁ ለኩሉ ክሡት፡ ኦ አው ባኢሁ ለዘአንተ ውስጥ ወአባኢሁ ለዘአንተ አፍኣ፡ ወይእዜኒ ስማዕ ዐውያቶሙ ለሕዝብከ ለእለ ይጼውዑክ በጽድቅ፡</p>	<p>፻፵፱፡ የተሠወረውን የምትገልፅ የተገለጸውን ሁሉ የምትሠውር ሆይ፡ በውስጥ ያለውን የምታወጣ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ፡ አሁንም በእውነት የሚጠሩህን የወገኖችህን ጩኸታቸውን ስማ፡</p>	<p>149. <i>O</i> You who discover that which is hidden and cover as in secret all that is open: <i>O</i> You who are able to send forth that which is within and take within that which is without: Hear now the cries of Your people who call upon You in righteousness.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፶፫፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአብሔር ወንጌብሐክ፤	፪፻፶፫፡ ይ. ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤ ይ. ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፤	150. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፪፻፶፬፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤	፪፻፶፬፡ ይ. ካ. የንስሐ ጸሎት (ቅዱሳን ሐዋ. ከቀ. ፸፪ - ፹፰፤)	151. <i>The priest shall say "The prayer of Penitence". (Anaphora of the Apostles No. 72-88).</i>
፪፻፶፭፡ ይ. ዲ. ነጽር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፤ ፩ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ ወሕቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፪፻፶፭፡ ይ. ዲ. ተመልከት፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው፤ ይ. ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤	152. <i>Deacon:</i> Give attention. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፪፻፶፮፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል፤ እግዚአብሔር ክርስቶስ ቺተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ቺተ ጊዜ እግዚአብሔር ክርስቶስ፤ ይ. ሕ. ጀተ ጊዜ እግዚአብሔር ክርስቶስ፤	፪፻፶፮፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ኅብስት እንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤ ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፤ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ይ. ሕ. እንደርሱ፤ ከዚህ በኋላ ይ. ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ጀተ ጊዜ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፤	153. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Then the priest shall raise the whole Host with his hand and say:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant). <i>The people shall repeat his words.</i> <i>Then the priest shall say three times:</i> O Lord Christ, have compassion upon us. <i>The people shall say twice:</i> O Lord Christ, have compassion upon us.
፪፻፶፯፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፪፻፶፯፡ ይ. ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	154. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.
፪፻፶፰፡ ወእምዝ ተመይጦ መንገል ሕዝብ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን፡፡	፪፻፶፰፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፤ ይ. ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዱሳን ሐዋ. ከቀ. ፲፭ - ፲፮፤)	155. <i>Then the priest shall turn to the people and say:</i> Lord our God ... (Anaphora of the Apostles No. 95-126).
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፯፡ ወእምድኅረ ተመጠው፤ ይ.ክ. ንዳፌ ነፍስ፤ አ አንትሙ ሕዝበ ክርስቲያን በከመ ተጋባእክሙ በዛቲ ዕለት፤ ከማሁ ያስተጋብእክሙ በደብረ ጽዮን ቅድስት ወበኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተ በሰማያት፤	፪፻፯፡ ከተቀበሉ በኋላ ፤ ይ.ክ. ንዳፌ ነፍስ ፤ እናንተ የክርስቲያን ወገኖች ሆይ፤ በዚህች ቀን እንደተሰበሰባችሁ እንደ ዚሁ ክብርት በምትሆን በደብረ ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም ይሰብስባችሁ፤	156. After receiving (the Holy Communion) the following Prayer shall follow instead of "The Prayer of the Pilot of the Soul": Priest: O you, Christian people, as you have gathered together on this day, so also may He gather you on the holy mount of Sion and in the free Jerusalem in heaven.
፪፻፰፡ ወበከመ ሰማዕክሙ ዘንተ ቃለ ቅዱሴሃ ለማርያም ከማሁ ያስምዕክሙ ቃለ መሰናቂት ዘሕፃናት ወማኅሌተ ዘመላእክት ዘያጠልል አዕፅምተ እምብዝኃ ጣዕሙ ፈድፋደ፤	፪፻፰፡ ይህንም የማርያምን የምስጋናዋን ቃል እንደሰማችሁ የሕፃናትን የምስጋና ቃል ይልቁንም ከጣዕሙ ብዛት የተነሣ አጥንትን የሚያለመልም የመላእክትንም ምስጋና እንደዚሁ ያሰማችሁ ፤	157. And as you have heard this voice of Mary's praise, likewise may He make you worthy to hear the word of the infant's harps and the angels' song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.
፪፻፱፡ ያብእክሙ ንበ ተተክሉ ደባትር ዘነደ እሳት፤ ንበ ሀሎ ሊቀካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ሆኖ ሀሎ መልክ አገዱ ሥዑል አክሊል ንጹሕ ወአልባስ ብሩህ ዘኢተኬነም እደዕንሉ እመሕያው አላ ዘእምላዕሉ እንመቱ፤	፪፻፱፡ የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተክሉበት፤ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዳለበት ያግባችሁ፤ የተላለ የፊቱ መልክ ከዚያ አለ፤ ንጹሕ አክሊልና ብሩህ ልብስ ከዚያ አለ፤ እርሱም ከላይ የተገኘ ነው እንጂ የሰው እጅ ያልተጠበበበት ነው ፤	158. May He lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the pictured appearance of His face, the pure crown, and the bright dress which the hand of man did not make, but it was woven above.
፪፻፳፡ ያብእክሙ ንበ ሀለዉ ማኅበረ ነቢያት ቅዱሳን ወማኅበረ ሐዋርያት ሰባክያን፤ ወማኅበረ ሰማዕት መዋዕያን፤ ወማኅበረ ጸድቃን ቡሩካን ወማኅበረ ካህናት ሥዩማን ወማኅበረ መላእክት ትጉሃን፤ ወማኅበረ ደናግል ወመነኩሳት ፍጹማን፤ ወምስለ ኩሉ ፍጹሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወምስሌ ሆሙ ታቦት ዘዶር እንተ ይእቲ እግዝእትን ማርያም፤	፪፻፳፡ የቅዱሳን ነቢያት ማኅበር ወዳሉበት ያግባችሁ፤ ያስተማሩ የሐዋርያትም ማኅበር፤ ድል የነሡ የሰማዕታትም ማኅበር፤ ቡሩካን የሚሆኑ የጸድቃንም ማኅበር፤ የተሾሙ የካህናት ማኅበር፤ ትጉሃን የሚሆኑ የመላእክት ማኅበር፤ የፍጹማን ደናግልና የመነኩሳት ማኅበር ወዳሉበት ያግባችሁ፤ ከሁሉ በላይ ከሆነች ከእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ፍጹም አንድ ነትዋ ሁሉ ጋራ፤ ከነርሱም ጋራ ታቦት ዘዶር ወዳለችበት ያግባችሁ ፤ ይህችውም እመቤታችን ማርያም ናት ፤	159. May He lead you to where are the congregation of the holy prophets, the congregation of the preaching apostles, the congregation of the victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful angels, and the congregation of virgins and perfect monks, with all the perfect congregations of the one holy universal Church, and with them where there is the Ark of the wilderness, that is our Lady Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፰፡ ኢንሠርገው እንከ ትዕቢተ ወትዝኅርተ እንተ ታለ ብስ ሞተ ወታወርድ ሲኦለ፤	፪፰፡ እንግዲህ ሞትን የምታለ ብስና ወደ ሲኦል የምታ ወርድ ትዕቢትን መታ ጀርንም ጌጥ አናድርግ፤	160. Let us not henceforth be decked with haughtiness or pride which clothe with death and lead down to hades.
፪፱፡ ናጥሪ እንከ ትሕትና ዘምስለ ንጽሕና ወአኮ ንጽሐ ሥጋ ባሕቲቱ፤ እስመ በአንጽሐ መንፈስ ርእይዎ ነቢያት ለእግ ዚአብሔር ወተናጸሩ ገጸ በገጽ፤	፪፱፡ እንግዲህ የሥጋ ንጽ ሕና ብቻ ያይደለ ትሕ ትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ እናድርግ፤ መን ፈስን ንጽሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና፤	161. Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing Him face to face.
፫ፀ፡ ናጥሪ እንከ አፍቅሮ ወየ ዋሃተ ከመ ሐዋርያት እስመ አፍቀርዎ ለእግ ዚአሙ ዘወሀቦሙ ሥል ጣነ ዘከማሁ ይዕሥሩ ወይፍትሑ ኩሎ ማዕ ሠረ ዐመፃ፤	፫ፀ፡ እንግዲህ እንደ ሐዋር ያት ፍቅርን የዋሃት ንም ገንዘብ እናድርግ፤ ጌታቸውን ወደውታልና፤ የዓመፃ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው፤	162. Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like His own to bind and loose the bonds of wickedness.
፫፱፡ ናጥሪ እንከ አርምሞ ወትዕግሥተ ከመ ማር ያም እስመ ወደሳ እግ ዚእነ እንዘ ይብል ማርያምስ ገርየት መክ ፈልተ ሠናየ ዘኢየን ይድዋ፤	፫፱፡ እንግዲህ እንደ ማር ያም አርምሞንና ትዕግ ሥነን ገንዘብ እናድርግ፤ ማርያምስ የማይቀምዋት በጎ እድልን መረጠች ብሎ ጌታችን አመስግኗ ታልና፤	163. Let us henceforth have silence and patience like Mary because our Lord praised her saying: And Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. ³⁸
፬ፀ፡ ወይእዜኒ ንስሐሎ ለጸ ጋዌ ጸጋ እግዚአብሔር አምላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤	፬ፀ፡ አሁንም ጸጋን የሰጠ አምላካችንን እግዚአብ ሔርን እንለምነው፤ ይ.ዲ. ጸልዩ፤	164. And now let us pray the Lord our God, giver of grace. <i>Deacon:</i> You pray.
፬፩፡ ይ. ካ. አ ድንግል አዘ ክሪ ገበ መዘክር ዘኢይ ረስዕ ኩሎ፤	፬፩፡ ይ.ካ. ድንግል ሆይ ከሚያስብ ሁሉን ከማ ይዘነጋ ክልጅሽ ዘንድ አሳስቢ፤	165. <i>Priest:</i> O Virgin, re- mind Him who re- members, who never forget any.
፬፪፡ አዘክሪ ድንግል ልደቶ እምኔኪ ዘተወልደ በቤተ ልሔም ወዘተጠብለለ በአፅርቅት ወአስተማወ ቅዎ እስትንፋሰ አድግ ወላሕም በመዋዕለ ቊር፤	፬፪፡ ድንግል ሆይ፤ በቤተ ልሔም ካንቺ የተወ ለደውን መወለድ፤ በጨርቅ የተጠቀለለው ንም አድግና (አህያና) ላም በብርድ ወራት እስትንፋስን ያሟሟቁ ትንም አሳስቢ፤	166. O Virgin, remind him of His birth, delivered from you at Bethlehem, of His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.

³⁸ Luke 10:42.

ግዕዝ

አማርኛ

ENGLISH

ጀጁ፤ አዘክሪ ድንግል ገንደቶ
ዘምስሌኪ እንዘ ትጉ
ይዩ ምስሌሁ እም
ሀገር ለሀገር በመዋዕለ
ሄሮድስ ርጉም፤

ጀጁ፤ አዘክሪ ድንግል አንብቦ
መሪረ ዘውጎዘ እም
አዕይንትኪ ወወረደ ዲበ
ገጸ ፍቁር ወልድኪ፤

ጀጁ፤ አዘክሪ ድንግል ረጎበ
ወጽምዓ ምንዳቤ ወገዘነ
ወተሉ አጸባ ዘበጽሐኪ
ምስሌሁ፤

ጀጁ፤ አዘክሪ ሣህለ ወአኮ ተጋ
ጉሉ፤ አዘክሪ ምሕረተ
ወአኮ መዓተ፤

ጀጁ፤ አዘክሪ ለጋጥአን ወአኮ
ለጸድቃን፤ አዘክሪ ለርሱ
ሓን ወአኮ ለንጹሓን፤

ጀጁ፤ ወይእዜኒ ንሰብሐ ለአብ
ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ ይእዜኒ ወዘል
ፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፤
ይ.ሕ. ፤ አሜን ፤

ጀጁ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤
ነአኩቶ ለእግዚአብሔር
በእንተ ኩሉ ጸጋ ዘወ
ሀባ ወአሠልጠና ለእሙ
በላዕለ ዛቲ ቅዳሴ፤
ወለነኒ ዘረሰየነ ድልዋነ
ንንብብ በኒሩቱ ወንፈጽም
በሥምረቱ ዘሉቱ ስብ
ሐት ወውእቱ ጠቢብ
ለዓለመ ዓለም አሜን ፤

ጀጁ፤ ድንግል ሆይ ፤ ርጉም
በሆነ በሄሮድስ ዘመን
ከርሱ ከአገር ወደ
አገር ስትሸሺ ካንቺ
ጋራ መሰደዱን አሳስቢ፤

ጀጁ፤ ድንግል ሆይ፤ ከዓይኖ
ችሽ የፈሰሰውንና በተወ
ደደ ልጅሽ ፊት የወረ
ደውን መሪር እንባ
አሳስቢ ፤

ጀጁ፤ ድንግል ሆይ ረጋቡንና
ጥሙን ችግሩንና ጋዘኑን
ከርሱ ጋራ የደረሰብሽ
ንም ጭንቀት ሁሉ
አሳስቢ፤

ጀጁ፤ ጥፋትን ያይደለ ይቅር
ታን አሳስቢ፤ መዓትን
ያይደለ ምሕረትን አሳ
ስቢ፤

ጀጁ፤ ለጸድቃን ያይደለ ለጋጥ
አን አሳስቢ፤ ለንጹሐን
ያይደለ ለተዳደፋት አሳ
ስቢ ፤

ጀጁ፤ አሁንም አብንና ወል
ድን መንፈስ ቅዱስንም
እናመስግነው ለዘለ
ዓለሙ፤
ይ.ሕ. አሜን ፤

ጀጁ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤
ለእናቱ ስለ ሰጣት ጸጋ
ሁሉ በዚህችም ቅዳሴ
ላይ ስለ አሠለጠናት
እግዚአብሔርን እናመሰ
ግንዋለን ፤ እኛንም በቸ
ርነቱ እንናገር ዘንድ
በፈቃዱም እንፈጽም
ዘንድ የተዘጋጀን ያደረ
ገን ፤ ምስጋና ያለው
እርሱ ነው፤ ጥበበኛም
ነው፤ ለዘለዓለሙ
አሜን፤

167. O Virgin, remind Him
of his flight with you
when you did travel
from one country to
another in the days of
the cursed Herod.

168. O Virgin, remind Him
of the bitter tears shed
from your eyes and
dropped on the face of
your beloved Son.

169. O Virgin, remind Him
of hunger, thirst,
poverty, sadness and
all the trouble which
you did suffer to-
gether with Him.

170. Remind Him of mercy
and not of destruct-
tion. Remind Him of
compassion and not of
anger.

171. Remind Him of the
sinners and not of the
righteous. Remind Him
of the impure and not
of the pure.

172. And now let us glorify
the Father, the Son
and the Holy Spirit,
both now and ever,
and world without
end.
People: Amen.

173. Priest: The Laying on of
the Hand.
We offer thanksgiving
to God for all the
graces he has granted
and because He
granted his Mother to
be glorified through
this Anaphora, and
because He made us
worthy to begin it
through His kindness,
and to complete it
through His will, He
too whom is glory and
who is wise, world
without end, Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ጸ፩፱፡ ይ. ካ. ወረከብኩ በውስጥ ቲታ ዘይብል ዘንተ ቅዳሴ ዘይቋድስ ካህን አከ ማርያምሃ ዘይቋድስ አላ ውእቱ ይትቋደስ ወእለ ሰምዕን ኩሉሙ ይት ቋደሱ፤ እስመ እግዝእ ትነሰ ማርያም ቅድስት ይእቲ ወትረ በሰማይ ወበምድር፤</p>	<p>ጸ፩፱፡ ይ. ካ. በውስጥ ይህን ቅዳሴ የሚቀድስ ካህን ማርያምን የሚቀድስ አይደለም የሚል አገኘሁ እርሱ ይቀደሳል እንጂ፤ የሰሙትም ሁሉ ይከብራሉ፤ እመቤታችን ማርያም ግን በሰማይና በምድር ዘወትር የተመሰገነች ናትና፤</p>	<p>174. (I found in it that which says. Any priest who celebrates this Anaphora does not sanctify Mary but he himself will be sanctified, and all those who hear it will be sanctified, because our Lady Mary is always sanctified in heaven and earth.)</p>
<p>ጸ፩፳፡ በረከተ ጸሎታ ውኩፍ ወሀብተ ረድኤታ ትሩፍ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ ምልዕተ አጽናፍ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡</p>	<p>ጸ፩፳፡ የሚቀበለው የልመናዋ ክብር ፍጹም የሆነ የረድኤትዋ ሀብት ጽንፍ እስከ ጽንፍ የሚሞላ፤ የተወደደ የልጅዋ ቸር ነት በእውነት ከሁላችን ጋራ ይሁን፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡</p>	<p>175. May the accepted blessing of her prayer, the perfect gift of her help, and the compassion of her beloved Son, filling the ends (of the world), be with all of us world without end. Amen.</p>
	<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>